

1790

DPOA90

CUERPO FACULTATIVO DE ARCHIVEROS, BIBLIOTECARIOS Y ARQUEÓLOGOS

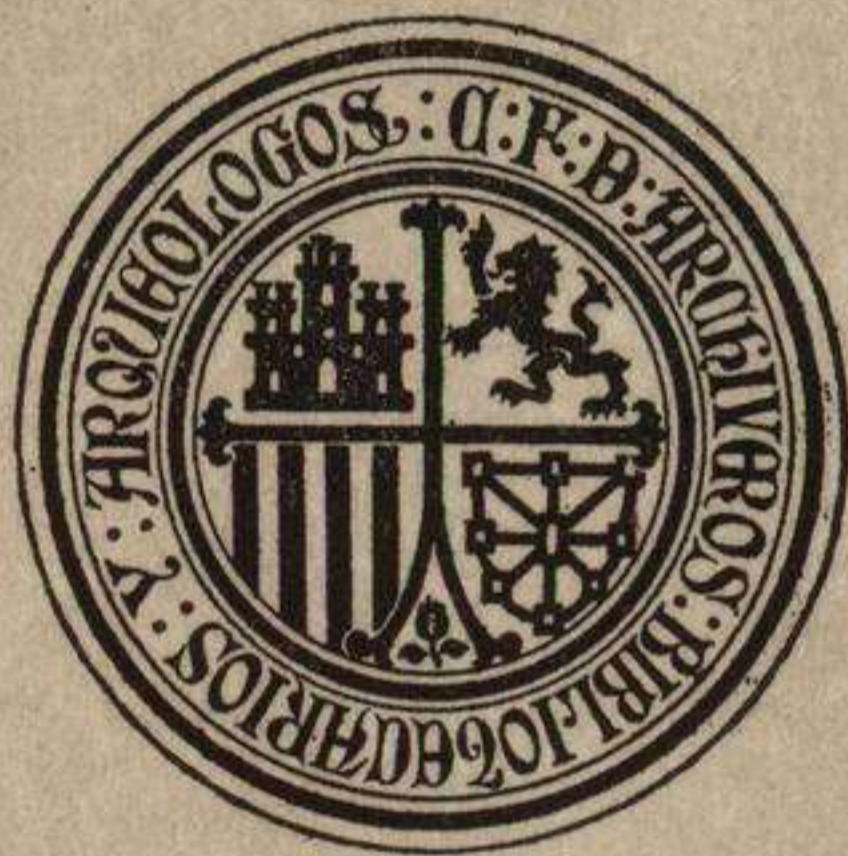
PATIO ÁRABE
DEL
MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL

CATÁLOGO DESCRIPTIVO

POR

RAMÓN REVILLA VIELVA

FUNCIONARIO DEL MUSEO



MADRID

1932

R^o-T^o 14252

A mi querido amigo y compañero
D. Ricardo Tiquisse.

Ramón Revilla

C A T A L O G O

DE LAS ANTIGÜEDADES QUE SE CONSERVAN EN EL

PATIO ÁRABE DEL MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL

XXI
2-56
DPO1790

CUERPO FACULTATIVO DE ARCHIVEROS, BIBLIOTECARIOS Y ARQUEÓLOGOS

CATÁLOGO

DE LAS ANTIGÜEDADES QUE SE CONSERVAN EN EL

PATIO ÁRABE

DEL

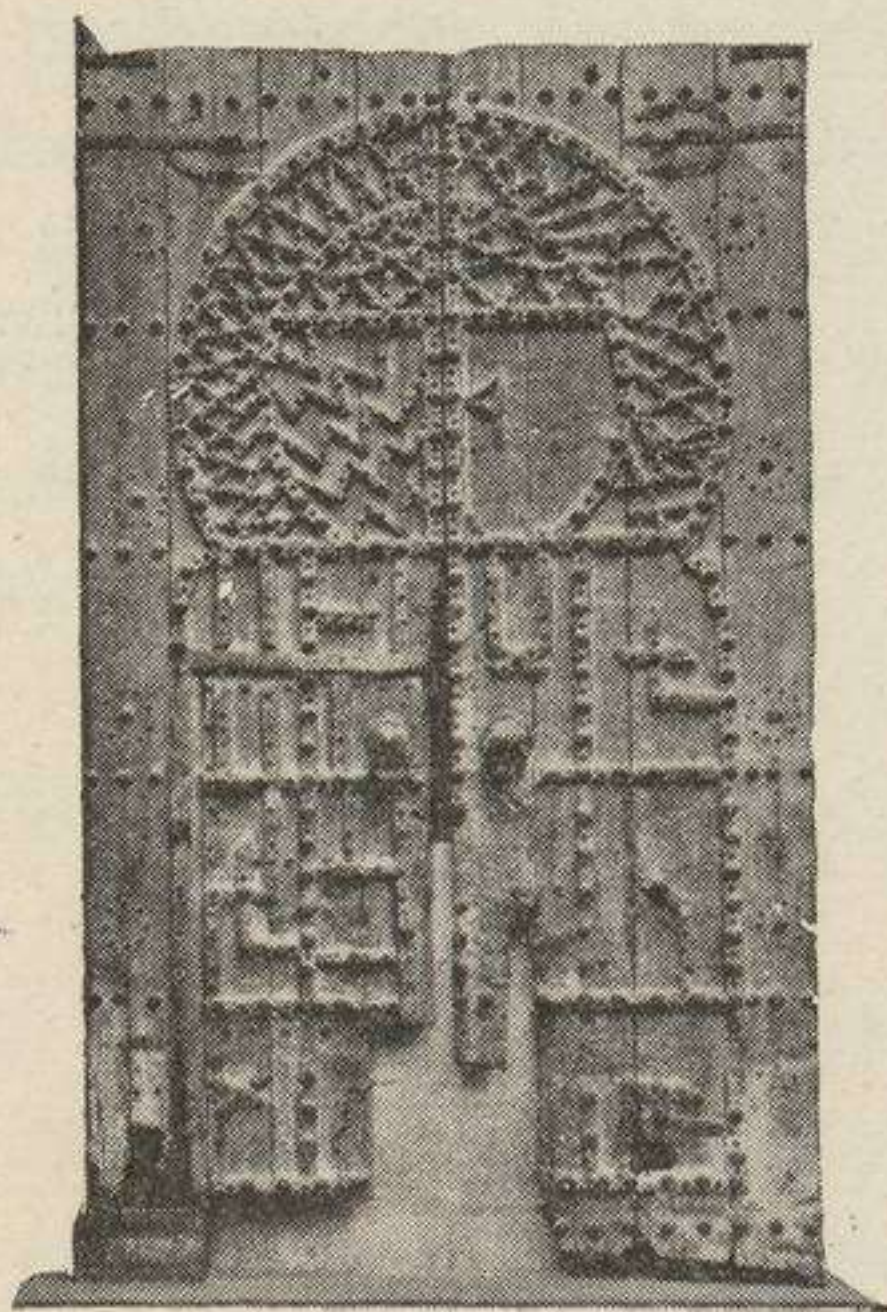
MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL

POR

RAMÓN REVILLA VIELVA

FUNCIONARIO ADSCRITO A DICHO MUSEO

OBRA PREMIADA EN EL CONCURSO DE 1932



M A
IMPRESA DE E
POZAS, 14

Tít.: Catálogo de las antigüedades q
Aut.: Revilla Vielva, Ramón
Cód.: 301015735



7º-4.376.

ES PROPIEDAD

FOTOGRAFÍAS DE A. RIOJA.

PRÓLOGO

INICIADA la publicación de Catálogos en el Museo Arqueológico Nacional por los de *Prehistoria* y *Numismática*, hoy nos cabe la suerte de continuar el trabajo con este nuevo del *Salón* o *Patio Arabe*, reuniendo en pocas páginas lo que venían estudiando nuestros predecesores en la Sección, especialmente D. Rodrigo Amador de los Ríos, colaborador entusiasta en la materia como sus obras acreditan: a él se debe gran parte de lo que aquí decimos, sobre todo en los ingresos anteriores al año 1915, en que dejó la carga para los noveles que llegábamos a ocupar el puesto.

Más tarde las colecciones aumentaron considerablemente por conceptos diversos: excavaciones y compras, rara vez con donaciones.

Los objetos allí expuestos y aquí clasificados alcanzan una antigüedad de ocho siglos aproximadamente, desde el IX al XVII de J. C.; pues son muy pocos los que llegan al XVIII y XIX. Por regla general nos referimos en siglos a la *Era cristiana*, cuando no se determina la fecha fija; y tan sólo en las inscripciones citamos los años musulmanes o de la *Héjira*.

Tres partes principales abarca el Catálogo: lo que se refiere

a la ARQUITECTURA; lo que pudiéramos llamar ESCULTURA, y lo que propiamente constituye la EPIGRAFÍA. Esto último será lo que ocupe más espacio y se tratará con mayor precisión y detalle. De ello conviene decir lo que en 1924 escribíamos en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* con motivo de cierto ensayo articulado:

«Entre los muchos vestigios que los musulmanes han dejado de su permanencia en España, ninguno puede ilustrar tanto la historia de aquel pueblo como las innumerables inscripciones que se encuentran en diferentes ciudades y regiones de nuestra PATRIA: tal acontece en *Almería, Córdoba, Granada, Sevilla, Toledo, Extremadura, Aragón y Baleares*.

»Estas inscripciones no tienen más valor que las de otras lenguas y razas; porque, si bien es cierto que algunas contienen indicaciones preciosas para la Literatura e Historia del Islamismo, la mayor parte no encierran más que plegarias o versículos del Corán. En general podemos decir que la Epigrafía árabe pertenece tanto al arte como a la ciencia: por ella se rastrea la existencia de tal o cual personaje; sirven también para perpetuar el recuerdo de acontecimientos memorables; y lo más frecuente es ofrecernos motivos abundantes de ornamentación y arquitectónicos.

»Desgraciadamente la incuria, el odio y el menosprecio se han cebado en los monumentos que aquella raza nos legara. Los hombres, como el tiempo, se han ensañado con toda memoria que llevase señal de mahometanos; mirándolo, por ignorancia, los eruditos con desdén; y ordenando su destrucción los que ejercían mando. De modo que las pocas todavía conservadas se hallan en derribos y excavaciones posteriores o salvadas por maravilla de la general hecatombe. Se encuentran en cimientos de edificios, en losas de pavimento para casas, en esquinas de las calles, quicialeras de las puertas, y movidas por

la reja del arado, al profundizar un poco en los terrenos laborables.

»En el Museo Arqueológico Nacional pueden estudiarse cuatro clases de lápidas sepulcrales, cuarenta y ocho originales y treinta y cuatro reproducciones: *planas*, losas que hubieron de colocarse encima de la fosa; *planas también* que, a manera de *estelas*, se alzaban derechas e hincadas a la cabeza de la sepultura; *columnas*, cipos o medias columnas; *tumulares* o prismáticas, piedras de tapia que dicen en Almería.

»En las primeras, la inscripción se cierra ordinariamente por una cinta en relieve; comienza siempre con la fórmula invocatoria: *بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ*. *En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso*; a veces se intercala una leyenda religiosa adecuada: *وحد الله على*, *y bendición de Dios sobre*; sigue la memoria sepulcral: *هذا قبر*, *este sepulcro*; y termina atestiguando que el personaje de referencia *توفى* *murió* en la fecha que se determina, en el seno del Islam; *كان يشهد ان لا اله*, *confesando que no hay otro Dios*; *رحمه الله*, *tenga Dios misericordia*.

»En las segundas, la inscripción pierde el laconismo y concisión de las anteriores, comenzando generalmente por un versículo del Corán, que suele ser la *aleyá* 33 de la *sura* XXXI. *[Creed] ان وعد الله حق فلا تغرنكم الدیوة الدنیا ولا یغرنکم بالله الغرور* *que la promesa de Dios [es] cierta. Y no os dejéis seducir por los halagos del mundo, ni os aparten de Dios los engaños [del demonio]*; por textos alcoránicos relativos a la vida eterna, a lo transitorio de la terrena; misericordia de Dios e intervención bienhechora de Mohámed; y, al final, antes de la fecha, lleva con frecuencia el *versículo* 9 de la *sura* LXI: *هو الذی ارسل رسوله* *بالهدی و دین الحق لیظهره علی الدین کله ولو کره المشرکون* *«Él el que envió a su enviado con la dirección y ley verdadera a fin de que la hiciese prevalecer sobre las religiones todas a despecho de los infieles.»* Estas lápidas adquieren forma más artística y

monumental: en ellas se dibuja un arco de herradura apoyado en columnitas o en la moldura de orlas verticales por medio de repisas escalonadas; y el vano que queda se llena con la inscripción sepulcral que termina dentro del alfiz. A partir del siglo XIII de J. C. — VII de la Hégira —, se insertan con profusión frases poéticas y panegíricas.

»La tercera y cuarta clases, encontradas principalmente en *Toledo, Almería, Murcia y Baleares*, se distinguen con claridad por la forma especial que se emplea en *cipos* y piedras *prismáticas*.

»El tipo de escritura en que se redactan no puede sujetarse a reglas fijas y constantes. En España hubo tantas escuelas como ciudades y casi — casi — como lapidarios y escultores; así que, dentro del mismo año, una inscripción de *Sevilla* se parece muy poco a otra de *Granada*; y entre las de *Córdoba* y *Toledo, Aragón y Extremadura* se observa la misma diferencia. Sin embargo, prevalecen dos formas o tipos de caracteres como más corrientes: el *cúfico*, que es el más antiguo, caracterizado por la angulosidad y rigidez, careciendo en absoluto de puntos diacríticos y muy rara vez con vocales o mociones (es como si nosotros empleáramos letras mayúsculas, y las que se llamaban capitales en inscripciones latinas); el *cursivo* o nesjí, llamado español por algunos escritores, y para otros equivalente al africano o mogrebino (suponiéndole importado del Mogreb), se distingue por la gracia curvilínea de los signos, por el movimiento que parece animarlos, por los enlaces que forman, elegancia de los rasgos, aparición de vocales, y con puntos diacríticos.

»Inútil sería agregar que las inscripciones cúficas, por su antigüedad y contenido, tienen siempre más valor histórico — no literario — que las restantes.

»El estudio de la Epigrafía árabe ofrece una dificultad casi

invencible para su lectura e interpretación. Mejor diríamos que la transcripción de caracteres en estos monumentos produce un cúmulo de dificultades poco menos que insuperable por la confusión de los signos, por la carencia ordinaria de puntos diacríticos, división de palabras y de sílabas al final de las líneas (contra lo que disponen las reglas gramaticales, sobre todo con letras que deben ir unidas a la siguiente), errores de los lapidarios, que incurren en faltas frecuentes de ortografía, fuga de vocales, desconocimiento de procedencia y fecha en muchas ocasiones, y por el estado lamentable en que nos llegan los fragmentos.

» En cuanto a epígrafes conmemorativos, pocos son los que el Museo guarda; y éstos, *lápidas planas*, se caracterizan por modo análogo a los epitafios en la naturaleza de invocaciones, versículos alcoránicos e inscripción en que se manda la construcción del monumento cuyo recuerdo se quiere perpetuar.»

El orden seguido en la redacción de cédulas se limita a insertar el número que al objeto corresponde en nuestro inventario; describirlo material y artísticamente, señalando el estilo y procedencia; transcribir minuciosamente el epígrafe, dando la versión literal al castellano; asignar la época más aproximada, siempre que el año, mes o día no conste con certeza; recordar el nombre del donante o de la entidad por quien fué adquirido; y se cierra con las dimensiones en centímetros o milímetros.

Tampoco pasamos en silencio las fuentes bibliográficas, si existen, procurando confrontarlas con los originales para mayor garantía entre visitantes y lectores; y a ese fin tiende la presentación de un número considerable de grabados.

Puede ser que, no tardando, la instalación experimente modificaciones; y entonces será el momento oportuno de cambios con las variantes que se estimen acertadas.

Dificultades económicas retrasaron la publicación de este trabajo, que estaba preparado para el año 1930; y entre tanto se editó en Leyden la notable obra *Inscriptions arabes d'Espagne*, por E. Lévi-Provençal, donde hace referencia de ciertos epitafios y epígrafes aquí señalados, marchando conformes en casi todas las interpretaciones.

La diferencia de ambos trabajos consiste en que Lévi-Provençal se extiende a toda España en inscripciones, y nuestra labor se reduce al Museo Arqueológico Nacional; pero abarcando capiteles, basas, arcos, pilas de ablución, pozos, lápidas, etc., como al principio se dice y a continuación se expresan; y estudiando las pocas *hebreas* de que disponemos.

ARQUITECTURA - ESCULTURA - MADERAS Y METALES

Tan escaso es el número de objetos *esculturales* y tan pocos los ejemplares de *madera* y de *metales*, que no requieren especial apartado; siendo esto el motivo de que, en la parte general, vayan incluídos entre los arquitectónicos con la clasificación que les pertenece.

1.

Córdoba.

Núms. 376, 377 y 388 (*).

Fragmentos de *tableros* decorativos reproducidos en yeso, cuyo original, de mármol, se conserva en el Mihrab de la Mezquita.

SIGLO IX DE J. C.

Long.: 0,54, 0,57 y 0,99. — Lat.: 0,60, 0,61 y 0,38.

(*) Los números grandes colocados en el centro expresan el lugar que toca al objeto en el presente CATÁLOGO; y los que van más pequeños corresponden al que se determina en el inventario de la Sección.

2.

Córdoba.

Núms. 384 y 385.

Fragmentos de *friso*, en yeso, cuyo original de mármol con decoración vegetal, se halla en la entrada del Mihrab de la Mezquita.

SIGLO IX.

Long.: 0,67 y 0,59. — Lat.: 0,23 y 0,19.

3.

Córdoba.

Núms. 372 a 374.

Tres fragmentos de *imposta*, en piedra, procedentes del Seminario de San Pelayo, que fueron donados por el Ilmo. señor Obispo D. Alfonso de Alburquerque en 18 de abril de 1868.

SIGLO IX.

Alt.: 0,09. — Saliente: 0,010.

4.

Córdoba.

Núms. 370 y 371.

Dos *canecillos* de piedra que pertenecerían al Palacio del Califa, hoy Seminario de San Pelayo. Donación del Ilmo. señor de Alburquerque en la misma fecha que los anteriores.

SIGLO IX.

Alt.: 0,13 y 0,29. — Lat.: 0,30 y 0,12. — Saliente: 0,16 y 0,20.

5.

Córdoba.

Núm. 400.

Florón de *clave* de bóveda, en piedra, con hojas entrelazadas y un botón de siete pétalos, procedente del Seminario de San Pelayo. Donación del Ilmo. señor de Alburquerque, ya citado anteriormente.

SIGLO IX.

Long.: 0,20. — Lat.: 0,10.

6.

Córdoba.

Núms. 401, 403 y 406.

Fragmentos decorativos, en mármol, que pertenecieron al Palacio del Califa — hoy Seminario de San Pelayo — y fueron regalados por el Ilmo. señor de Alburquerque. Tiene motivos vegetales el núm. 401.

SIGLO IX.

Long.: 0,27, 0,17 y 0,20. — Lat.: 0,16, 0,16 y 0,17.

7.

Córdoba.

Núm. 405.

Dos fragmentos de *dovela*, en piedra, que pertenecieron al Palacio del Califa, hoy Seminario Conciliar. Donación del ilustrísimo señor de Alburquerque.

SIGLO IX.

Long.: 0,30. — Lat.: 0,14.



8.

Córdoba.

Núms. 408 a 410.

Fragmentos decorativos, en piedra, que pertenecieron al Palacio del Califa — hoy Seminario de San Pelayo —. Donación del Ilmo. señor de Alburquerque.

SIGLO IX.

Long.: 0,21 y 0,18. — Lat.: 0,21, 0,13 y 0,16.

9.

Córdoba.

Núm. 369.

Fragmento de mármol, con inscripción alusiva al famoso *Abdelcarim*, encargado de obras por orden de *Abderrahmán II*. Tenía tres arcos y en los cimacios de sus capiteles — en caracteres cúficos — de relieve: *كريم عبدده*, «Carim su siervo». Donación de D. Victoriano Rivera y Romero en 21 de mayo de 1868.

SIGLO IX.

Long.: 0,75. — Lat.: 0,47.

10.

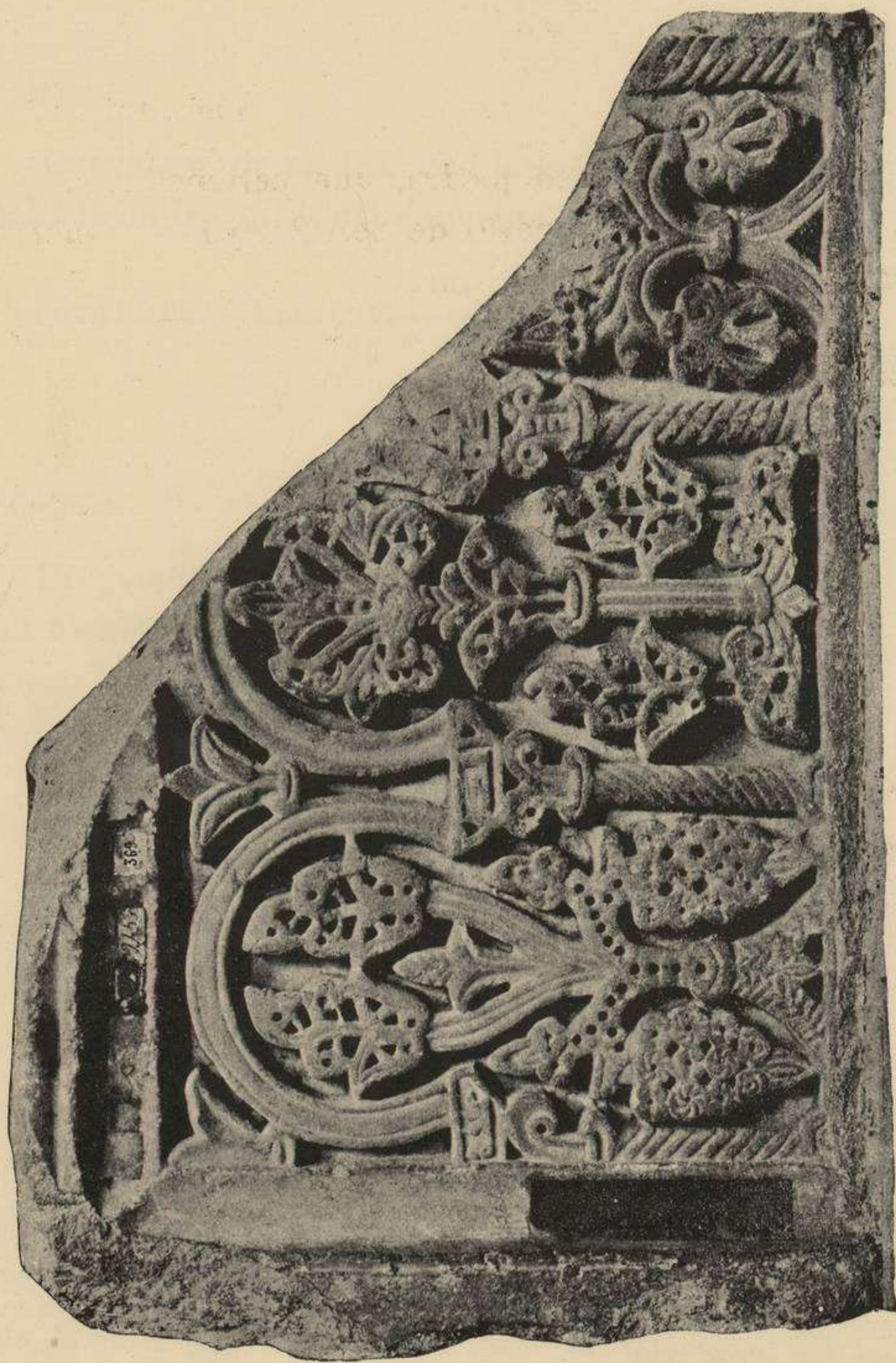
Bobastro.

Núm. 7.548.

Quicialera en piedra, procedente de excavaciones que costó el Estado en septiembre de 1923.

SIGLO IX A X.

Long.: 0,59. — Lat.: 0,29. — Alt.: 0,14.



Córdoba. — Siglo IX.

9 (369) Tablero de mármol.

11.

Toledo.

Núm. 5.171.

Quicialera de piedra, con labor de tallos y hojas picadas, hallada en las obras del convento de Santa Fe.

SIGLO X.

Long.: 0,66. — Lat.: 0,30. — Grueso: 0,23.

12.

Córdoba.

Núm. 402.

Fragmento decorativo, en piedra, que perteneció al cortijo del Alcaide. Tiene flores y hojas, y parece ser parte de una imposta. Donación de D. Luis Maraver y Alfaro en 1868.

SIGLO X.

Long.: 0,33. — Lat.: 0,19.

13.

Tarragona.

Núm. 391.

Pequeño *ventanal*, en yeso, llamado «Arco del Mihrab», cuyo original, de mármol, está empotrado en el muro del claustro de la Catedral, y corresponde al período del Califato. Lleva inscripción en caracteres cúficos de relieve que dice:

بِسْمِ اللَّهِ بِرُكَّةٍ مِنَ اللَّهِ لِعَبْدِ اللَّهِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ | أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ الْكَالِ
اللَّهُ بِقَاةٍ مِمَّا أَمَرَ يَعْمَلُهُ عَلَى يَدَيْ جَعْفَرِ | فَتَاةٍ وَمَوْلِيَةِ سَنَةِ تِسْعٍ وَارْبَعِينَ
وَتَلْثِ مِائَةٍ

«En nombre de Dios. Bendición de Dios para su siervo Abderrahmán, Príncipe de los creyentes; guarde Dios su vida.

CATÁLOGO — 2



[Esto es] de lo que mandó hacer bajo la dirección de Safar, su paje y su liberto, el año nueve y cuarenta y trescientos.» 349 de la Hégira = 960 - 961 de J. C.

SIGLO X.

Alt.: 0,84. — Lat.: 0,40.

14.

Córdoba.

Núm. 393.

Arco en yeso conocido por «Puerta del Punto» o del «Chocolate», cuyo original, de estuco y ladrillo rojo, se conserva en la Mezquita formando parte de la ampliación hecha por Al-hacam II.

El alfiz lleva una inscripción en caracteres cúficos de relieve:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ مَا كَانَ لِلّٰهِ اَنْ یَّتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. No puede Dios tener hijos»

En otra faja horizontal y en caracteres semejantes se lee:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ [قَدْ] یَا اَمْرًا فَاَنْهٰ یَقُولُ لَهٗ كُنْ فِیْ كَوْنٍ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso [decide] de una cosa: dice sea; y es.»

SIGLO X.

Alt.: 6,21. — Lat.: 4,63.

15.

Alcalá de Henares.

Núm. 6.626.

Fuste de columna, en mármol, que perteneció al Palacio Arzobispal y fué trasladado desde aquel Archivo general. — Orden de la Subsecretaría del Ministerio de I. P. y B. A. de 16 de noviembre de 1901.

SIGLO X.

Long.: 1,88. — Diám.: 0,25.

16.

Córdoba.

Núms. 7.079 a 7.087.

Fragmentos decorativos, en piedra, que pertenecieron al Palacio de Medina Azzahra construído por Abderrahmán III en 931. Ingresaron en el Museo en 28 de octubre de 1904.

SIGLO X.

Long.: 0,21, 0,15, 0,18, 0,28, 0,36, 0,22, 0,16, 0,26 y 0,19.

Lat.: 0,06, 0,07, 0,10, 0,15, 0,23, 0,12, 0,12, 0,18 y 0,13.

Grueso: 0,08, 0,09, 0,05, 0,08, 0,10, 0,07, 0,05, 0,07 y 0,06.

17.

Córdoba.

Núms. 1.842 a 1.848 y 1.851 a 1.865.

Fragmentos decorativos de *friso*, en piedra, con motivos vegetales — el 1.842 —, que proceden del Palacio de Medina Azzahra y fueron donados por D. Enrique Romero y Torres en 18 de abril de 1901.

SIGLO X.

Long.: 0,18, 0,24, 0,19, 0,28, 0,28, 0,27, 0,18, 0,20 y 0,17.

Lat.: 0,11, 0,14, 0,12, 0,22, 0,24, 0,23, 0,15, 0,09 y 0,23.

18.

Perales.

Núm. 7.593.

Molino harinero en piedra, procedente de Perales de Tajuña (Madrid). Se compró en mayo de 1924.

SIGLO X.

Diám.: 0,42.

19.

Denia.

Núm. 7.323.

Tablero decorativo, en mármol, con tallo vertical del que brotan hojas y flores. Procede de Denia (Alicante) por compra a D. Francisco Gil en 1910.

SIGLO X.

Alt.: 1,05. — Lat.: 0,33.

20.

Toledo.

Núms. 4.938, 4.939 y 4.940.

Tres fragmentos decorativos, en mármol, de estilo cordobés, hallados en el paseo del Miradero y que pertenecían al Palacio de los Régulos; llevan hojas, flores y lóbulos muy interesantes. Donación de D. Eduardo Moreno Caballero en 20 de abril de 1900.

SIGLO X.

Long.: 0,55, 0,43 y 0,28. — Lat.: 0,32, 0,22 y 0,29.

Grueso: 0,05, 0,05 y 0,05.

21.

Córdoba.

Núms. 5.392 y 5.393.

Dos fragmentos de *imposta*, en piedra, que proceden del Palacio de Medina Azzahra y fueron donados por D. Narciso Sentenach en 4 de agosto de 1898.

SIGLO X.

Long.: 0,19 y 0,30. — Lat.: 0,12 y 0,11. — Grueso: 0,065 y 0,73.



19 (7.323) Tablero de mármol.
Denia (Alicante). — Siglo X.





Toledo. — Siglo X.

20 (4.938-4.939) Tablero decorativo.



22.

Córdoba.

Núms. 5.394.

Fragmento de *dovela* en piedra que perteneció al Palacio de Medina Azzahra y cedió D. Narciso Sentenach en la fecha ya indicada.

SIGLO X.

Alt.: 0,145. — Lat.: 0,145. — Grueso: 0,065.

23.

Córdoba.

Núms. 5.395 a 5.400.

Seis fragmentos decorativos, en piedra, que proceden de Medina Azzahra y regaló D. Narciso Sentenach

SIGLO X.

Long.: 0,29, 0,20, 0,15, 0,05, 0,15 y 0,23.

Lat.: 0,17, 0,20, 0,12, 0,09, 0,09 y 0,16.

Grueso: 0,056, 0,049, 0,045, 0,060, 0,050 y 0,050.

24.

Córdoba.

Núm. 5.388 a 5.391 y 5.401.

Cinco fragmentos de *friso* en piedra que pertenecieron al Palacio de Medina Azzahra y fueron regalados por D. Narciso Sentenach.

SIGLO X.

Alt. o long.: 0,22, 0,37, 0,28, 0,20 y 0,10.

Lat.: 0,10, 0,10, 0,12, 0,12 y 0,12.

Grueso: 0,065, 0,055, 0,070, 0,065 y 0,045.

25.

Zaragoza.

Núm. 443.

Fragmento original de ornamentación en yesería, que perteneció al Palacio de la Aljafería. Donación de la Comisión Provincial de Monumentos en 19 de agosto de 1869.

SIGLO XI.

Alt.: 0,42. — Lat.: 0,37.

26.

Zaragoza.

Núm. 444.

Fragmento de *friso*, en yesería, que perteneció al Palacio de la Aljafería. En caracteres cúficos tiene: **و عليها ما** «y sobre ella no [o lo que]» Donación de la Comisión Provincial de Monumentos, fecha del número anterior.

SIGLO XI.

Long.: 0,50. — Alt.: 0,26.

27.

Zaragoza.

Núm. 440.

Fragmento original de *friso*, en yesería, que figuró en el Salón de los mármoles del Palacio de la Aljafería. En caracteres cúficos lleva una palabra: **المؤمنين**, «los fieles o creyentes».

SIGLO XI.

Alt.: 1,62. — Lat.: 1,51.

28.

Zaragoza.

Núm. 442.

Friso, reproducido en yeso, cuyo original perteneció a la Aljafería. Entre dos cintas y en caracteres cúficos ornamentados lleva esta inscripción:

امن الرسول بما انزل اليه ربه المومنون]

«Cree el profeta en aquello para que ha sido enviado por su señor: los creyentes»

SIGLO XI.

29.

Zaragoza.

Núm. 435.

Arcos del Mihrab de la Mezquita de la Aljafería, reproducidos en yeso. En uno de cinta se lee la inscripción siguiente:

ولا حبة في كلمات الارض ولا ركب ولا يابس الا في كتاب مبين وهو
الذي يتوفاكم بالليل ويعلم ما جردتم بالذهار ٥ الزهر

«No hay un solo grano en las tinieblas de la tierra, ni verde ni seco, del cual no se haga mención en el libro manifiesto. Él es quien os hace [ser fieles] dormir por la noche y sabe lo que buscáis por el día.»

En el otro arco, de herradura, se contienen también en caracteres cúficos estas palabras:

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله

«En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso; no Dios sino Alá; Mohámed enviado de Dios.»

SIGLO XI.

Alt.: 4,84. — Lat.: 4,53.



30.

Zaragoza.

Núm. 433.

Fragmento del *intradós* original de un arco, en yesería, que perteneció a la Aljafería. Donación de la Comisión Provincial de Monumentos

SIGLO XI.

Alt.: 0,55. — Lat.: 0,26.

31.

Zaragoza.

Núm. 436.

Fragmento original de un *friso*, en yesería, que figuró en el Salón del trono del Palacio de la Aljafería. En caracteres cúficos lleva esta inscripción:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ بِرَكَّةٍ مِنَ اللّٰهِ

«En nombre de Dios Clemente y Misericordioso. Bendición de Dios.»

Donación de la Comisión Provincial de Monumentos.....

SIGLO XI.

Alt.: 1,12. — Lat.: 1,32.

32.

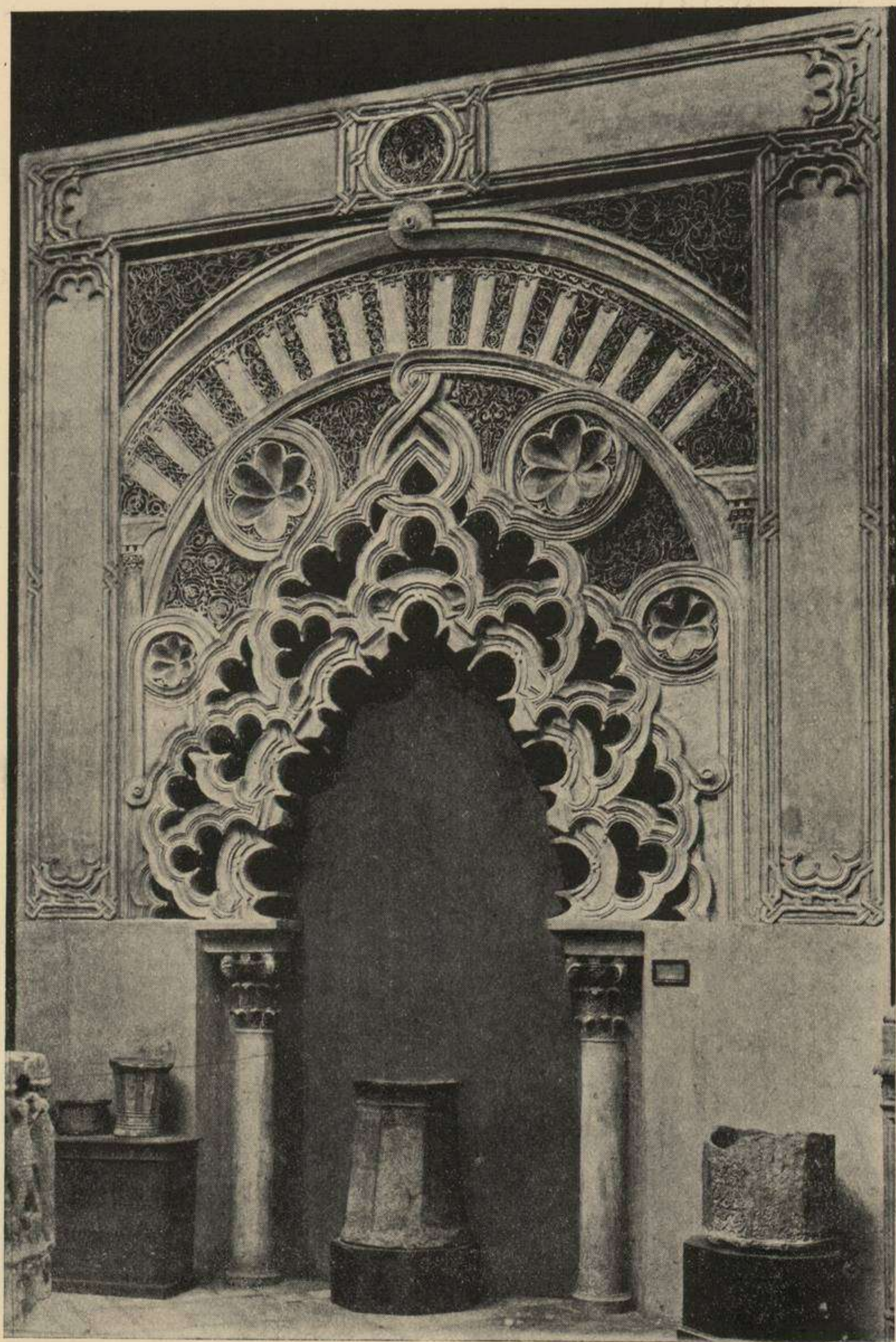
Zaragoza.

Núm. 426.

Arco original, en yesería, que tiene reproducidos el alfiz y los capiteles conforme a los del núm. 432. Perteneció al Palacio de la Aljafería. Donación de la Comisión Provincial de Monumentos

SIGLO XI.

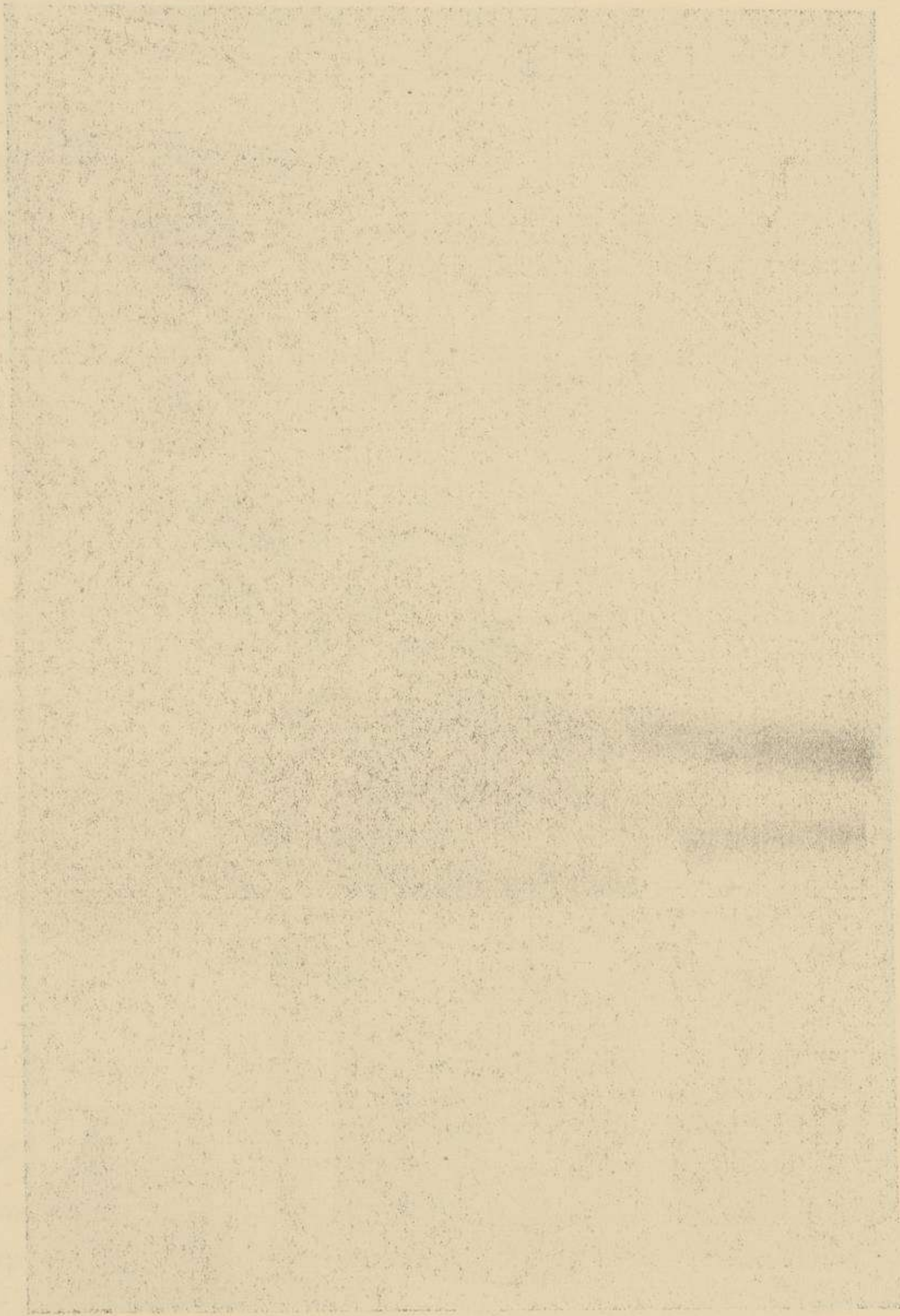
Alt.: 6,11. — Lat.: 4,52.



32 (426) Arco de yeso.

Zaragoza. — Siglo XI.





33.

Zaragoza.

Núms. 427 = 418.

Alfiz del arco núm. 415, reproducido en yeso, cuyo original se conserva en el Museo Provincial.

SIGLO XI.

Long.: vertical, 4,67; horizontal, 4,52. — Lat.: 0,58.

34.

Zaragoza.

Núms. 424 y 434.

Fragmentos ornamentales en yesería, que pertenecieron al Palacio de la Aljafería. Donación de la Comisión Provincial de Monumentos

SIGLO XI.

Alt.: 0,835 y 0,30. — Lat.: 0,50 y 0,31.

35.

Zaragoza.

Núm. 423.

Fragmento de *friso* reproducido en yeso. El original, de mármol, pertenecía a la Mezquita de la Aljafería y tenía una inscripción en caracteres cúficos:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

«En nombre de Dios Clemente y Misericordioso»

SIGLO XI.

Long.: 0,90. — Lat.: 0,18.

36.

Zaragoza.

Núm. 413.

Trozo de *friso*, en yeso, cuyo original de mármol con inscripción en caracteres cúficos perteneció al Mihrab de la Aljafería.

..... صدق الله ورسوله

« [Dijeron] verdadero Dios y su enviado »

SIGLO XI.

Long.: 0,35. — Lat.: 0,18.

37.

Zaragoza.

Núm. 415.

Arco original en yesería, con lóbulos, que perteneció al Palacio de la Aljafería. Donación de la Comisión de Monumentos

SIGLO XI.

Alt.: 5,91. — Lat.: 4,05.

38.

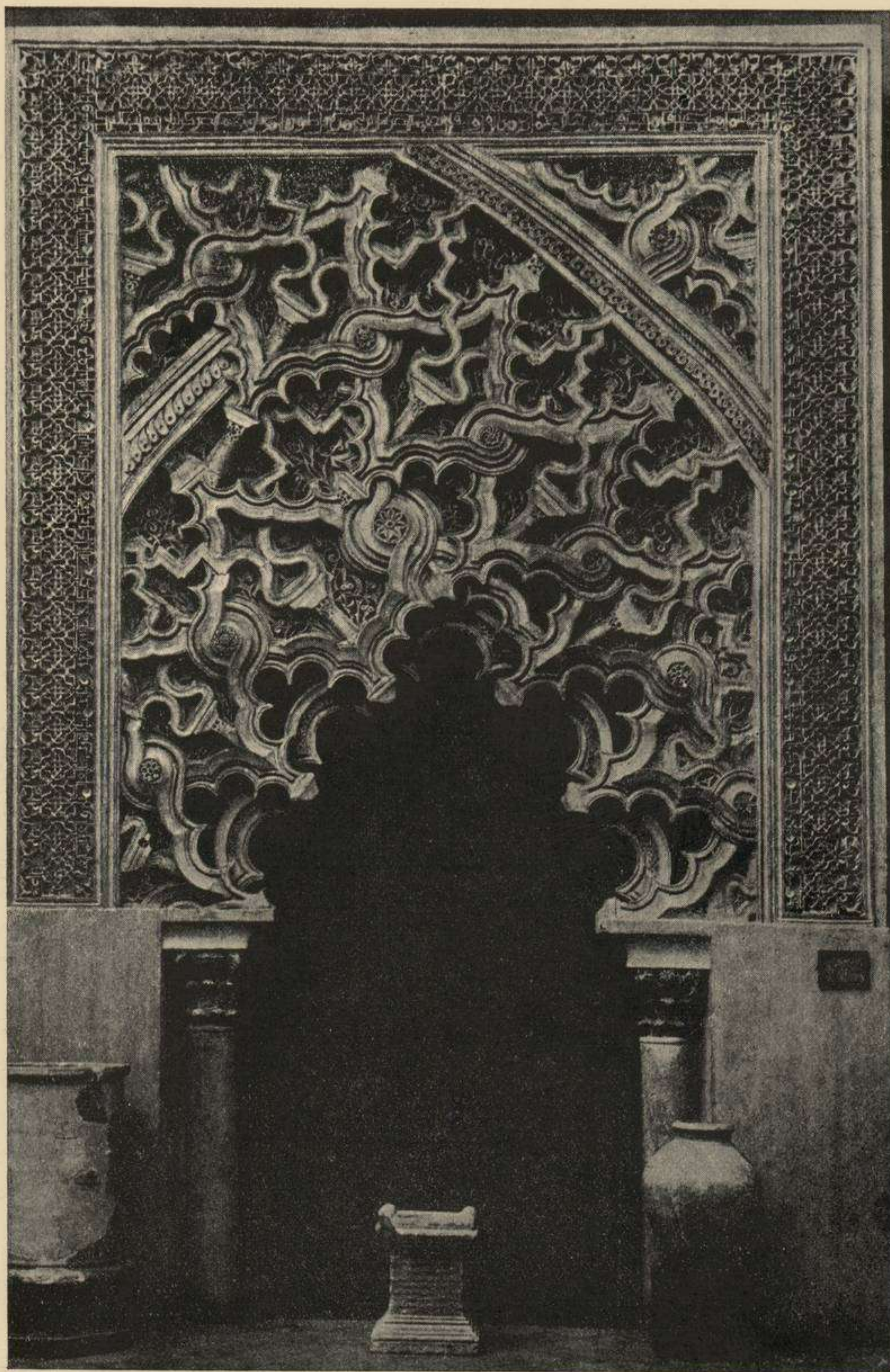
Zaragoza.

Núm. 414.

Fragmentos del *alfiz* de un arco, en estuco, que perteneció al Palacio de la Aljafería y fueron regalados por la Comisión de Monumentos. En caracteres cúficos llevan unas palabras, restos de epígrafe: الله باسم الله ما فى لا إله الا هو
« Dios. En nombre de Dios lo que en No Dios sino Él »

SIGLO XI.

Alt.: 0,90. — Lat.: 0,55.



37 (415) Arcos combinados.

Zaragoza. — Siglo XI.

39.

Zaragoza.

Núms. 416 y 420.

Fustes de columna, en jaspe, que pertenecieron a la Aljafaría. Donación de la Comisión de Monumentos

SIGLO XI.

Alt.: 1,30 y 1,34. — Diám.: 0,23 y 0,24.

40.

Toledo.

Núm. 375.

Tablero decorativo en mármol con hojas, flores y dos vástagos que se enlazan. Donación de D. Luis Antonio Fenech en 15 de abril de 1868.

SIGLO XI.

Alt.: 0,74. — Lat.: 0,31. — Grueso: 0,050.

41.

Toledo.

Núm. 123.

Fragmento de *friso*, en piedra, hallado en las proximidades de la basílica de Santa Leocadia — hoy ermita del Cristo de la Vega —, con greca angulosa y señales de inscripción árabe que no puede leerse. Donación de D. Luis Antonio Fenech en la fecha antes señalada.

SIGLO XIII.

Long.: 0,51. — Lat.: 0,26. — Alt.: 0,15.



42.

Granada.

Núm. 545.

Fragmento de *sepultura*, en piedra, con adorno de lacería en relieve.

SIGLO XIII.

Alt.: 0,50. — Lat.: 0,22.

43.

Toledo.

Núm. 786.

Modelo de la *Puerta del Sol* o Puerta de la Herrería, repujado en cinc; obra del artista D. Valero Tiestos. El original se conserva en Toledo.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,75. — Lat.: 0,66. — Grueso: 0,50.

44.

Granada.

Núm. 447.

Modelo en yeso del pabellón del *Patio de los Leones*, cuyo original se conserva en Granada; obra de D. Rafael Contreras este modelo.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,86. — Lat.: 0,48.

45.

Granada.

Núm. 551.

Fragmento de yesería reproducido en yeso, con *estrella* de lazos y la palabra *بِسْمِ اللَّهِ*, «bendición», escrita en dos direcciones.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,33.



40 (375) Tablero decorativo.
Toledo. — Siglo XI.

46.

Granada.

Núm. 662.

Fragmento de *friso*, en yesería reproducido, cuyo original pertenecía a la Alhambra, llevando en caracteres cursivos la frase tan repetida: **ولا غالب الا الله تع**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado».

SIGLO XIV.

Long.: 0,48. — Lat.: 0,255.

47.

Toledo.

Núm. 726.

Fragmento de *friso* reproducido en yeso, cuyo original pertenecía a Toledo, llevando dos palabras en caracteres cursivos: **الملك لله**, «el imperio de Dios».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,26. — Lat.: 0,37.

48.

Toledo.

Núm. 720.

Paño de *yesería* original que perteneció al arco del Rey D. Pedro y después fué trasladado a la capilla de San Jerónimo en el Convento de la Concepción francisca: en parte restaurado por D. Manuel Tovar.

SIGLO XIV.

Alt.: 1,34. — Lat.: 0,775.



49.

Granada.

Núm. 663.

Medallón de *yesería* reproducido cuyo original, con inscripción en caracteres cúficos, pertenecía a la Alhambra:

وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay auxilio sino el que procede de Dios, el Poderoso, el Sabio.»

SIGLO XIV.

Long.: 1,25. — Lat.: 0,37.

50.

Granada.

Núm. 577.

Fragmento de *friso*, reproducido en yeso, con inscripción cúfica: *عافية باقية*, «salvación eterna»; colocando las palabras en dirección opuesta, de suerte que se juntan las dos *ة*.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,37. — Lat.: 0,45.

51.

Granada.

Núm. 564.

Medallón de *yesería*, con inscripción cúfica: *ولا غالب الا الله*, «y no vencedor sino Dios».

SIGLO XIV.

Long.: 0,49. — Alt.: 0,29.

52.

Granada.

Núm. 603.

Fragmento de *yasería*, reproducido en yeso, con cierta especie de cruz en el centro y varios tarjetones con signos cursivos: **ولا غالب الا الله تع**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,69. — Lat.: 0,57.

53.

Toledo.

Núm. 680.

Fragmento de *friso* en *yasería*, reproducido, perteneciendo el original a la iglesia de Santa María la Blanca. Donación de D. José de Trilles en 1884.

SIGLO XIV.

Long.: 0,87. — Lat.: 0,50.

54.

Granada.

Núm. 597.

Fragmento de *yasería*, reproducido en yeso, con medallón circular donde figuran dos líneas de caracteres cursivos con mociones y puntos diacríticos: **ولا غالب² | الا الله تع**, «y no vencedor² | sino Dios, ensalzado sea».

Más abajo, en un tarjetón: **البركة**, «la bendición».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,66. — Lat.: 0,43.

55.

Granada.

Núm. 596.

Quicialera de mármol que procede del Palacio de la cuesta del Chapiz (Albaicín). En caracteres cursivos lleva repetida la frase: **ولا غالب الا الله تع**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea». En caracteres cúficos: **يمنى**, «felicidad».

SIGLO XIV.

Long.: 0,81. — Alt.: 0,30.

56.

Granada.

Núm. 590.

Modelo de la *portada* del Almarestán (Hospital) de Mohámed V, cuyo original, fundado en 1365 - 1367, estaba en Granada. Más tarde fué conocido por Casa de la Moneda. En ladrillo, sobre el dintel, como ornamentación geométrica, parece decir: **ولا غالب الا الله تع**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Alt.: 6,64. — Lat.: 4,51.

57.

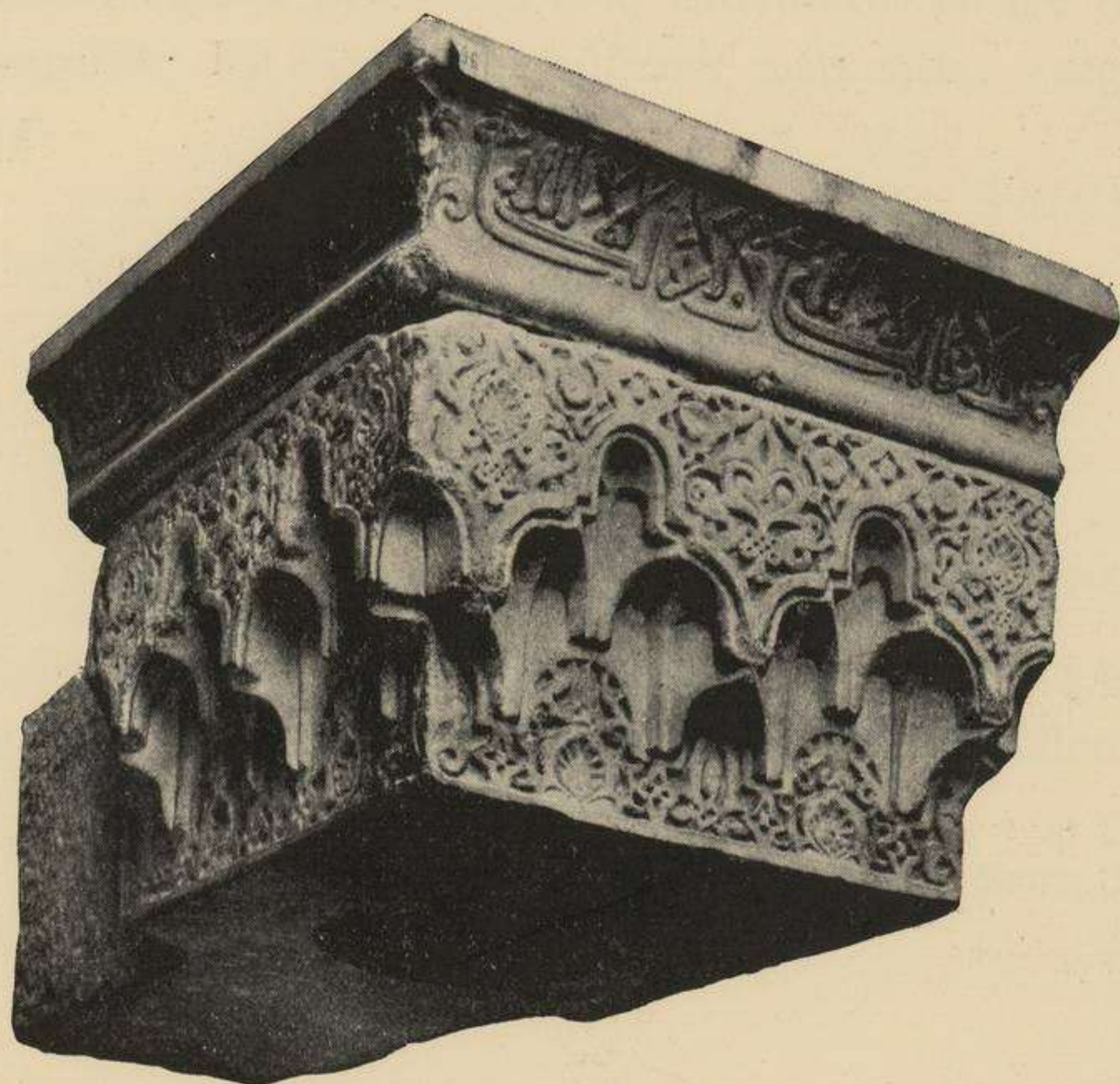
Sevilla.

Núm. 756.

Reducción, en escayola, de un frente del *Patio de las Doncellas*, del Alcázar. Obra de D. Francisco Contreras, restaurador del Museo.

SIGLO XIV.

Long.: 1,71. — Alt.: 0,66.



55 (596) Quicialera de mármol.
Granada. — Siglo XIV.



58.

Granada.

Núm. 578.

Arco de ingreso al Mirador de Lindaraja reproducido en yeso, cuyo original pertenece a la Alhambra. Se lee muchas veces repetido en caracteres cúficos: **ءافية كافية**, «seguridad suficiente».

SIGLO XIV.

Alt.: 4,32. — Lat.: 2,59.

59.

Granada.

Núm. 586.

Fragmento decorativo en yesería reproducido, perteneciendo a la Alhambra el original, que en caracteres cúficos dice: **يمنى**, «felicidad».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,75. — Lat.: 0,43.

60.

Granada.

Núm. 585.

Quicialera de mármol, procedente del Palacio de la cuesta del Chapiz, que lleva en caracteres cúficos la palabra **البركة**, «la bendición»; y en caracteres cursivos, repetidas veces, en cada frente la frase: **ولا غالب الا الله تع**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea». Donación de D. Manuel Góngora.

SIGLO XIV.

Long.: 0,81. — Alt.: 0,30.

61.

Granada.

Núm. 580.

Fragmento de *yesería*, reproducido en yeso, formando tres arquitos, con caracteres cúficos en el del centro: **ولا غالب الا الله**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Alt.: 1,04. — Lat.: 0,60.

62.

Granada.

Núm. 575.

Fragmento ornamental de *estrellas* reproducido en yeso, cuyo original pertenece a la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,66. — Lat.: 0,53.

63.

Granada.

Núm. 576.

Fragmento en *enjuta* de *yesería* reproducido en yeso, cuyo original pertenece a la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,67. — Lat.: 0,69.

64.

Granada.

Núm. 563.

Fragmento de ornamentación en *yesería*, reproducido, cuyo original pertenece a la *Sala de Dos Hermanas*, en la Alham-

bra, llevando de izquierda a derecha, en caracteres cúficos, la palabra: **بركة**, «bendición».

SIGLO XIV.

Long.: 0,74. — Alt.: 0,75.

65.

Granada.

Núm. 569.

Fragmento de *pechina* reproducido en yeso, cuyo original pertenece a la Alhambra; en caracteres cúficos y cursivos dice: **الله عدة لكل شدة**, «Dios, socorro en toda adversidad»; **بركة**, «bendición».

SIGLO XIV.

Alt.: 1,52. — Lat.: 0,43.

66.

Granada.

Núm. 562.

Fragmento de ornamentación reproducido en yeso, cuyo original pertenece a la Alhambra, llevando en caracteres cursivos una inscripción: **عزّ لمولانا ابي عبد الله**: «El poderío para nuestro señor Abuabdala»; **عزّ لمولانا السلطان**: «El poderío para nuestro señor el Sultán [Mohámed V].»

SIGLO XIV.

Alt.: 0,60. — Lat.: 0,54.

67.

Granada.

Núm. 574.

Fragmento de *friso* en yesería reproducido, cuyo original pertenece a la Alhambra, llevando inscripción en caracteres

cúficos y cursivos: **البقا لله**, «la eternidad de Dios»; **العزة لله**, «la gloria de Dios».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,37. — Lat.: 0,45.

68.

Granada.

Núm. 529.

Reproducción en yeso de un medallón, cuyo original existe en la *Sala de Dos Hermanas*, llevando en caracteres cursivos el verso 15 del poema de Abencemrec:

... فتدسبها الإفلاك دارت قسيها تكل عمود الصبح إذ لاح باديا

«Creerás que son planetas que ruedan en sus órbitas y que oscurecen los claros fulgores de la naciente aurora»

SIGLO XIV.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,31.

69.

Granada.

Núm. 573.

Medallón cuadrado de *yesería* reproducido, cuyo original pertenece a la Torre de las Damas, en la Alhambra.

SIGLO XIV.

Long.: 0,40. — Lat.: 0,40.

70.

Granada.

Núm. 532.

Fragmento de *yesería* reproducido, cuyo original pertenece a la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,91. — Lat.: 0,62.

71.

Granada.

Núm. 537.

Reproducción en yeso de un medallón, cuyo original existe en la *Sala de Dos Hermanas* de la Alhambra, llevando en caracteres cursivos, en metro tawil, el verso 7º del poema de Abencemrec, que dice:

تَمُدُّ لَهَا الْجُوزَاءُ كَفًّا² | مُصَافِحِ وَيَدْنُو لَهَا بَدْرٌ³ | السَّمَاءُ مَنَاجِيًا وَتَهْوَى

« Extiende hacia ella su mano la constelación de los gemelos en signo de salutación y se le acerca la luna llena para conversar secretamente. »

SIGLO XIV.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,31.

72.

Granada.

Núm. 533.

Reproducción en yeso de un medallón, cuyo original se conserva en la *Sala de Dos Hermanas* de la Alhambra, llevando en caracteres cursivos el verso 21 del poema de Abencemrec:

مُصَارَفَةُ النَّقْدَيْنِ² | فِيهَا بِمَثَلِهَا إِجَازُ بِهَا قَاضِي³ | الْجَمَالِ التَّقَاضِيَا

« Paga doblemente y al contado la suma que el cadí de la belleza le ha señalado. »

SIGLO XIV.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,31.

73.

Granada.

Núm. 550.

Fragmento de *yasería* reproducido, cuyo original pertenecía a la Alhambra. En caracteres cursivos dice: لا غالب الا الله تع, «no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,45. — Lat.: 0,35.

74.

Granada.

Núm. 552.

Angulo de arco de nicho reproducido en yeso, cuyo original pertenecía a la Alhambra. En el medallón y en caracteres cursivos dice: ولا غالب الا الله تع, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,66. — Lat.: 0,42.

75.

Granada.

Núm. 560.

Fragmento original de *yasería*, que forma parte de una *estrella*; procedente de la Alhambra. En caracteres cursivos dice: ولا غالب الا الله تع, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,28. — Lat.: 0,18.

76.

Granada.

Núm. 542.

Fragmento de *yesería* reproducido, cuyo original pertenece a la Alhambra. En caracteres cúficos se lee: **الملك لله**, «el poderío de Dios»; **العزة لله**, «el honor de Dios».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,26. — Lat.: 0,36.

77.

Granada.

Núm. 559.

Friso de *yesería* reproducido, cuyo original pertenecía a la Alhambra. Lleva tres arcos y en el del centro, en caracteres cúficos: **لا غالب الا الله تع**, «no vencedor sino Dios, ensalzado sea». En un medallón: **بركة**, «bendición». Y en las enjutas del arco central: **يوسف**, «felicidad».

SIGLO XIV.

Long.: 0,53. — Alt.: 0,29.

78.

Granada.

Núm. 541.

Fragmento de *intradós* reproducido en yeso, que llevaba en caracteres cúficos una palabra: **العظمة**, «la grandeza». El original perteneció al Palacio de la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,33. — Lat.: 0,22.



79.

Granada.

Núm. 530.

Fragmento de *yasería*, cuyo original era de Granada. Contiene dos frases árabes: **الملك لله**, «el imperio o poder de Dios»; **بركة لله**, «bendición de Dios».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,39. — Lat.: 0,29.

80.

Granada.

Núm. 571.

Fragmento reproducido de *yasería*, cuyo original, con inscripción en caracteres cursivos, pertenece a la Sala de Comares, en la Alhambra: **والعز القايم لله الملك الدايم لله وحده**, «el honor constante patrimonio de Dios. El imperio perpetuo de Dios único»; **والقدرة لله والبقاء لله العزة لله**, «el poder de Dios, la eternidad de Dios, la gloria de Dios»; **العظمة لله وحده**, «la grandeza de Dios único»; **من لله الملك لله**, «. de Dios, el imperio de Dios»; **العظمة لله والقدرة لله والعزة لله**, «la grandeza de Dios, el poder de Dios y la gloria de Dios».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,30. — Lat.: 0,22.

81.

Granada.

Núm. 543.

Fragmento decorativo reproducido en yeso, cuyo original, con dos palabras árabes: **العزة لله**, «el honor para Dios», pertenece a la galería del *Patio de la Alberca*, en la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,39. — Lat.: 0,28.

82.

Granada.

Núm. 553.

Estrella de yesería reproducida, cuyo original, con dos palabras árabes: الله سع, «Dios socorro», se hallaba en la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,33. — Lat.: 0,34.

83.

Granada.

Núm. 538.

Fragmento original de *yesería* procedente de la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,40. — Lat.: 0,25.

84.

Granada.

Núm. 554.

Fragmento decorativo reproducido en yeso, cuyo original, con algunas palabras árabes cúficas y cursivas, pertenecía a la Alhambra: الله عسدة لكل شدة, «Dios, refugio en toda tribulación»; y también: وما بكم من نعمة فمن الله, «y lo que poseéis beneficio [es] de Dios».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,39. — Lat.: 0,34.

85.

Granada.

Núm. 568.

Fragmento de *imposta* reproducido en yeso, cuyo original pertenecía a la Alhambra, y contenía en caracteres cúficos la frase tantas veces repetida: **ولا غالب الا الله تع**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Long.: 0,81. — Alt.: 0,60.

86.

Granada.

Núm. 546.

Fragmento de *arco* de un nicho reproducido en yeso, cuyo original pertenecía a Granada.

SIGLO XIV.

Alt.: 1,00. — Lat.: 0,43.

87.

Granada.

Núm. 567.

Fragmento de *nicho* reproducido en yeso, cuyo original pertenecía a la Antesala de Embajadores, en la Alhambra. En la orla, en caracteres cursivos, lleva los versos siguientes:

انا محلاة عروس ذات حسن وكمال فانكر الابريق تعرف فصل صدقى فى
مقال والعتبر تاجى تجده مشبها تاج الهلال

«Soy como el asiento engalanado de una esposa dotada de belleza y de perfecciones. Mira este vaso y conocerás la exacta

verdad de mis palabras. Contempla con atención mi diadema; la encontrarás semejante a la aureola de la luna llena.»

SIGLO XIV.

Alt.: 0,90. — Lat.: 0,44.

88.

Granada.

Núm. 547.

Fragmento del *intradós* de un arco, reproducido en yeso, cuyo original, con inscripción de caracteres cursivos en un medallón, perteneció a la Alhambra: **ولا غالب الا الله تع**, «y no vencedor sino Dios, ensalzado sea». Y también: **بركة**, «bendición».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,48. — Lat.: 0,55.

89.

Granada.

Núm. 561.

Fragmento de *imposta* reproducido en yeso, cuyo original figura en la Alhambra con las palabras siguientes: **الله عذة** **لكل شدة**, «Dios, refugio en toda tribulación».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,08. — Lat.: 0,46.

90.

Granada.

Núm. 740.

Reducción en escayola del *Mirador* alto del Salón de Abencerrajes, en la Alhambra. Obra del restaurador D. Francisco Contreras y Muñoz.

SIGLO XIV.

Alt.: 1,00. — Lat.: 0,91.

91.

Granada.

Núm. 485.

Modelo en escayola pintado de un frente del *Patio de Machuca*, en la Alhambra, y trasladado desde el Museo de Pinturas. Obra de D. Rafael Contreras.

SIGLO XIV.

Alt.: 2,19. — Lat.: 0,84.

92.

Granada.

Núm. 488.

Modelo en escayola pintada de un frente de la *Sala de Dos Hermanas*, en la Alhambra, y trasladado desde el Museo de Pinturas. Obra de D. Tomás Pérez.

SIGLO XIV.

Alt.: 4,28. — Lat.: 2,11.

93.

Sevilla.

Núm. 763.

Modelo en escayola pintada de un frente del *Salón de Embajadores*, en el Alcázar, y trasladado desde el Museo de Pinturas. Obra de D. Francisco Contreras.

SIGLO XIV.

Alt.: 1,27. — Lat.: 0,83.

94.

Granada.

Núm. 555.

Reducción en escayola pintada de la *Sala de Dos Hermanas*, en la Alhambra, donde existe el original. El modelo, he-

cho por el restaurador D. Rafael Contreras, vino trasladado desde el Museo de Pinturas y Escultura.

SIGLO XIV.

Alt.: 1,94. — Lat.: 1,09.

95.

Toledo.

Núm. 761.

Medallón circular, reproducido en yeso, procedente de Santa María la Blanca; forma una estrella sobre fondo de ataurique; deformado el original.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,61. — Lat.: 0,57.

96.

Toledo.

Núm. 776.

Medallón circular, reproducido en yeso, que procede de Santa María la Blanca, con tracería geométrica y estrellas. Donación de D. José Trilles.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,53. — Lat.: 0,50.

97.

Toledo.

Núm. 755.

Medallón circular, reproducido en yeso, que procede de Santa María la Blanca, formado por tracería geométrica en relieve. Donación de D. José Trilles en 1875.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,71. — Lat.: 0,65.

98.

Toledo.

Núm. 512.

Tarjetón de *portada*, reproducido en yeso, con hojas picadas e inscripción cúfico-cursiva:

شَدَّتْ مَرِيَّةٌ مَهْجُورٌ غِيٌّ أَنْشَبَ مَجُورِشَ

«Santa María, mi mejor guía, a nos mejoras.» Procedente de la casa del Conde Esteban.

SIGLO XIV.

Long.: 2,47. — Lat.: 0,49.

99.

Toledo.

Núm. 677.

Fragmento de *yesería* reproducido, cuyo original procede de Toledo, y lleva en caracteres cursivos estas palabras: **اليمن والاقبال**, «la felicidad y la prosperidad».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,40. — Lat.: 0,31.

100.

Toledo.

Núm. 694.

Fragmento de *estrella* en yesería, reproducido, cuyo original pertenecía a Toledo, llevando en caracteres cúficos unas palabras: **كُلُّ لِّلَّهِ الشُّكْرُ**, «[el imperio] de Dios: la recompensa»

SIGLO XIV.

Alt.: 0,55. — Lat.: 0,35.

101.

Toledo.

Núm. 641.

Fragmento de *yasería* reproducido, cuyo original pertenecía a Toledo, llevando en caracteres cúficos la inscripción siguiente: **ك لله الشكر لله**, «[el imperio] de Dios: la recompensa de Dios».

SIGLO XV.

Alt.: 0,58. — Lat.: 0,41.

102.

Toledo.

Núms. 642 y 643.

Fragmentos de *yasería* reproducidos, cuyo original pertenecía a Toledo, llevando el núm. 643 unas palabras en caracteres cúficos: **الله الملك لله** [الشكر], «la recompensa de Dios: el imperio de Dios».

SIGLO XV.

Alt.: 0,72 y 0,51. — Lat.: 0,63 y 0,51.

103.

Toledo.

Núm. 639.

Arco original de *yasería*, procedente de Toledo, con inscripción en caracteres cursivos: **الملك الدائم العز القايم**, «el imperio perpetuo: el poder eterno». En el alfiz, en caracteres cúficos: **الله الملك لله الشكر لله**, «el imperio de Dios: la recompensa de Dios». Bajo el alfiz, en caracteres cursivos: **الملك الدائم العز**



[الله] القايم, «el imperio perpetuo: el poder eterno [de Dios]. En el intradós, en caracteres cursivos: اليمين والاقبال, «la felicidad y la prosperidad».

SIGLO XV.

Alt.: 3,70. — Lat.: 2,29. — Saliente: 0,48.

104.

Toledo.

Núm. 638.

Angulo decorativo de yesería reproducido, cuyo original procede de Toledo, llevando repetidas las frases: الملك الداييم العز القايم, «el imperio perpetuo: el poder constante».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,75. — Lat.: 0,68.

105.

Toledo.

Núm. 621.

Fragmento de yesería reproducido, cuyo original procede de Toledo, llevando unas frases repetidas en caracteres cursivos: العز القايم الملك الداييم, «el poder constante: el imperio perpetuo».

SIGLO XV.

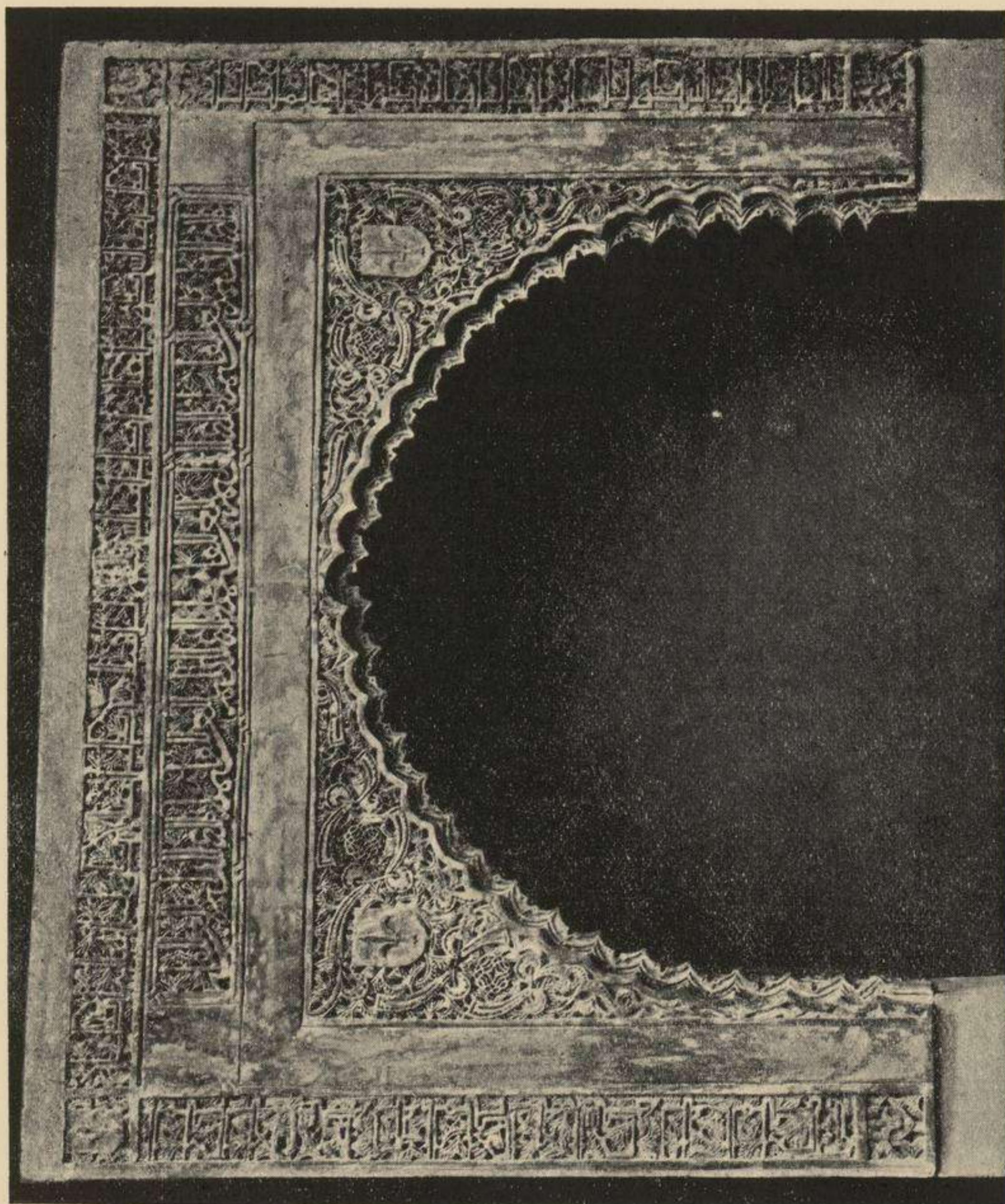
Alt.: 0,48. — Lat.: 0,37.

106.

León.

Núm. 627.

Cuatro fragmentos decorativos en yesería que proceden de León y llevan dos palabras en caracteres cúficos: الملك لله, «el



Toledo. — Siglo XV.

103 (639) Arco original de yeso.

imperio de Dios». Donación de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

SIGLO XV.

Long.: 0,56. — Lat.: 0,38.

107.

León.

Núm. 626.

Seis fragmentos de *ysería* que proceden de León. Donación del Conservatorio de Artes en 11 de julio de 1868.

SIGLO XV.

Alt.: 1,00. — Lat.: 0,55.

108.

Toledo.

Núm. 620.

Fragmento de *friso* en yesería, cuyo original estaba en Toledo, llevando unas palabras en caracteres cúficos: **كر لله**
 **الملا**, « las gracias? de Dios: el imperio [de Dios] ».

SIGLO XV.

Long.: 0,38. — Alt.: 0,23.

109.

Granada.

Núm. 601.

Arco de la Casa del Chapiz (Albaicín) reproducido en yeso. El original, que pertenecía a Granada, llevaba inscripción en caracteres cúficos; en los arcos: **ولا غالب الا الله تع**, « y no vencedor sino Dios, ensalzado sea »; sobre las enjutas, en doble dirección: **يمف**, « felicidad »; y en el medallón: **بركة**, « bendición ».

SIGLO XIV.

Alt.: 4,65. — Lat.: 2,70. — Saliente: 0,49.

110.

Granada.

Núm. 565.

Yesería original con tres celosías en arco e inscripción repetida:

الذصر التمكين والفتح المبين كولاذا ابي الحسن امير المسلمين

«El socorro y la protección divina y una victoria próxima [sean] para nuestro señor Abulhasán, príncipe de los musulmes.» Procede del Palacio de los Oidores.

SIGLO XV.

Long.: 3,00. — Lat.: 1,30.

111.

Zaragoza.

Núm. 506.

Rosetón calado, en yesería, que procede de la iglesia de San Jorge. Donación de la Comandancia de Ingenieros en 19 de agosto de 1867.

SIGLOS XV - XVI.

Diám.: 1,35.

112.

Toledo.

Núm. 514.

Ventanal ajimezado reproducido en yeso, que procede del Palacio de los Ayalas.

SIGLO XV.

Alt.: 3,05. — Lat.: 2,68.

113.

Toledo.

Núm. 498.

Ventanal ajimezado reproducido en yeso, que procede del Convento de la Concepción.

SIGLO XV.

Alt.: 1,72. — Lat.: 2,18.

114.

Toledo.

Núms. 460 y 451.

Fragmentos de *yasería* reproducidos en yeso. El núm. 460 lleva algunos signos árabes cúficos que pueden decir: **اليوم**, «la felicidad».

SIGLO XV.

Alt.: 0,40 y 0,43. — Lat. y long.: 0,45 y 0,38.

115.

Toledo.

Núm. 474.

Angulo de *ventana* reproducido en yeso. En caracteres africanos dice: **اليوم**, «la felicidad».

SIGLO XV.

Alt.: 0,39. — Lat.: 0,46.

116.

Toledo.

Núm. 453.

Fragmento de *celosía* reproducido en yeso, cuyo original se encuentra en Toledo. El edificio formó parte del Palacio de los

Ayalas o de Fuensalida. Una inscripción en caracteres africanos: **العز القاييم الملك الدايم**, «el honor constante, el imperio perpetuo».

En un recuadro dice: **اليمن والقبال**, «la felicidad y la prosperidad».

SIGLO XV.

Alt.: 0,96. — Lat.: 0,58.

117.

León.

Núm. 445.

Arco original restaurado, en yesería, que perteneció al Palacio de los Reyes [Enrique II] de León. En algunos medallones lleva palabras árabes en caracteres africanos: **العزة لله**, «la gloria de Dios»; **اليمن لله**, «la felicidad de Dios». En el alfiz e impostas dice: **العز القاييم الملك الدايم لله**, «el honor constante, el imperio perpetuo para Dios». Donación del señor Gobernador militar en 20 de octubre de 1869.

SIGLO XV.

Alt.: 5,15. — Lat.: 3,95.

118.

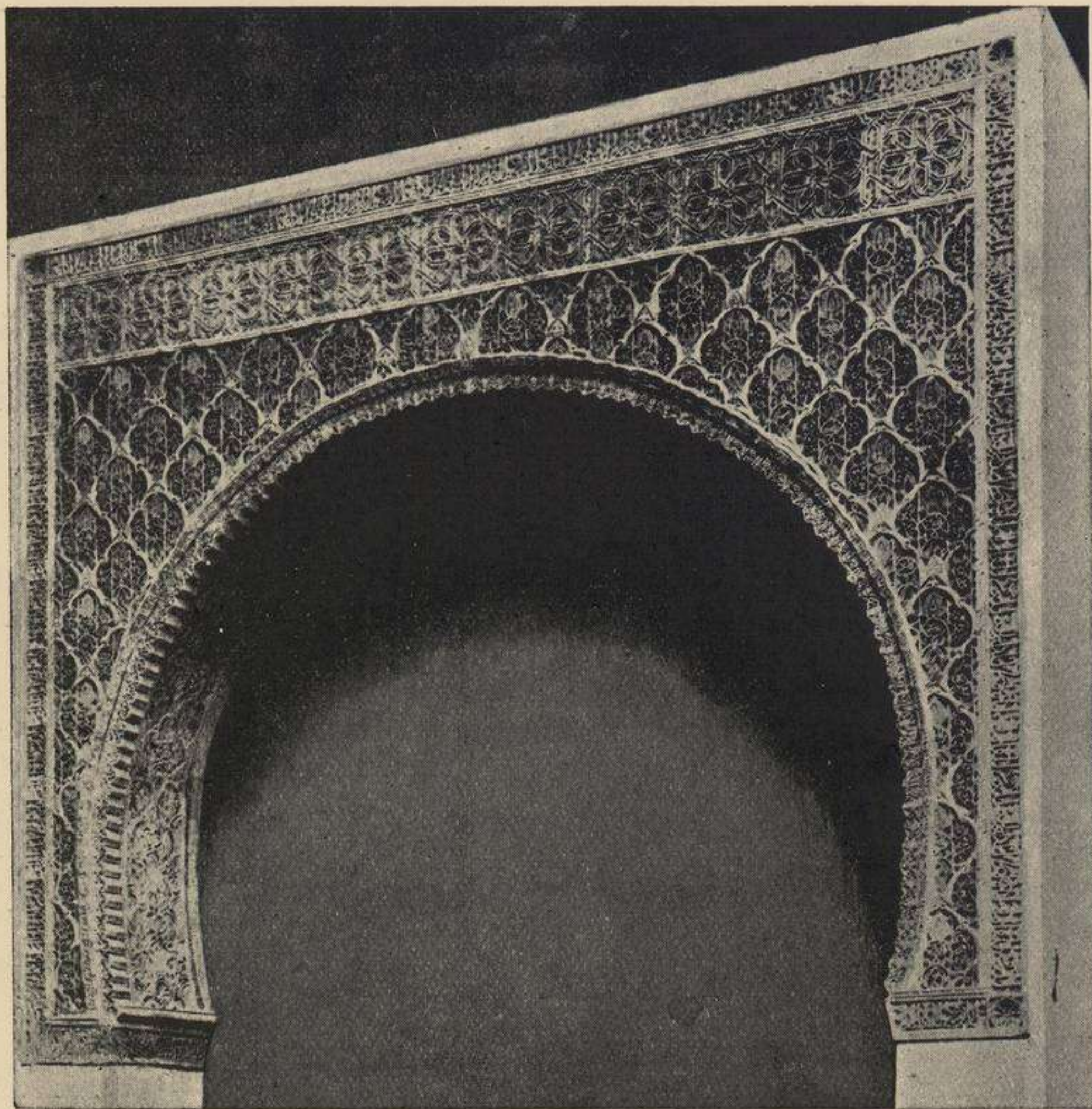
Baena.

Núms. 7.254 a 7.259.

Seis tableros de *friso* — yesería mudéjar — que pertenecieron al Palacio de los Marqueses de Comares, en el Castillo de Baena (Córdoba), con inscripción en caracteres cursivos de relieve:

عز لمولانا ابي عبد الله

«Honor o gloria a nuestro señor Abuabdala, [ensalzado sea].»



117 (445) Arco original de yeso.

León. — Siglo XV.



عَزَّ لِمَوْلَانَا الشُّكْرَانُ تَعَم

«Honor o gloria a nuestro señor el Sultán, ensalzado sea.»

SIGLO XV.

Alt.: 0,645. — Lat.: 0,47, 0,50, 0,475 y 0,49.

119.

Baena.

Núm. 7.253.

Fragmento de *friso* — yesería — procedente del Castillo de Baena (Córdoba), que perteneció al Palacio de los Marqueses de Comares. Lleva el escudo de los Marqueses y el busto de un Rey moro coronado y con el cuello sujeto por una cadena.

SIGLO XV.

Alt.: 0,645. — Lat.: 0,52.

120.

Toledo.

Núms. 713 y 725.

Cuatro fragmentos decorativos originales de *yesería* morisca policromada. (Taller del Moro.)

SIGLO XV.

Alt.: 0,38 y 0,16. — Lat.: 0,52 y 0,32.

121.

Zaragoza.

Núm. 787.

Modelo en cinc de la *Torre inclinada*, cuyo original era un campanario glorioso que sirvió de vigía en los sitios de Zaragoza (1808-1809). La torre nueva octógona, con escalera en el cen-

tro, se construyó en 1503 y fué renovada en 1680 con zócalo en forma almenada. Obra de D. Valero Tiestos.

SIGLO XVI.

Alt.: 2,30. — Lat.: 0,30.

122.

Núm. 622.

Fragmento original de *yesería* morisca formando celosías con frases repetidas en caracteres cursivos: العز القاييم لله الملك, الداييم لله, «el poder constante de Dios, el imperio perpetuo de Dios».

SIGLO XVI.

Long.: 1,83. — Lat.: 1,02.

123.

Núm. 628.

Toledo.

Fragmento de *yesería* reproducido cuyo original pertenecía a Toledo, llevando en caracteres cursivos dos palabras: العز لله, «el poder de Dios».

SIGLO XVI.

Alt.: 0,43. — Lat.: 0,47.

124.

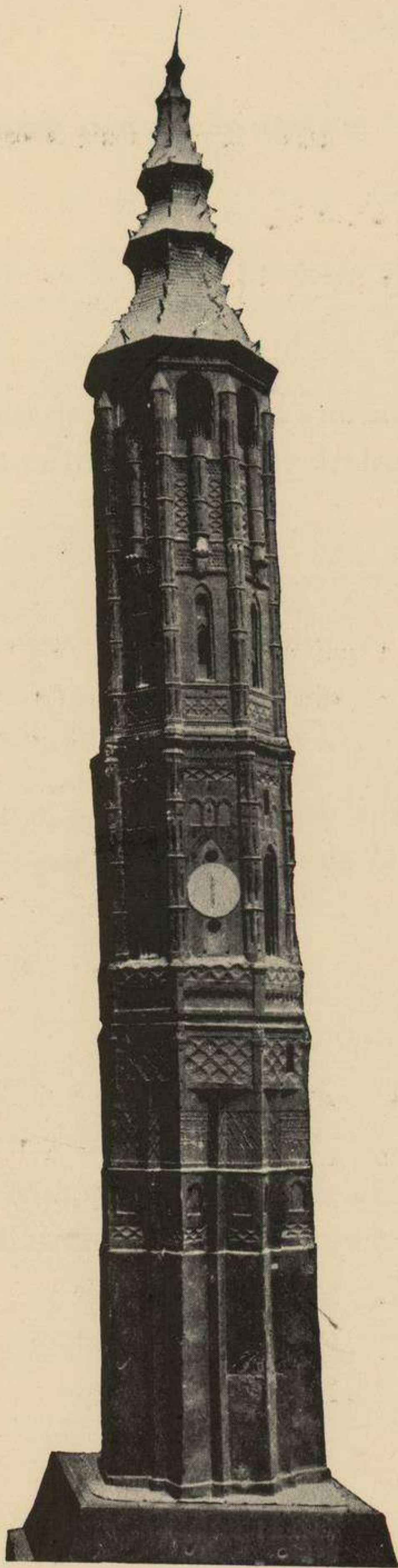
Núm. 463.

Toledo.

Fragmento morisco decorativo reproducido en yeso.

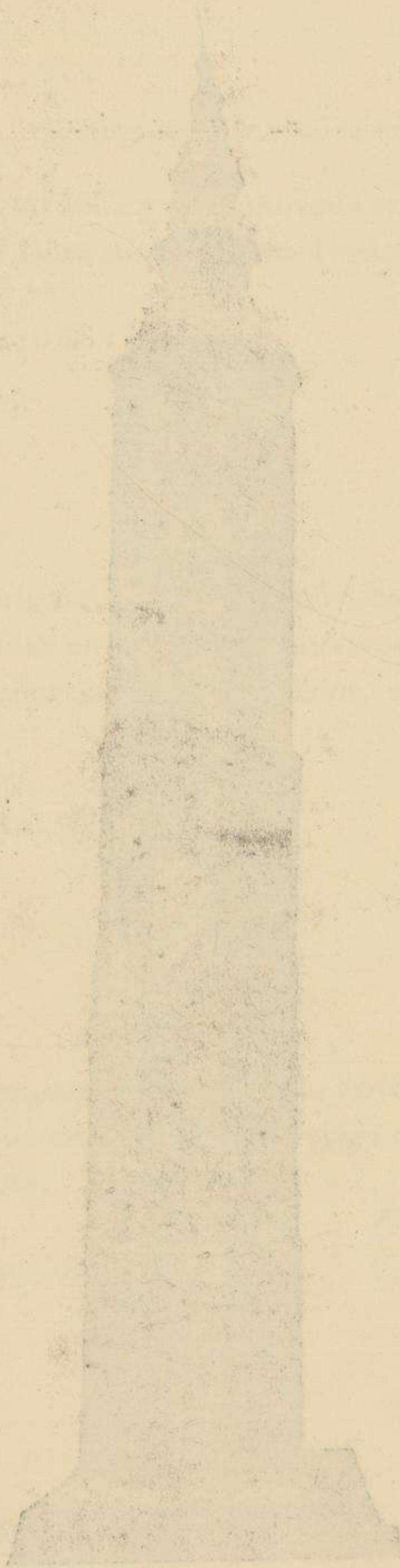
SIGLOS XV - XVI.

Alt.: 0,42. — Lat.: 0,26.



121 (787) Torre inclinada.
Zaragoza. — Siglo XVI.

PLATO ARABE



125.

..... Núm. 1.593.

Fragmento de yesería, reproducido, formando una *estrella* de ocho puntos con restos de palabras árabes: الله ع ... , «Dios refugio».

SIGLO XV.

Long.: 0,37.

126.

Córdoba.

Núm. 1.377.

Fragmento de *basa*, en piedra, que perteneció al Palacio del Califa y fué regalado por el Ilmo. señor de Alburquerque

SIGLO IX.

Alt.: 0,19. — Lat.: 0,21.

X 127.

Córdoba.

Núms. 395 y 399.

Fragmentos de *basa*, en mármol, que pertenecieron al Palacio califal. Donación del Ilmo. señor de Alburquerque

SIGLO IX.

Long.: 0,19 y 0,31. — Alt.: 0,13 y 0,14.

128.

Córdoba.

Núm. 7.296.

Basa de mármol procedente de Medina Azzahra (Córdoba), con restos de labor en relieve, cintas que rodean la escocia y

con epígrafe alusivo al Califa Abderrahmán [III] en caracteres cúficos:

بِسْمِ اللَّهِ بِرُكَّةً مِنْ اللَّهِ لِعَبْدِ اللَّهِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ [حَمَف] أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَبْقَاهُ اللَّهُ

«En nombre de Dios. Bendición de Dios sobre Abdala Abderrahmán [III], Príncipe de los creyentes. Guarde Dios su vida.»

SIGLO X.

Long.: 0,34. — Alt.: 0,055. — Diám.: 0,30.

129.

Córdoba.

Núms. 394 y 398.

Basas de columna, en mármol, que pertenecieron al Palacio califal. Donación del Ilmo. señor de Alburquerque.

SIGLOS IX - X.

Alt.: 0,16 y 0,17. — Diám.: 0,20 y 0,19.

130.

Córdoba.

Núms. 404 - 407.

Fragmentos de *basa*, en mármol, que pertenecieron al Palacio del Califa y fué regalado por el Ilmo. señor de Alburquerque

SIGLO IX.

Long.: 0,11 y 0,10 de lado; 0,17. — Alt.: 0,080 y 0,070.

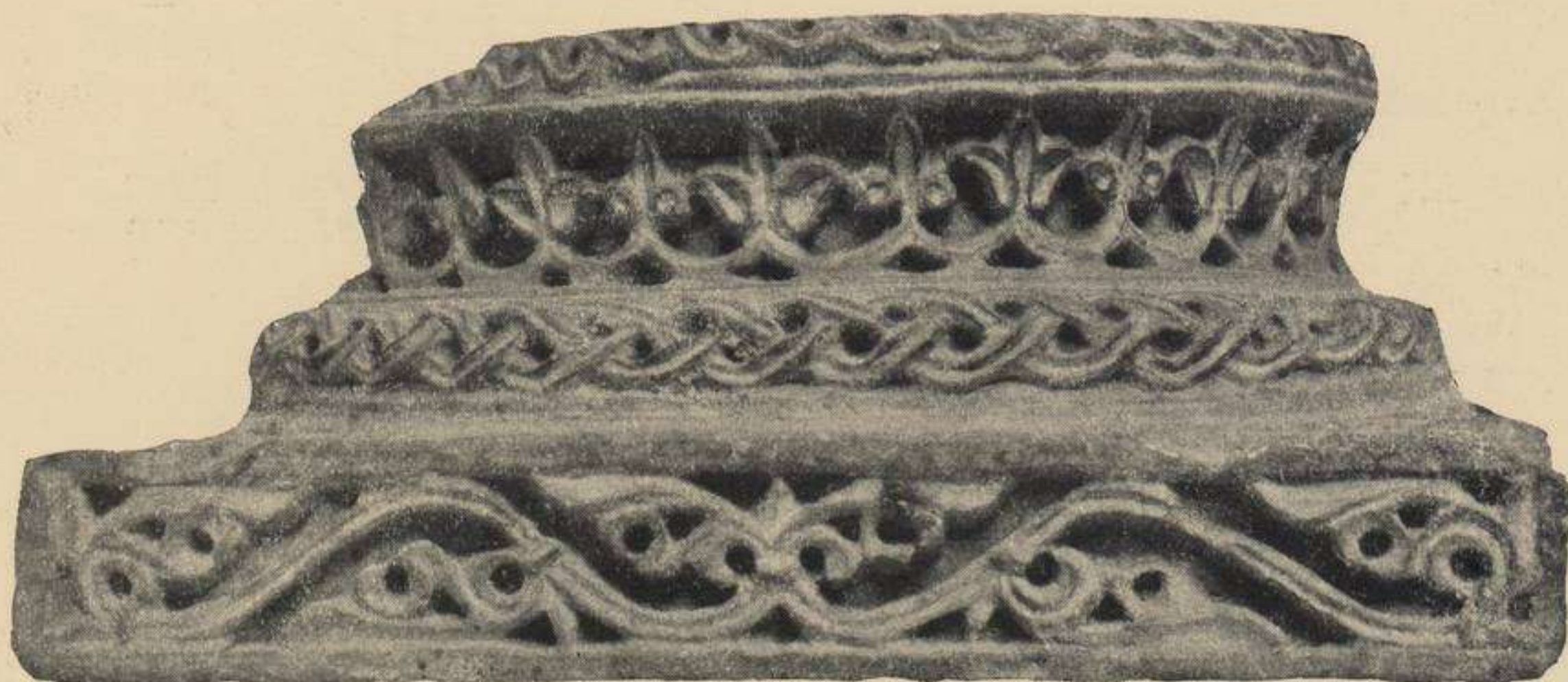
131.

Núm. 396.

Basa de mármol con epígrafe en caracteres cúficos:

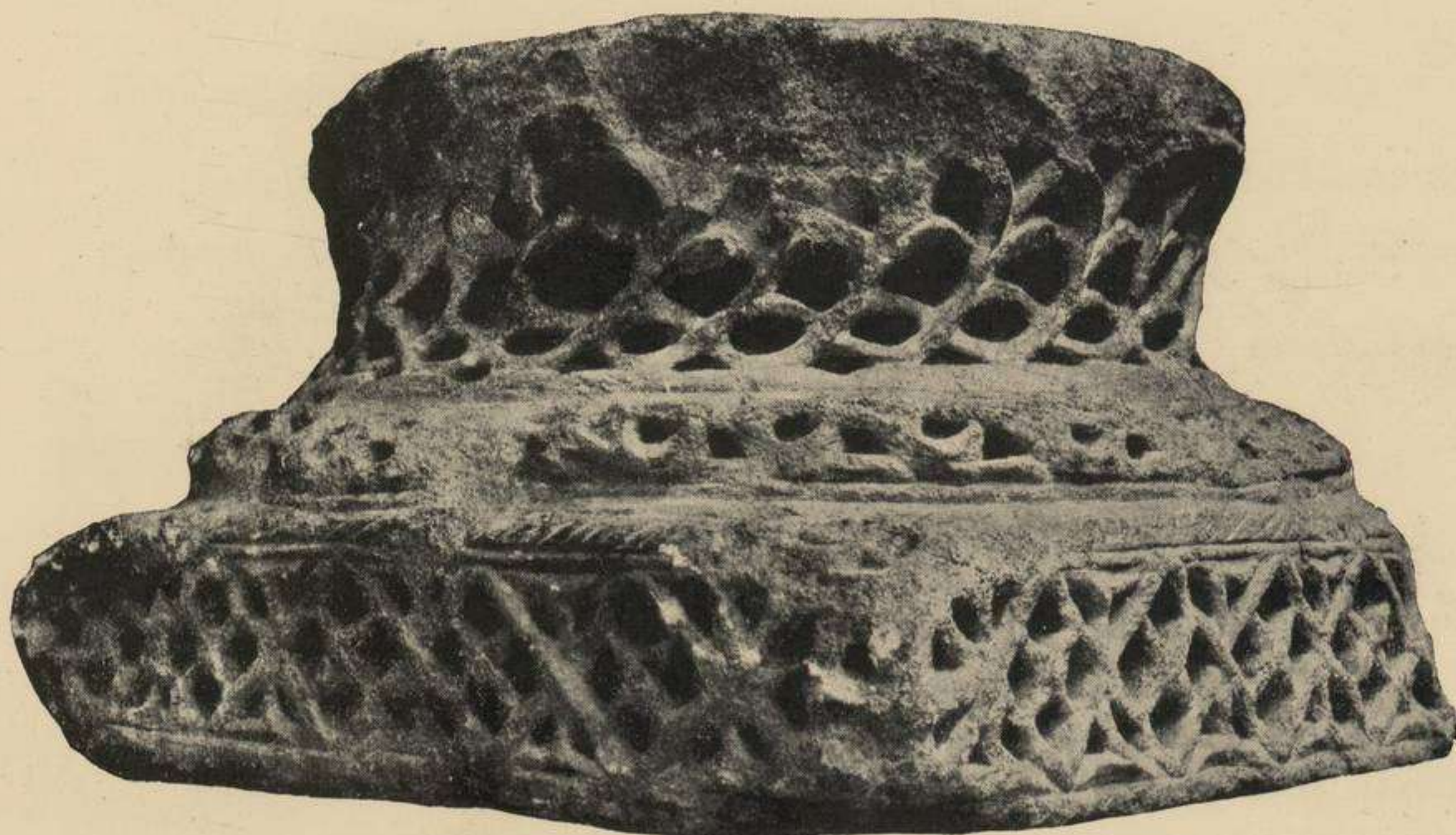
بِسْمِ اللَّهِ بِرُكَّةً مِنْ اللَّهِ وَيَمُنْ وَسَعَادَةً وَسُرُورًا لِصَاحِبِهِ

«En nombre de Dios. Bendición de Dios. Dicha, felicidad y



127 (395) Basa de columna.

Córdoba. — Siglo X.



129 (394) Basa de columna.

Córdoba. — Siglo X.



121 (197) Base la columna.
Córdoba - 21 de Mayo

121 (197) Base la columna.
Córdoba - 21 de Mayo

alegría para su dueño.» Donación de D. Fernando Alvarez Guijarro en 1893.

SIGLO X.

Alt.: 0,20. — Diám.: 0,30.

132.

Toledo.

Núm. 5.369.

Basa de columna, en mármol, partida en dos fragmentos, unidos hoy, con hojas en relieve. Procede de la iglesia de Santiago de los Caballeros, y fué trasladada desde el Museo de Ingenieros Militares.

SIGLO X.

Alt.: 0,163. — Lat.: 0,28. — Diám.: 0,25.

133.

Monteagudo.

Núm. 6.707. /

Basa rota de columna con ábaco, escocia y collarines, procedente del citado lugar (Murcia) por excavaciones del Estado.

SIGLO XII.

Alt.: 0,15. — Lat. o diám.: 0,24.

134.

Córdoba.

Núm. 411.

Fragmento de *capitel*, en mármol, que perteneció al Palacio del Califa, y fué regalado por el Ilmo. señor de Alburquerque

SIGLO IX.

Alt.: 0,163. — Lat.: 0,28. — Diám.: 0,25.

135.

Bobastro.

Núm. 7.547.

Capitel corintio, en mármol, procedente de esa localidad (Málaga) por excavaciones costeadas por el Estado en septiembre de 1923.

SIGLOS IX - X.

Long.: 0,23. — Lat.: 0,20.

136.

Sevilla.

Núm. 764.

Capitel compuesto en mármol, de arte califal; consta de tres frentes con dos órdenes de pencas labradas, tallos y hojas. Donación de D. Demetrio de los Ríos en 1871.

SIGLO X.

Alt.: 0,29. — Lat.: 0,25. — Diám.: 0,17.

137.

Córdoba.

Núm. 1.627.

Capitel corintio; ejemplar magnífico, en mármol, que corresponde al período del Califato cordobés y procede de la casa solariega del Gran Capitán. Lleva epígrafe en caracteres cúficos, y dice:

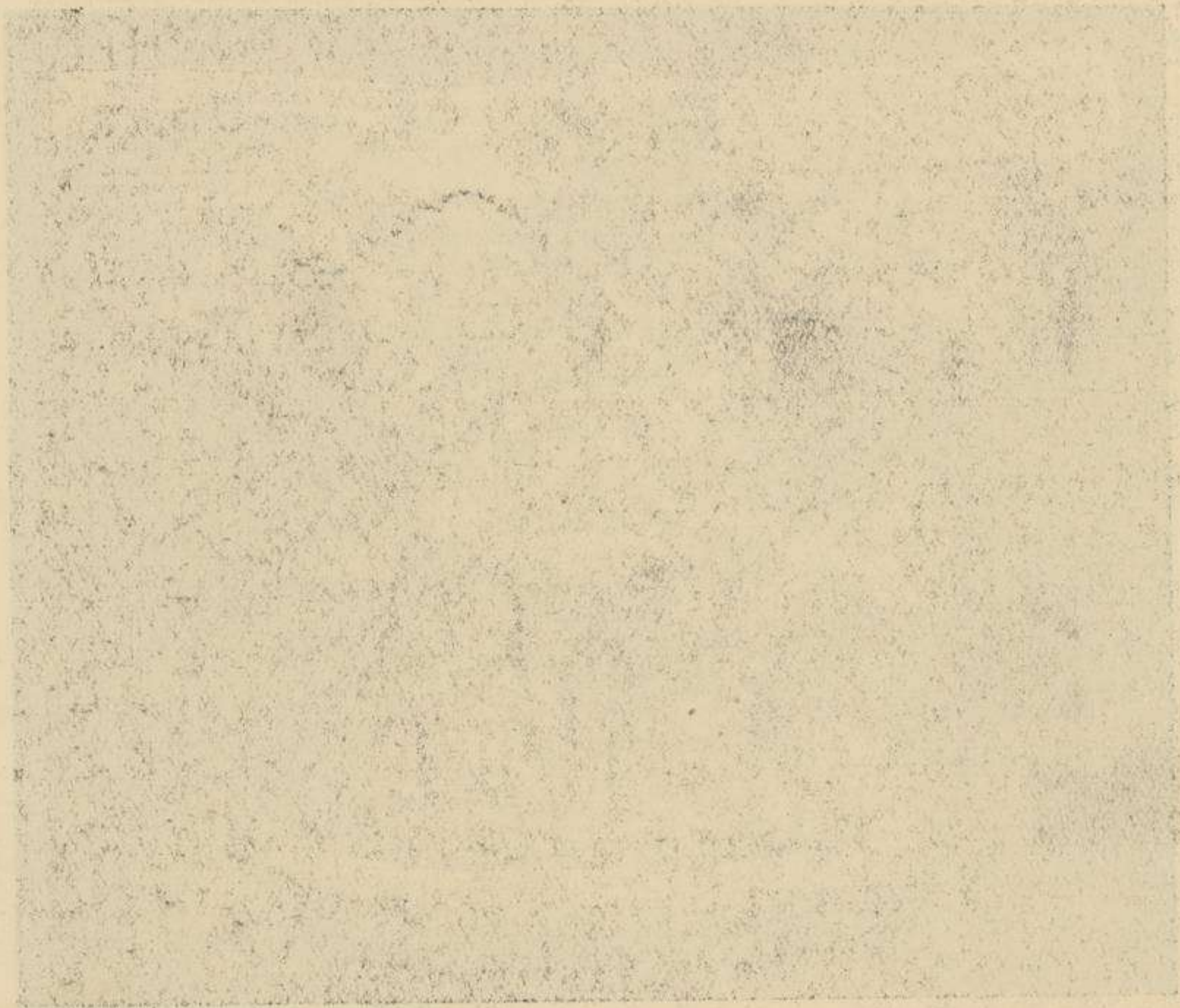
بِسْمِ اللَّهِ [اللَّهُ] رُكَّةٌ | لَّا [مَامَ عَبْد] الر | د [مَن] [ال] نَاصِر | اعِزَّةُ اللَّهِ

«En nombre de Dios: bendición ² sobre el Imam Abderra ³ hmán Annasir? ⁴ Glorifíquese Dios.»



136 (1.627) Capitel con epígrafe.

Córdoba. — Siglo X.



PLANTAS (1.1.1) PLANTAS (1.1.1) PLANTAS (1.1.1)

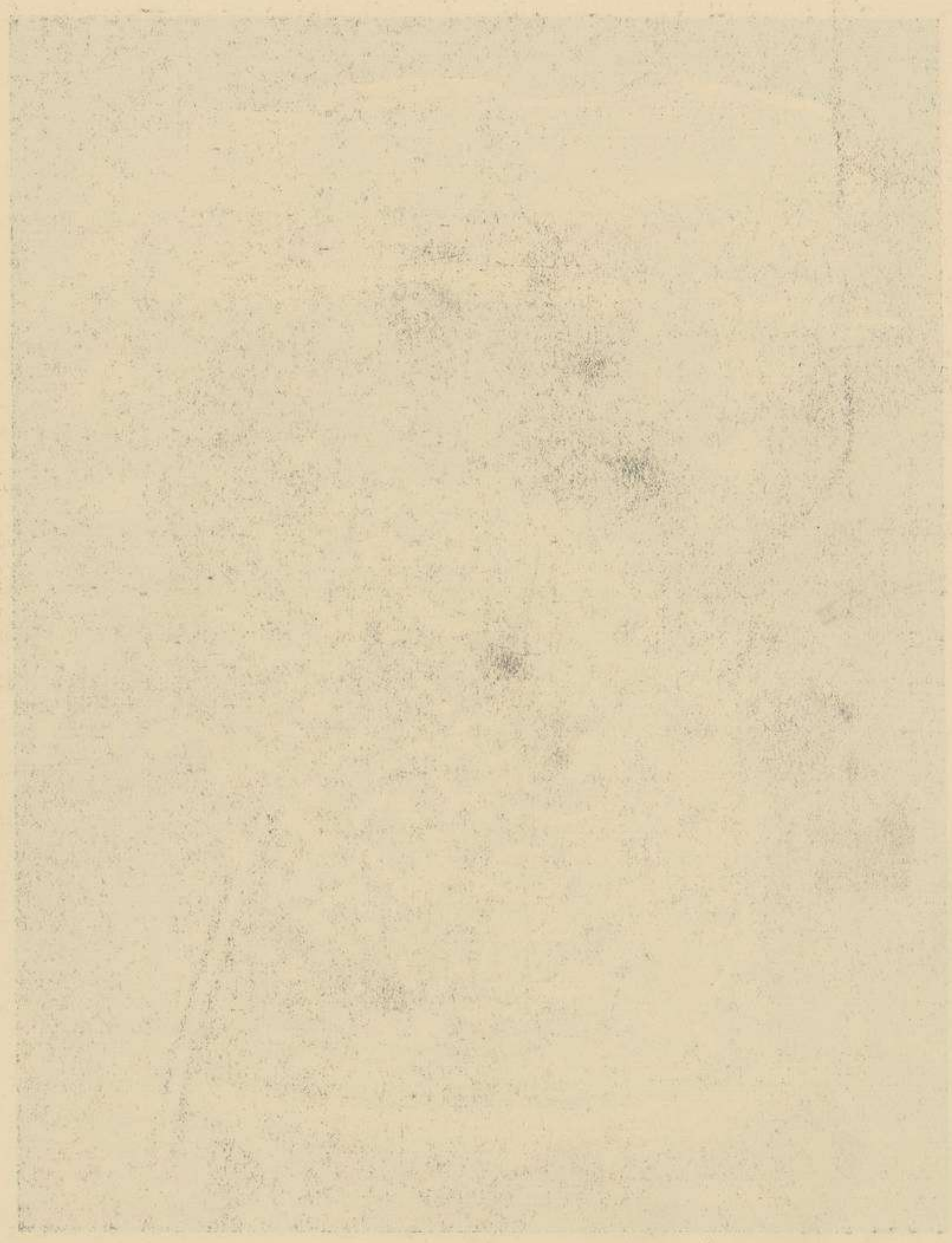


137 (2.118) Capitel de mármol.

Córdoba. — Siglo X.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA

Se cedió por D. Manuel García Lobera, a cambio de colocar en el mismo lugar otro que le reemplazara, en 6 de noviembre de 1912.

SIGLO X.

Alt.: 0,28. — Lat.: 0,16. — Diám. en el ábaco: 0,30.

138.

Córdoba.

Núm. 2.118.

Capitel bizantino, en mármol, que procede de la casa solariega del Gran Capitán. Puede considerarse dentro del Califato de Alhacam II por la semejanza decorativa con las obras de aquellos días. Entre los mejores de su orden, tiene las volutas formadas por cabezas de leones cuyas melenas suben verticalmente. La cesión se debe a D. Manuel García Lobera en la fecha consignada.

SIGLO X.

Alt.: 0,38. — Lat.: 0,20. — Diám. en el ábaco: 0,31.

139.

Sevilla.

Núm. 732.

Capitel corintio, en mármol, procedente del Alcázar, con inscripción en caracteres cúficos de relieve:

[بسم الله] بركة من الله بامة وعافية شاملة وعزّ دايمة وسرور متصل
للامام عبد اكال الله بقاء مما امر بعمله [فت] م بعون الله على يدي
شكر الفتى الص

«[En nombre de Dios.] Bendición de Dios sobre su pueblo; y salvación eterna y poderío permanente y alegría perpetua para el Imam Abd Guarde Dios su vida. [Esto es] de lo

que mandó hacer [y se terminó] con el auxilio de Dios bajo la dirección de Xacar el paje o servidor » Donación de don José Amador de los Ríos en 1875.

SIGLO X.

Alt.: 0,27. — Lat.: 0,23.

140.

Segovia.

Núm. 731.

Capitel compuesto, en mármol, que estuvo en una casa de Segovia, con inscripción en caracteres cúficos de relieve:

بِسْمِ اللّٰهِ سُرُورٌ دَائِمٌ وَعِزٌّ قَائِمٌ وَنِعْمَةٌ شَامِلَةٌ وَاجْرٌ مِّضَاعِفٌ لِصَاحِبِهِ اَكْمَالُ
اللّٰهِ بِقَاةٍ مِّمَّا اَمَرَ بِعَمَلِهِ وَذٰلِكَ فِى سَنَةِ تِسْعِ وَاَرْبَعِيْنَ وَثَلَاثِ مِاِةٍ وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ

« En nombre de Dios. Gozo perenne y dicha o poder inquebrantable y felicidad completa y recompensa doblada para su dueño. Guarde Dios su vida. [Esto es] de lo que mandó hacer y aquello [se hizo] en el año nueve y cuarenta y trescientos. Y la alabanza para Dios. » 349 de la Hégira = 960 - 961 de J. C. Donación de los ilustrísimos señores Obispo y Cabildo de Segovia en 23 de junio de 1868.

SIGLO X.

Alt.: 0,28. — Lat.: 0,30. — Diám. cimacio: 0,28.

141.

Núm. 397.

Fragmento de *capitel* hispanomusulmán en mármol con dos palabras en caracteres cúficos que dicen: **على محمد**, « sobre Mohámed »

SIGLO X.

Long.: 0,19. — Lat.: 0,08.



139 (731) Capitel con epígrafe.

Segovia. — Siglo X.



142.

Toledo.

Núm. 5.371.

Capitel corintio de mármol que procede de la iglesia de Santiago de los Caballeros, y trasladado desde el Museo de Ingenieros Militares en 18 de abril de 1901.

SIGLO X.

Alt.: 0,278. — Lat.: 0,28. — Diám.: 0,20.

143.

Toledo.

Núm. 5.368.

Capitel corintio de mármol que procede del Alcázar y fué trasladado desde el Museo de Ingenieros Militares en 18 de abril de 1901.

SIGLO X.

Alt.: 0,27. — Lat. cimacio: 0,24. — Diám.: 0,155.

144.

.....

Núm. 784.

Capitel corintio de estilo cordobés, en mármol, con dos órdenes de hojas de acanto y las volutas fracturadas.

SIGLO X.

Alt.: 0,26. — Lat.: 0,25.

145.

Caniles.

Núm. 478.

Capitel califal, en mármol, que procede de Caniles de Baza (Granada).

SIGLO X.

Alt.: 0,17. — Lat. cimacio: 0,17. — Diám.: 0,17.

146.

Zaragoza.

Núm. 475.

Capitel en mármol hallado en la Aljafería. Donación de la Comisión Provincial de Monumentos en 23 de mayo de 1868.

SIGLO X.

Alt.: 0,24. — Lat. cimacio: 0,21.

147.

Zaragoza.

Núm. 480.

Capitel corintio de alabastro que perteneció al Salón de los mármoles en el Palacio de la Aljafería. Lleva unas palabras en caracteres cúficos: *ولا لله الملك* ?

SIGLO XI.

Alt.: 0,26. — Lat. cimacio: 0,25.

148.

Zaragoza.

Núm. 479.

Capitel en mármol que perteneció al Palacio de la Aljafería. Donación de la Comisión Provincial de Monumentos

SIGLO XI.

Alt.: 0,28. — Lat. cimacio: 0,20.

149.

Toledo.

Núm. 5.368.

Capitel corintio, en mármol, hallado en el Alcázar y trasladado desde el Museo de Ingenieros Militares.

SIGLO X.

Alt.: 0,27. — Lat. cimacio: 0,24. — Diám.: 0,155.

150.

Núm. 477.

Capitel califal, en mármol blanco, que sería fino en sus labores; hoy deteriorado.

SIGLO X.

Alt.: 0,20. — Lat. cimacio: 0,19.

151.

Zaragoza.

Núm. 417.

Capitel corintio, en mármol, de estilo cordobés, con pencas y hojas que se apoyan en las volutas. Donación de la Comisión Provincial de Monumentos

SIGLO X.

Alt.: 0,34. — Lat.: 0,28.

152.

Córdoba.

Núm. 2.117.

Capitel compuesto, de mármol, con grifos alados y afrontados, y un grupo de leones devorando a un antílope. Procede de la casa solariega del Gran Capitán, y fué cedido por D. Manuel García Lobera.

SIGLO X.

Alt.: 0,36. — Lat.: 0,24. — Diám. ábaco: 0,36.

153.

Córdoba.

Núm. 476.

Capitel de mármol, que procede de Córdoba.

SIGLO X.

Alt.: 0,18. — Lat. cimacio: 0,21.

154.

Toledo.

Núm. 782.

Capitel corintio, de mármol, con el lado posterior picado.

SIGLO X.

Alt.: 0,26. — Lat.: 0,23.

155.

Núm. 784.

Capitel corintio, de mármol, con dos órdenes de hojas de acanto. Estilo cordobés.

SIGLO X.

Alt.: 0,26. — Lat.: 0,25.

156.

Núm. 783.

Capitel corintio, de mármol, con dos órdenes de hojas de acanto que vuelven pronunciadamente. Estilo cordobés.

SIGLOS IX - X.

Alt.: 0,25. — Lat.: 0,23.

157.

Córdoba.

Núm. 778.

Capitel, en mármol, con restos de epígrafe, que procede de Córdoba.

SIGLO X.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,35. — Diám. cimacio: 0,37.

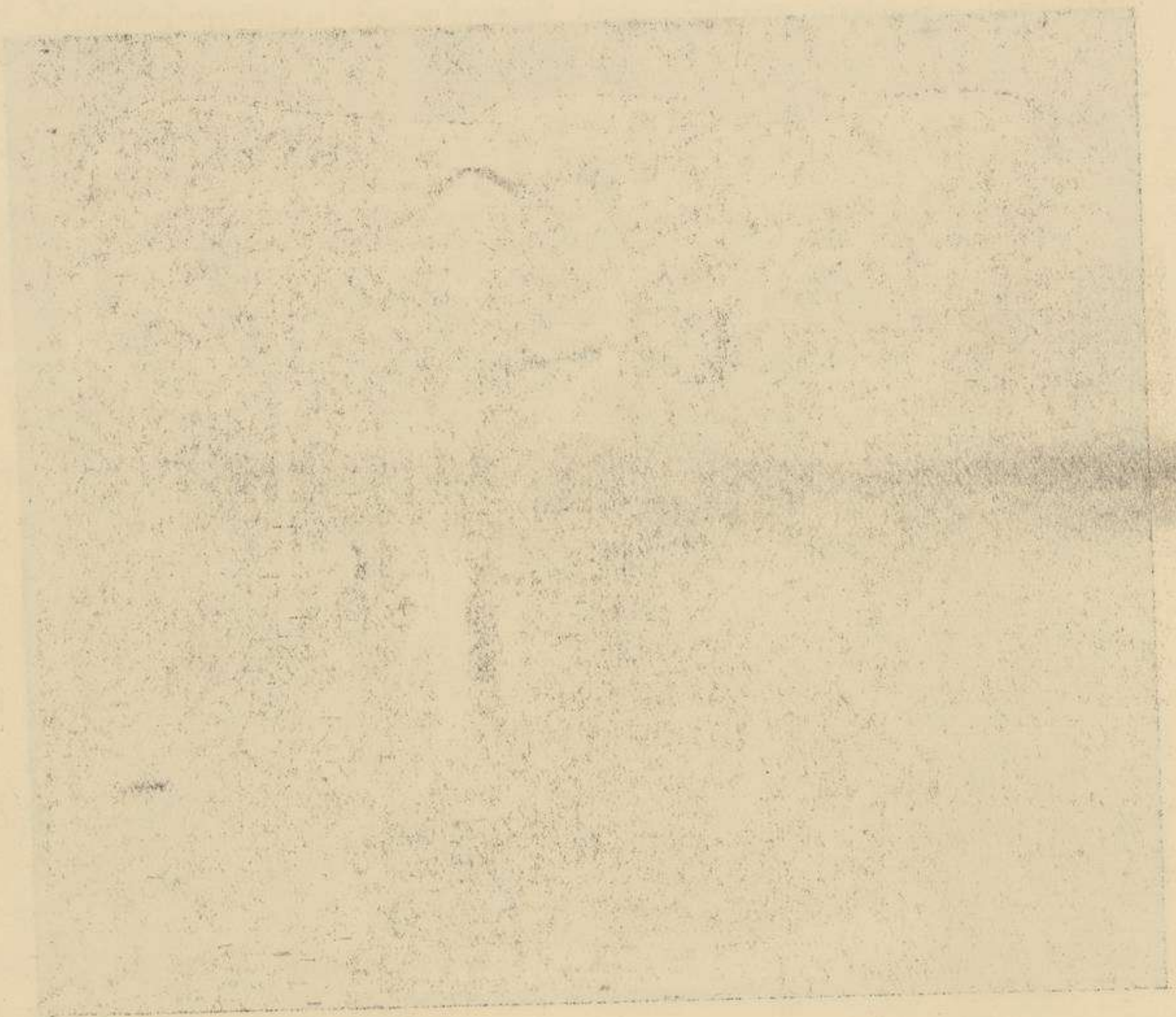


151 (2.117) Capitel de mármol.

Córdoba. — Siglo X.

LIBRARY OF THE

UNIVERSITY OF TORONTO



UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

158.

.....

Núm. 780.

Capitel, en mármol, con decoración vegetal.

SIGLO X.

Alt.: 0,19. — Lat.: 0,18.

159.

.....

Núm. 779.

Capitel, en mármol, con decoración vegetal.

SIGLO X.

Alt.: 0,21. — Lat.: 0,21. — Diám. cimacio: 0,21.

160.

.....

Núm. 781.

Capitel corintio califal, de mármol con volutas caladas.

SIGLO X.

Alt.: 0,24. — Lat.: 0,25.

161.

Almería.

Núm. 777.

Capitel, en mármol, con decoración vegetal. Procede de Almería.

SIGLO X.

Alt.: 0,25. — Lat.: 0,23. — Diám. cimacio: 0,23.

CATÁLOGO — 5



162.

.....

Núm. 13, Ll.

Capitel de mármol que pertenece a la Academia de la Historia.

SIGLO X.

Alt.: 0,24. — Lat.: 0,19. — Diám. cimacio: 0,19.

163.

Córdoba.

Núm. 739.

Fragmento de *capitel*, en mármol, que procede del Seminario de San Pelayo y fué donado por el Ilmo. señor de Alburquerque.....

SIGLO X.

Alt.: 0,25. — Lat.: 0,18.

164.

.....

Núm. 735.

Capitel de mármol con relieves picados.

SIGLO X.

Alt.: 0,24. — Lat.: 0,22. — Diám. cimacio: 0,22.

165.

.....

Núm. 737.

Capitel de mármol con tallos, hojas y flores.

SIGLO X.

Alt.: 0,21. — Lat.: 0,24. — Diám. cimacio: 0,22.

166.

Caniles.

Núm. 738.

Capitel de mármol con decoración vegetal; procede de Caniles de Baza (Granada).

SIGLO X.

Alt.: 0,20. — Lat.: 0,21. — Diám. cimacio: 0,19.

167.

Sevilla.

Núm. 734.

Capitel, en mármol, con restos de epígrafe cúbico ilegible en absoluto. Deteriorado y partido horizontalmente en dos.

Donación de D. Demetrio de los Ríos en 10 de abril de 1871.

SIGLO X.

Alt.: 0,27. — Lat.: 0,18. — Diám. cimacio: 0,23.

168.

.....

Núm. 736.

Capitel de mármol, con decoración vegetal y fracturadas las volutas que fueron caladas.

SIGLO X.

Alt.: 0,23. — Lat.: 0,18. — Diám. cimacio: 0,21.

169.

Toledo.

Núm. 733.

Capitel de mármol hallado en el Alcázar, con inscripción incompleta de caracteres cúbicos en relieve:

[بِسْمِ اللَّهِ بِرُكَّةٍ مِنْ اللَّهِ وَعِزِّ قَائِمٍ وَسُرُورٍ وَسَلَامَةٍ ذَائِبٍ] وَكَرَاهٍ [ة] وَ[عَلَى] هَذِهِ الْبَنِيْفِ مِمَّا [أَمَرَ بِعَمَلِهِ] كَذ

«[En nombre de Dios. Bendición de Dios y poder constante y dicha y salvación] [permanente] y nobleza [sobre] esta obra; de lo que [mandó hacer].»

Es muy difícil la lectura de lo poco y suelto que conserva.

SIGLO X.

Alt.: 0,28. — Lat. cimacio: 0,26.

170.



Núm. 5.464

Capitel corintio de hojas caladas, en mármol blanco.

SIGLO X.

Alt.: 0,26. — Lat.: 0,25.

171.

.....

Núm. 5.465.

Capitel corintio en mármol blanco con la parte superior en concavidad para mortero.

SIGLO X.

Alt.: 0,17. — Lat.: 0,22.

172.

.....

Núm. 5.466.

Capitel de estilo califal, de calado bello, en mármol.

SIGLO X.

Alt.: 0,24. — Lat.: 0,25.

173.

.....

Núm. 5.467.

Capitel corintio con hueco en la parte superior, en mármol.

Alt.: 0,20. — Lat.: 0,21.

174.

.....

Núm. 5.468.

Capitel califal muy fino en sus labores, de mármol blanco.

Alt.: 0,27. — Lat.: 0,28.

SIGLO X.

175.

.....

Núm. 5.469.

Capitel califal de mármol blanco.

Alt.: 0,30. — Lat.: 0,27.

SIGLO X.

176.

.....

Núm. 5.470.

Capitel corintio de estilo califal en mármol blanco.

Alt.: 0,23. — Lat.: 0,21.

SIGLO X.

177.

.....

Núm. 5.471.

Capitel corintio con hojas caladas en mármol blanco.

SIGLO X.

Alt.: 0,24. — Lat.: 0,24.

178.

Toledo.

Núm. 4.941.

Capitel de piedra, califal; estaba adosado. Deteriorada la ornamentación de hojas rizadas que tenía.

Donación de D. Eduardo Moreno Caballero en 20 de abril de 1900.

SIGLO X.

Alt.: 0,235. — Lat.: 0,19. — Diám.: 0,14.

179.

Zaragoza.

Núm. 481.

Capitel en mármol que perteneció al Palacio de la Aljafería y, en caracteres cúficos, lleva estas palabras: **من الله كاملة**, «de Dios la perfección».

Donación de la Comisión Provincial de Monumentos en 19 de agosto de 1869.

SIGLO XI.

Alt.: 0,31. — Lat. cimacio: 0,30.

180.

Zaragoza.

Núm. 482.

Capitel compuesto, de alabastro, que perteneció al Salón de los mármoles en el Palacio de la Aljafería.

Donación de la Comisión Provincial de Monumentos

SIGLO X^l.

Alt.: 0,43. — Lat. cimacio: 0,28.

181.

Zaragoza.

Núm. 432.

Cartelas de un *capitel* reproducidas en yeso. El original, de mármol, que pertenecía al Palacio de la Aljafería, se conserva en el Museo Provincial de Zaragoza. Tiene inscripción en caracteres cúficos: **مما امر يعمل المقتدر بالله**: «[Esto es] de lo que mandó hacer Almoctadir bilá.»

SIGLO XI.

Long.: 0,24. — Alt.: 0,18.

182.

Zaragoza.

Núm. 421.

Capitel, en mármol, con tres frentes y en ellos relieves característicos y dos órdenes de pencas.

Donación de la Comisión Provincial de Monumentos

SIGLO XI.

Alt.: 0,36. — Lat.: 0,29.

183.

Núm. 526.

Capitel de mármol cuya procedencia se ignora.

SIGLO XII.

Alt.: 0,31. — Lat. cimacio: 0,28.

184-185.

Monteagudo.

Núms. 6.708 y 6.709.

Capiteles de mármol con agallones estilizados y salientes, procedentes de dicho punto (Murcia) por excavaciones costeadas por el Estado.

SIGLO XII.

Alt.: 0,21 y 0,23. — Lat.: 0,27 y 0,33.

186.

Toledo.

Núm. 524.

Capitel con epígrafe bilingüe, en piedra, hallado entre los escombros del claustro de San Juan de los Reyes. La inscripción árabe en caracteres cúficos dice: **التوفقة البركة اليمف اليومف**, «la protección; la bendición; la felicidad» (dos veces).

Las palabras hebreas están tomadas del Deuteronomio, XXVIII, 6: **ברוך אתה בבואך וברוך אתה בצאתך**; «bendito tú en tu entrada y bendito tú en tu salida».

Entre ambas inscripciones figuran unos números árabes: **٧١٣٦**, 7136, que, según el P. Fita, da la fecha de 5171 de la Creación.

SIGLO XIII.

Alt.: 0,21. — Lat. cimacio: 0,14. — Diám.: 0,14.



1780

179 (482) Capitel de alabastro.
Zaragoza. — Siglo XI.





186 (524) Capitel bilingüe.

Toledo. — Siglo XIII.

2

PLATE 18

PLATE 18

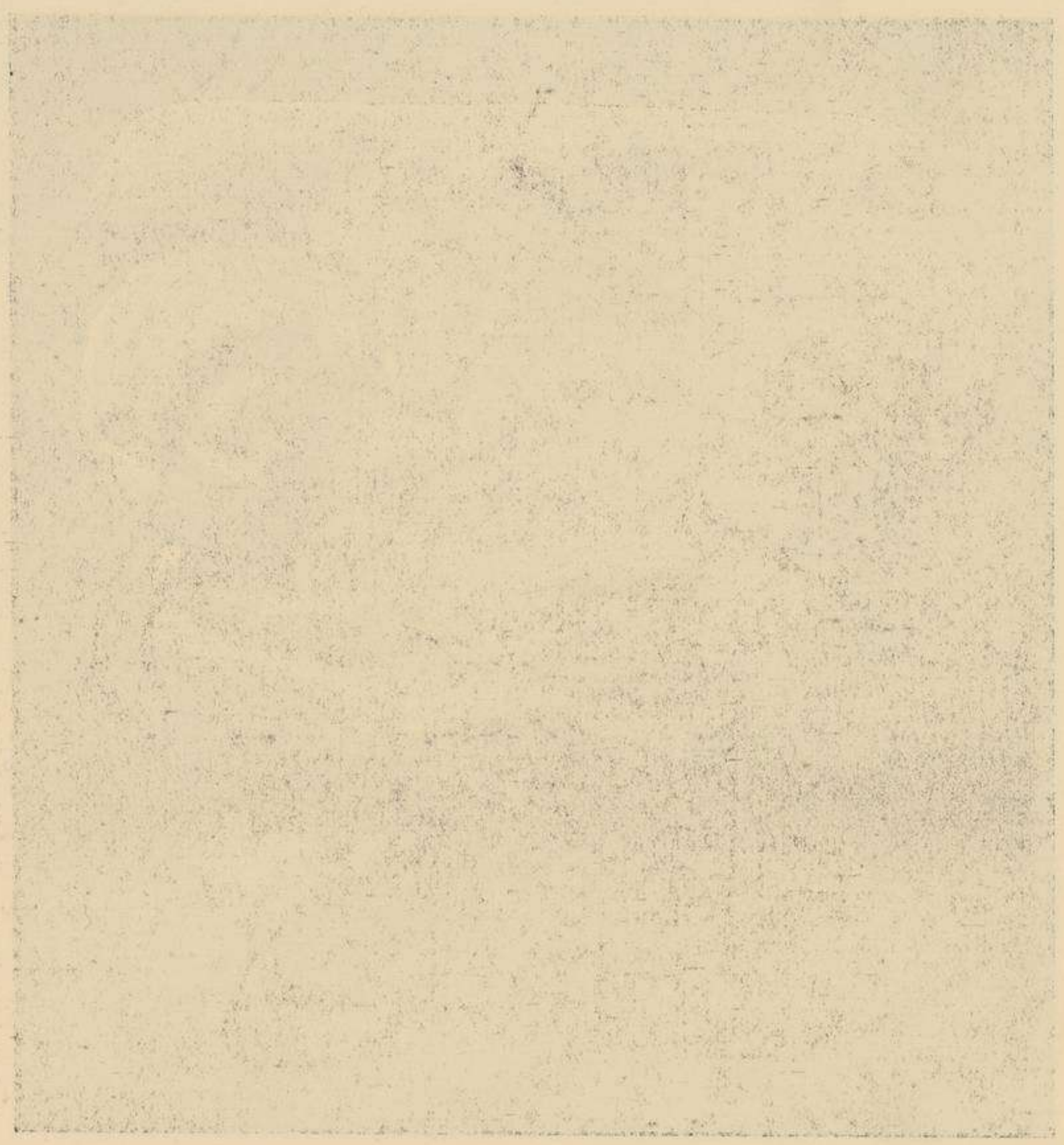


PLATE 18

PLATE 18

187.

Granada.

Núm. 599.

Capitel reproducido en yeso. Procede de Granada.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,60. — Lat.: 0,48.

188.

Granada.

Núm. 598.

Capitel de pilastra, reproducido en yeso, con hojas y el fuste octogonal; dice en caracteres cursivos: **عز كولانا السلطان**, «poderío para nuestro señor el Sultán».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,52. — Lat.: 0,33.

189.

Granada.

Núm. 587.

Capitel [medio], reproducido en yeso, decorado por hojas y cintas con inscripción cursiva:**لا اله الا الله محمد رسول الله ولا قوة الا بالله**

«No Dios sino Alá. Mohámed enviado de Dios. No [existe] poder fuera de Dios.»

SIGLO XIV.

Alt.: 0,51. — Lat.: 0,43.

190.

Granada.

Núm. 588.

Capitel de pilastra, reproducido en yeso, con labores en los tres frentes, de cuyo centro parte a uno y otro lado una palabra en caracteres cúficos: **يوسف**, «felicidad», juntándose las dos **د**.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,51. — Lat.: 0,47.

191.

Almería.

Núm. 525.

Capitel de mármol que procede de Almería.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,21. — Lat. cimacio: 0,15.

192.

Granada.

Núm. 527.

Capitel de mármol procedente del Albaicín (Granada).

SIGLO XIV.

Alt.: 0,25. — Lat. cimacio: 0,21.

193.

Granada.

Núm. 520.

Capitel reproducido en yeso, cuyo original perteneció al Albaicín.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,48. — Lat. cimacio: 0,35.

194.

Granada.

Núm. 522.

Capitel y trozo de fuste reproducidos en yeso que tienen su original en Granada. En caracteres cursivos se repite el mote de los *nazaríes*: *ولا غالب الا الله تع*, «no vencedor sino Dios, ensalzado sea».

SIGLO XIV.

Long.: 0,81. — Lat. cimacio: 0,32.

195.

Granada.

Núm. 523.

Capitel reproducido, en yeso, cuyo original se hallaba en el Salón de Embajadores de la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,31. — Lat. cimacio: 0,22.

196.

Granada.

Núm. 507.

Capitel reproducido, en yeso, cuyo original pertenecía a la Alhambra.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,51. — Lat. cimacio: 0,50.

197.

Granada.

Núm. 521.

Capitel reproducido, en yeso, cuyo original pertenecía a Granada.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,52. — Lat. cimacio: 0,33.

198.

Granada.

Núm. 490.

Capitel de forma cúbica reproducido en yeso. En caracteres cúficos lleva una palabra: **بركة**, «bendición».

SIGLO XIV.

Alt.: 0,51. — Lat.: 0,37.

199.

Granada.

Núm. 1.594.

Capitel exento de forma cúbica reproducido, en yeso, cuyo original fué hallado en el Albaicín.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,30. — Lat.: 0,25.

200.

Granada.

Núm. 429.

Taza de fuente reproducida en yeso. El original de mármol se conserva en el Museo Provincial y lleva una inscripción en caracteres cúficos:

بركة كاملة ونعمة شاملة ورفعة متصلة وعدة معكمة وعافية مسنكية
 وكرامة منعمة ونعمة وبقا ودايم لخليفة الامام عبد الله الحكيم المستنصر بالله
 امير المومنين اكال الله بقاء مما امر بعمله قناه وحاجبه جعفر سنة ستين
 وثلاث مائة

«Bendición perfecta, placer general, honor continuado, favor engrandecido, salvación eterna, generosidad venturosa, felicidad y vida duradera para el Jalifa, el Imam Abdala Alhacam

Almostansir bilá, príncipe de los creyentes, guarde Dios su vida; de lo que mandó hacer a su servidor y hachib Chafar el año setenta y trescientos.» Año 360 de la Hégira = 970 de J. C.

SIGLO X.

Alt.: 0,20. — Diám.: 0,70.

201.

Córdoba.

Núm. 428.

Pila de abluciones en mármol, procedente de Medina Az-zahira o Muniat Alamiriya — casa de Almanzor —, hallada en la calle de Lista, en Sevilla. En caracteres cúficos lleva inscripción:

..... المنصور ابى عامر محمد بن ابى عامر وفقه الله مما امر بعمله
بقصر الزاهرة فتم بعون الله وحسن تاييده على يدى الفتى الكبير العامرى سنة
سبع وسبعين [وثلاث مائة]

«Almanzor Abi Amir Mohámed ben Abi Amir y prospérole Dios. [Esto] de lo que mandó se hiciese para el Alcázar de Azzahira y se terminó con el auxilio de Dios y su buena ayuda bajo la dirección del gran oficial Amirita el año siete y setenta y trescientos.» Año 377 de la Hégira = 987 - 988 de J. C.

SIGLO X.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,19.

202.

Santander.

Núm. 425.

Pila de abluciones, reproducida en yeso. El original de mármol sirve para contener agua bendita en la Iglesia Catedral de Santander, y lleva inscripción en caracteres cúficos:



..... يا ايها من المهافى صفافى صنع جسمى من فضة بيضاء وكان
الزلال اذ صار الفى صرد رقى قوره خوفا هو دولى حفافة غبر الى جسد فام من
حمود الماء

«..... oh, vosotros los que estáis sedientos de pureza. Obra es mi cuerpo de plata cándida y turgente. Ved cómo cae convertida en espuma pronta a liquidarse en el fondo temerosa de sutileza y delgadez, pasando luego a formar un cuerpo admirable de agua congelada.»

SIGLO X.

Long.: 0,80. — Lat.: 0,45. — Alt.: 0,19.

203.

Toledo.

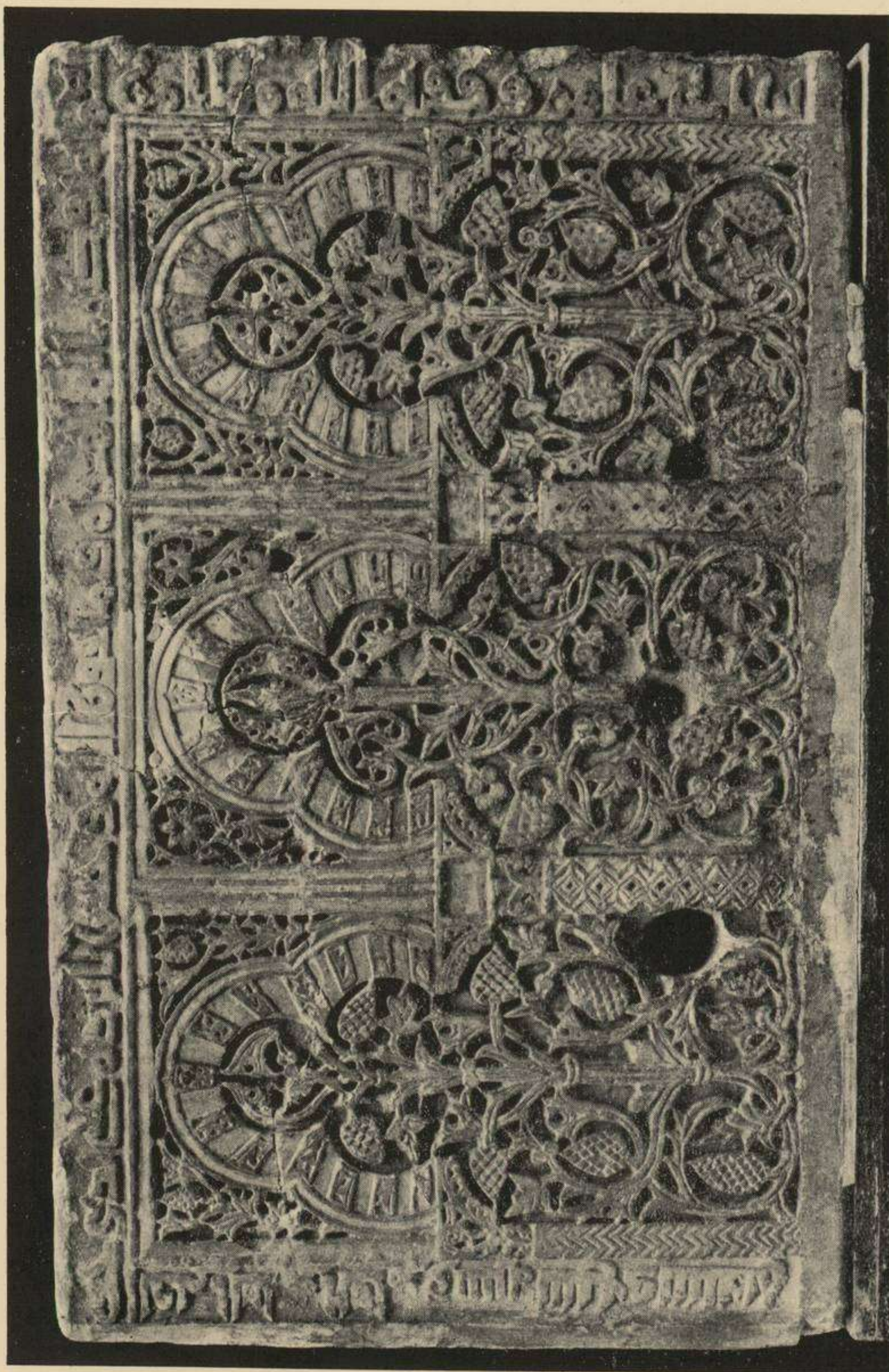
Núm. 7.468.

Brocal de pozo, reproducido en yeso, cuyo original de mármol pertenecía a la Iglesia de San Pedro Mártir. Lleva inscripción en caracteres cúficos:

بسم الله الرحمن الرحيم امر الكافر ذو الرياستين ابو محمد اسماعيل
بن عبد الرحمن بن ذى النون اكال² | ينيان هذا الجيب يدامع (sic) كليكلة
حرسها الله فتم بعون الله فى جمادى الاولى سنة ثلث وعشرين واربع مائة

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso mandó Adhafir, señor de los principados, Abu Mohámed Ismail ben Abderrahmán ben Dhinnún, guarde [Dios] su vida, |² labrar este pozo en la Mezquita Aljama de Toledo, presérvela Dios. Y se terminó con auxilio de Dios en la luna de chumada primera del año tres y veinte y cuatrocientos.» Año 423 de la Hégira = 1032 de J. C.

SIGLO XI.

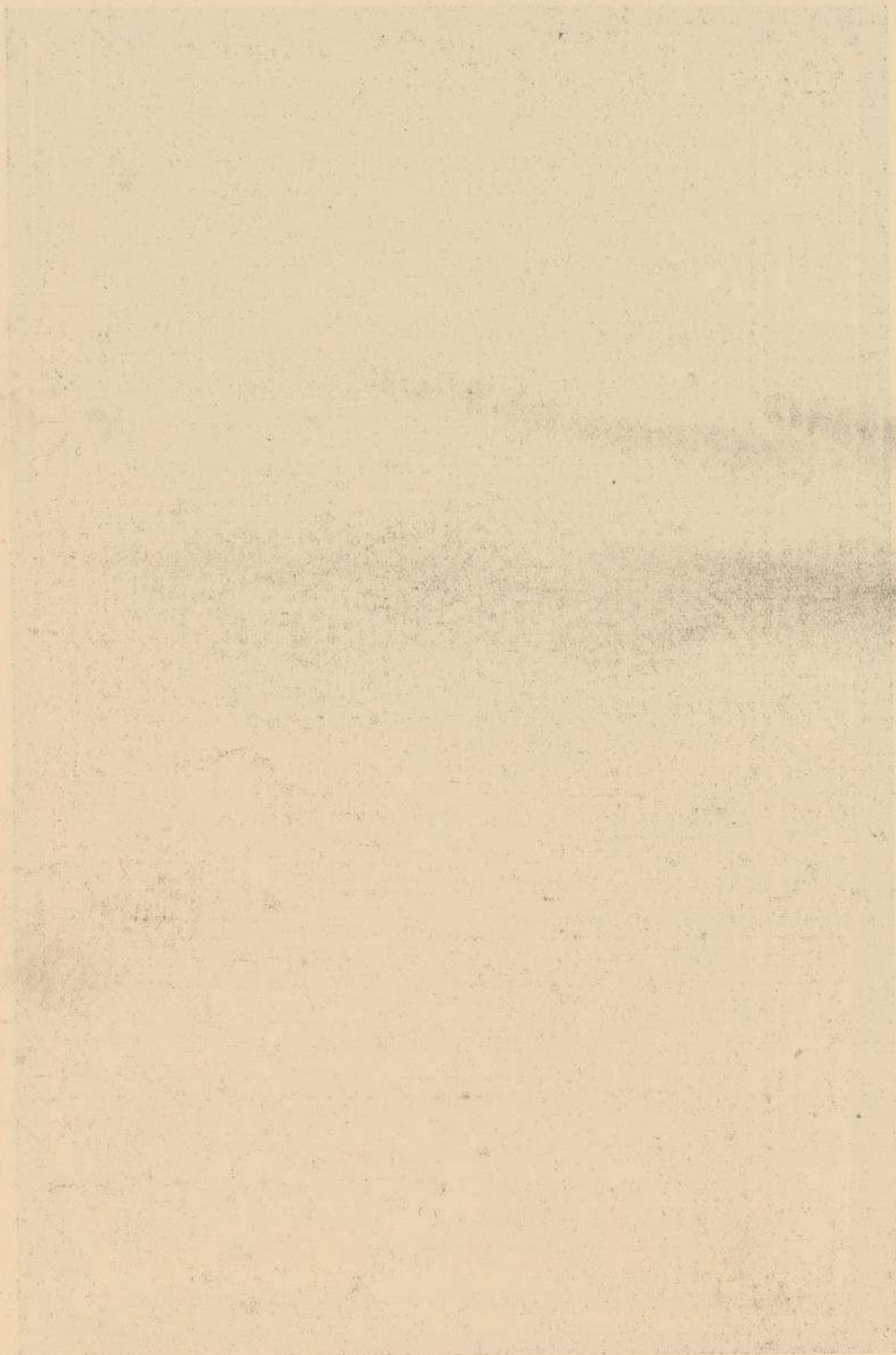


Medina Azzahira (Córdoba). — Siglo X.

201 (428) Pila de abluciones.

LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO



UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

204.

Toledo.

Núm. 7.469.

Brocal de pozo, reproducido en yeso, cuyo original de mármol, con inscripción en caracteres cúficos, pertenecía al Convento de Madre de Dios:

[بسم] الله امر يعملة الكافر ذو الرياستين اسماعيل بن ذي النون اعزاه
الله في سنة تسع وعشرين واربع مائة

«En nombre de Dios: de lo que mandó hacer Adhafir, señor de los principados, Ismail ben Dhinnún, glorifíquele Dios, en el año nueve y veinte y cuatrocientos.» Año 429 de la Hégira = 1038 de J. C.

SIGLO XI.

205.

Granada.

Núm. 383.

Tablero para juegos, reproducido en yeso, cuyo original de mármol, que pertenecía a Granada, hoy se conserva en el Instituto de los Condes de Valencia de Don Juan. En caracteres cúficos lleva una inscripción que pudiera interpretarse en la forma siguiente:

اكثر من قول لا او فقى فى قاب صيق البلاء قلب وقد يلمع حبة هذ هو
السحر قالا قولا هذا عمل القيس الرخيم الرئيس ابو جعفر وسادن

«La locuacidad no es sino un crimen de cantidad de viento: la experiencia cambia y castiga o golpea al que tergiversa (mien-

te) en su amor propio. Esto la magia (elocuencia) del que pronuncia discurso. Esto es obra de Alcais el marmolista Arrais Abuchafar y de Sadán.»

SIGLO XI.

Alt.: 0,57. — Lat.: 0,39.

206.

Játiva (Valencia).

Núm. 579.

Pila de abluciones, reproducida en yeso, cuyo original de mármol se conserva en la escalera de las Casas Consistoriales.

Donación del Excmo. Sr. D. José Fernández de la Hoz y Rey y D. Luis Tramoyer Blasco en 5 de octubre de 1889.

SIGLO XII.

Long.: 1,76. — Alt.: 0,31.

207.

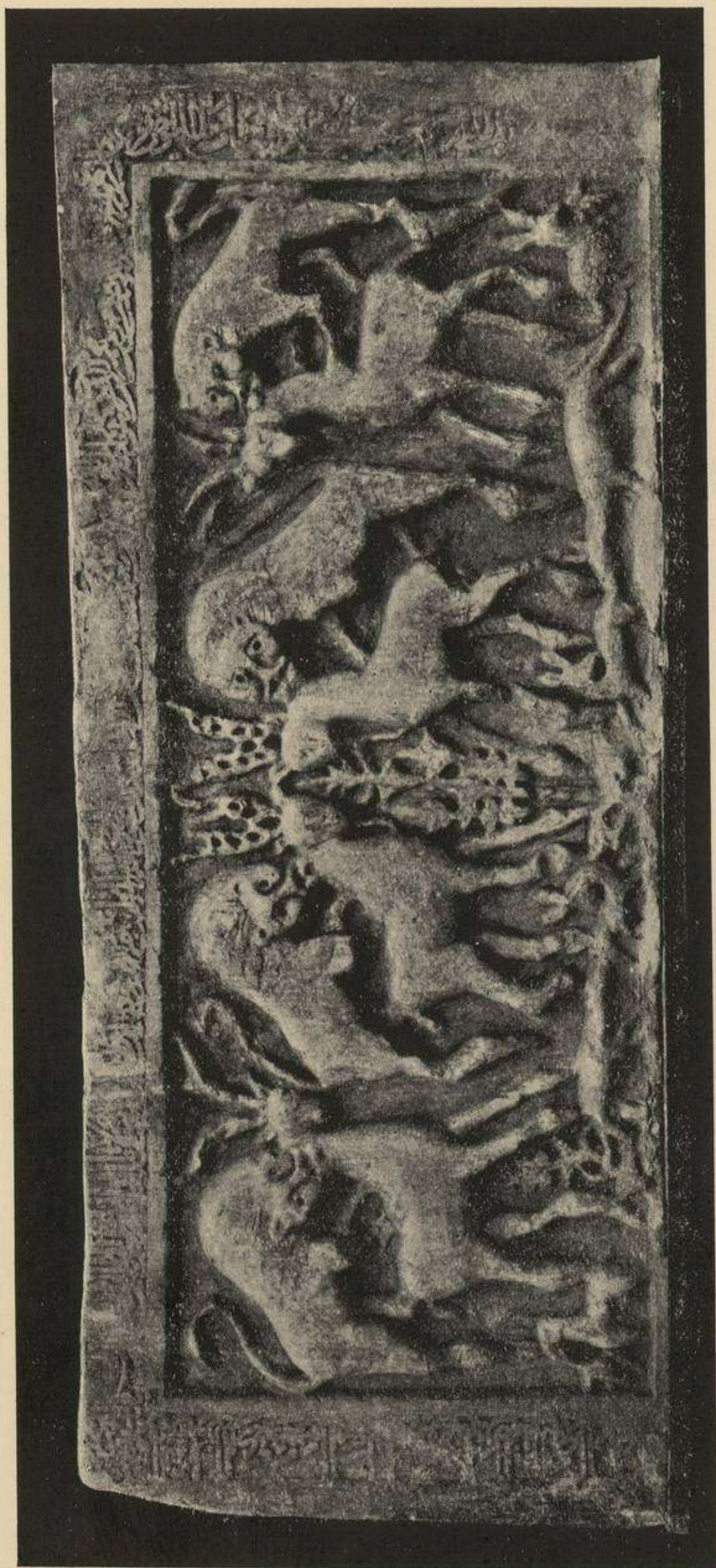
Granada.

Núm. 602.

Pila de abluciones, reproducida en yeso, cuyo original en mármol, del siglo X, se conserva en la Alhambra. La inscripción actual se hizo cuatro siglos más tarde en caracteres cursivos:

..... القصر عرناكة اعزها الله الامير مولانا السلطان الملك
العدل المنصور امير المسلمين نصره الله ابي عبد [الله] ابن مولانا
امير المسلمين ابن مولانا الغالب [بالله] وذلك في شهر شوال من عام
اربعة وسبع مائة والحمد لله العلى

«..... del Alcázar de Granada: fortifíquela Dios..... el Príncipe nuestro señor el Sultán, el Rey justo, el justo, el victorioso..... Príncipe de los muslimes, protéjale Dios, Abuab-



Granada. — Siglo X.

207 (602) Pila de abluciones.



dil, hijo de nuestro señor el Príncipe de los musulimes hijo de nuestro señor Algalib [bilá]. Y esto [fué hecho] en el mes de xagual del año cuatro y setecientos. [Año 704 de la Hégira = 1305 de J. C.] Alabado sea Dios el alto.»

Donación de D. Rafael Contreras en 1875.

SIGLO XIV.

Long.: 1,46. — Lat.: 0,89. — Alt.: 0,61.

208.

Granada.

Núm. 1.375.

Fuente de los leones, reproducida en yeso, cuyo original se conserva en la Alhambra.

Donación de D. Mariano Contreras en 9 de enero de 1894.

SIGLO XIV.

209.

Sevilla.

Núm. 495.

Batientes de una puerta, en bronce, de la sacristía alta de la Catedral. Reproducidos en yeso.

Donación de la Exposición histórica de 1892.

SIGLO XII.

Alt.: 2,51. — Lat.: 1,57.

210.

Sevilla.

Núm. 470.

Modelo en yeso de los *batientes* de la Puerta del Perdón en la Catedral, donde está el original con signos cúficos ornamentales: **المملكة لله البقاء لله**, «el imperio de Dios; la eternidad de Dios».

SIGLO XII.

Alt.: 0,52. — Lat.: 0,38.

211.

Orán.

Núm. 518.

Campana de bronce, convertida en lámpara, que el Cardenal Cisneros trajo de Orán (Africa) y pasó al Museo desde la Universidad Central.

SIGLO XV.

Alt.: 0,36.

212.

Illescas.

Núms. 496 a 505.

Herrajes de puerta morisca que proceden de Illescas (Toledo).

SIGLO XV.

213.

Daroqa (Zaragoza).

Núm. 513.

Batientes de la puerta de la Iglesia de San Pedro en madera con herrajes.

Donación de D. Toribio del Campillo en 10 de abril de 1871.

SIGLO XIII.

Alt.: 4,15. — Lat.: 2,50.

214.

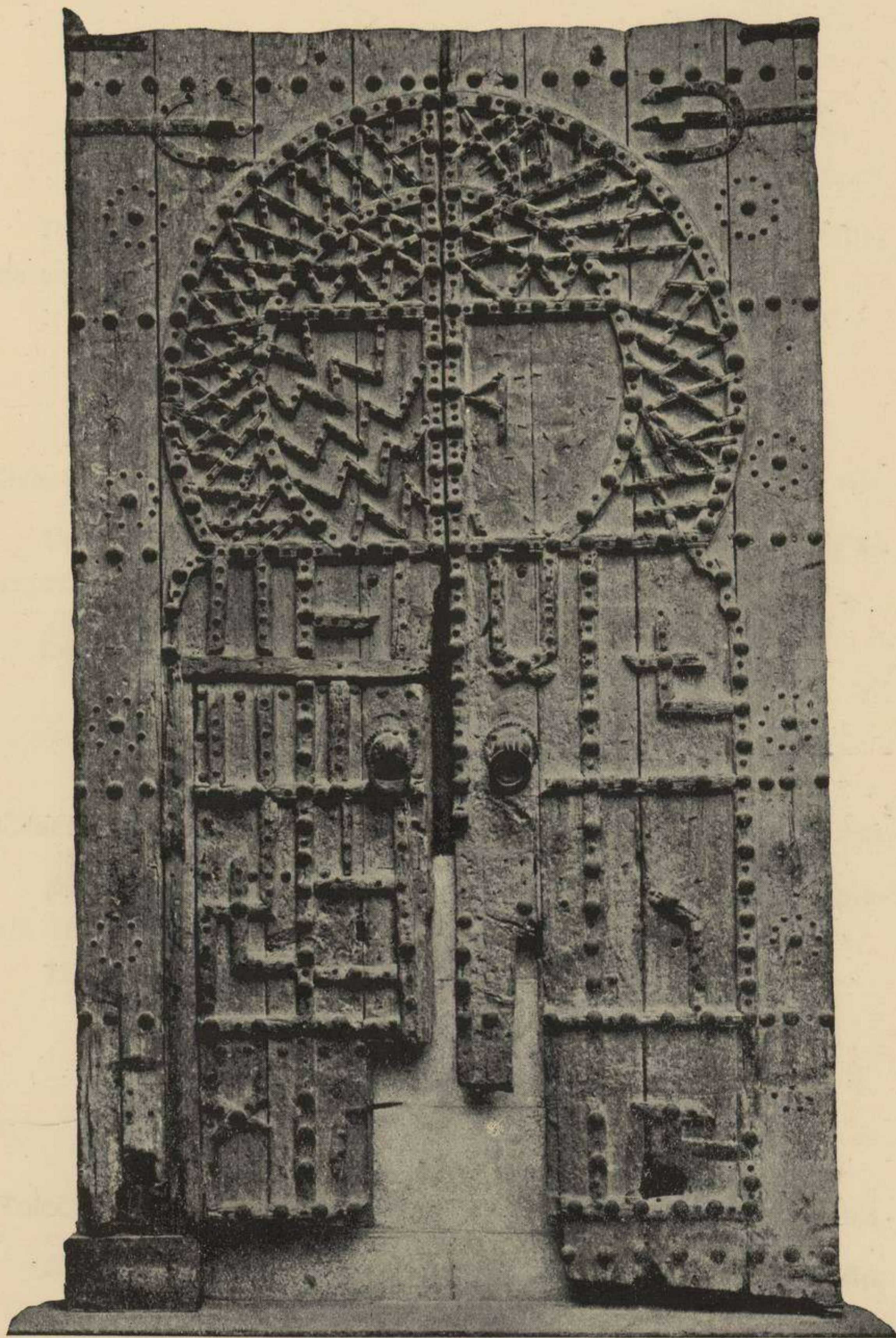
Bagdad.

Núms. 5.174 y 5.175.

Dos *capiteles* de madera con mocárabes; proceden de Bagdad (Siria) y su donación fué debida al R. P. N. de la Madre de Dios — Carmelita — en octubre de 1900.

SIGLO XIV.

Long. y lat. cimacio: 0,69. — Alt.: 0,96. — Diám.: 0,18.



213 (513) Puerta de madera.

Daroca (Zaragoza). — Siglo XIII.

215.

.....

Núm. 1.688.

Puerta de madera que procede de la región leonesa-castellana con el anagrama 1hs/vps dibujado.

SIGLO XIV.

216.

Granada.

Núm. 604.

Celosía de madera que procede del Albaicín (Granada) y su reproducción en yeso que lleva el núm. 581.

SIGLO XV.

Long.: 0,90. — Lat.: 0,89.

217.

Cifuentes (Guadalajara).

Núm. 7.288.

Alfarje o artesonado, en madera, de una capilla en la Iglesia del Convento de San Francisco, con restos de dorado.

Donación del señor Alcalde en 19 de enero de 1904.

SIGLO XV.

218.

Toledo.

Núm. 484.

Racimo de mocárabes en madera que procede de Toledo.

SIGLO XVI.

Alt.: 0,25. — Lat.: 0,24. — Diám.: 0,59.

EPIGRAFIA

PERÍODO DEL EMIRATO INDEPENDIENTE

219.

Mérida (Badajoz).

Núm. 368.

Lápida conmemorativa, reproducida en yeso, que se refiere a la construcción de la Alcazaba por orden de Abderrahmán [II]; el original, con inscripción en caracteres cúficos antiguos, se conserva en el Museo Arqueológico de aquella ciudad:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بَرَكَةٌ مِنَ اللَّهِ وَعِزَّةٌ² | لِأَهْلِ كِبْرَةِ اللَّهِ أَمْرٍ
بِبَنِي هَذَا الْحَصْرِ وَأَنْجَادَةٌ³ | مَعْقِلًا لِأَهْلِ كِبْرَةِ الْأَمِيرِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ الْحَكَمِ
أَعَزَّهُ اللَّهُ | عَلَى يَدَيْ عَامِلِهِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ كَلَيْبِ بْنِ ثَعْلَبَةَ وَجِيْفَارِ بْنِ مَكْسَرِ⁵ |
مَوْلِيهِ صَاحِبِ الْبَنِيَانِ فِي شَهْرِ رَبِيعِ الْأَخْرِ مِنْ سَنَةِ عَشْرِينَ وَمِئَتَيْنِ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. Bendición de Dios y grandeza² | para la gente de la obediencia de Dios [los musulmes]: mandó construir este castillo y altura³ | fortificada para la gente de su obediencia el Emir Abderrahmán ben Alhacam, engrandézcale Dios,⁴ | bajo la dirección de su Amir [gobernador] Abdala ben Colaib ben Tsaalaba y Chifar ben Macsar,⁵ | su liberto jefe de las obras en la luna de

rabie postrera [segunda] del año veinte y doscientos.» Año 220 de la Hégira = 835 de J. C.

SIGLO IX.

Long.: 1,60. — Lat.: 0,68.

PERÍODO DEL CALIFATO

220.

Torre del Campo (Jaén).

Núm. 386.

Lápida sepulcral en piedra arenisca, con inscripción de caracteres cúficos incisos y puntos diacríticos:

⁴ | ³ | ² | ¹ |
 بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | هٰذَا قَبْرُ اَحْمَدِ | رَحْمَةُ اللّٰهِ تَوْفِیْ |
 الْمَحْرَمِ سَنَةِ | وَثَلَاثَ مِائَةٍ اِلَّا اِلَّا اللّٰهِ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. | Este el sepulcro de Ahmed..... | apiádese de él Dios; falleció..... | almoharran corriendo el año | y trescientos. [Confesó que no otro Dios sino Alá] » Año 3[76] de la Hégira = 986 de J. C.

SIGLO X.

Alt.: 0,38. — Lat.: 0,21.

221.

Jarea (Almería).

Núm. 9 - I.

Fragmento de *lápida* sepulcral, en piedra calar muy desgastada, con caracteres cúficos y puntos diacríticos que forman una inscripción incompleta:



Mérida (Badajoz). — Siglo IX.

219 (368) Lápida conmemorativa.



[ه] دا قبر مكرف بن مها² | [جر] مات ليلة الاثنين³ في اصلاح
شهر سنة | [س] بعم وعشرين وثلاث⁵ | مائة رحمة الله

«Este sepulcro de Motarrif ben Moha[²gir]? | murió la noche
segunda³ | al fin del mes de del año | siete? y veinte y
trescientos, | apiádese de él Dios.» Año 327 de la Hégira = 938
de J. C.

Depósito de la Academia de la Historia.

SIGLO X.

Alt.: 0,56. — Lat.: 0,34. — Grueso: 0,12.

222.

Villacarrillo (Jaén).

Núm. 7.466.

Lápida sepulcral, en piedra calar con letras incisas muy bo-
rrosas.

بسم الله الرحمن الرحيم² | هذا قبر بن علي³ | بن احمد بن
احمد بن سعد⁴ | ون المعافري توفي يوم⁵ | الاثنين من⁶ | شهر رجب
الاصب⁷ | سنة ثمان وعشرين وثلاث مائة⁸ | رحمة الله عليه

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | este
sepulcro de Aben Alí³ | ben Ahmed ben Ahmed ben
Sad⁴ | un Almaafirí. Murió el día⁵ | segundo [lunes] del⁶ | mes
de ragab | año ocho y veinte y trescientos; | la miseri-
cordia de Dios con él» Año 328 de la Hégira = 940 de J. C.

Donación de D. Tomás Román y Pulido.

SIGLO X.

Alt.: 0,57. — Lat.: 0,34. — Grueso: 0,09.

223.

Tortosa (Tarragona).

Núm. 7.467.

Lápida conmemorativa de talleres y construcciones navales, reproducida en yeso, cuyo original con inscripción cúfica se halla en el lugar arriba citado:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ | أَمْرٌ بِأَبْنِيَا هَذِهِ الدَّارِ عِدَّةٌ | لِلصَّنَاعَةِ
وَالْمَرَاقِبِ | عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ أَمِيرٌ | الْمُؤْمِنِينَ أَيْدِيَهُ اللَّهُ فَتَمَّ بِنُوحِهَا |
عَلَى يَدَيْ قَائِدَةٍ وَعَبْدَةٍ | عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ مُحَمَّدٍ | بِعَوْنِ اللَّهِ وَنَصْرِهِ فِي |
شَهْرَةِ ثَلَاثٍ وَثَلَاثِينَ وَثَلَاثِ مِائَةٍ | وَكَتَبَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ كَلَيْبٍ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso | man-
dó construir esta casa de provisiones | de las gentes de su as-
tillero y de las naves | el siervo de Dios Abderrahmán III,
príncipe | de los creyentes, asístale Dios, y terminó su cons-
trucción | por el cuidado de su caid y siervo | Abderrahmán
ben Mohámed, | con la ayuda de Dios y su amparo, en | el
año tres y treinta y trescientos; | escribió [esculpió] esto Abdala
ben Colaib.» Año 333 de la Hégira = 944 de J. C.

Donación de D. Angel del Arco Molinero.

SIGLO X.

Alt.: 0,49. — Lat.: 0,42.

224.

Córdoba.

Núm. 381.

*Lápida conmemorativa de la restauración de una de las fa-
chadas de la Mezquita, reproducida en yeso, cuyo original de*

mármol, con inscripción de caracteres cúficos floridos, se conserva en el lado derecho de la Puerta de las Palmas, que da al Patio de los Naranjos:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ اَمْرٌ | عَبْدُ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ اَمِیْرِ المَوٰ | مِنْیْنَ النَّاصِرِ
 الدِّیْنِ اللّٰهِ اِکْمَالَ اللّٰهِ بِقَاةٍ | بِنِیَّانِ هَذَا اللّٰهِ اِحْکَامِ اِنْقَانِةٍ | تَعْزِیْمِ لِشَعَائِرِ
 اللّٰهِ وَمَحَلْفَاةٍ عَلٰی | حَرَمِ نَبِیْتِہَا الَّتِیْ اَذِنَ اللّٰهُ اَنْ تَرْفَعَهُ وِیْدٌ | کَرَفِیْہَا اِسْمَہَا
 وَالْمَا رَجَاہَا عَلٰی ذٰلِکَ مِنْ | تَقْبَلِ عَکْبِیْمِ الْاَجْرِ وَجَزِیْلِ الذَّخْرِ مَعِ | بِقَاِشْرِ فِی
 الْاَثْرِ وَحَسَنِ الذِّکْرِ فَتَمَّ ذٰلِکَ | بِعَوْنِ اللّٰهِ فِی شَهْرِ رَجَبِ الْحِجَّةِ | سَنَۃً سِتِّ
 وَاَرْبَعِیْنِ وَثَلَاثَ مِائَتَۃً عَلٰی | یَدِیْ مَوْلَاہَا وَوَزِیْرِہَا وَحَاہِبِ مِنْ بَنِیْہَا | عَبْدِ اللّٰهِ بْنِ
 بَدْرِ عَمَلِ سَعِیْدِ بْنِ اَیُّوْبِ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso mandó ² Abdala [Abd]errahmán [III], príncipe de los creyentes, ³ Annasir lidinila [defensor de la ley de Alá], guarde Dios su vida, ⁴ restaurar esta fachada y afianzar o consolidar sus cimientos ⁵ para honra de las ceremonias del culto de Dios ⁶ y conservación del carácter sagrado de sus profecías [o moradas], las cuales permitió Dios fuesen ensalzadas, recordadas ⁷ juntamente con su nombre, por lo que espera que esto [la obra] ⁸ sea agradable [a Dios]; grandes mercedes y cuantiosos tesoros con ⁹ permanente gloria, prosperidad y alto renombre. Y se terminó esto ¹⁰ con el auxilio de Dios en la luna [mes] de dzulhichah, ¹¹ año seis y cuarenta y trescientos, bajo ¹² la dirección de su liberto y visir y hagib de su casa ¹³ Abdala ben Bedr. Hizo [la obra] Said ben Aiyub.» Año 346 de la Hégira = 957 de J. C.

SIGLO X.

Alt.: 0,84. — Lat.: 0,43.

225.

Tarifa (Cádiz).

Núm. 382.

Lápida conmemorativa, reproducida en yeso, cuyo original de mármol se halla sobre una puerta del castillo construído por mandato de Abderrahmán III. Lleva epígrafe de caracteres cúficos en relieve poco legibles:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ صَلَّى | اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
 مَدَّدَ خَاتَمَ النَّبِيِّينَ | أَمْرَ عَبْدِ اللَّهِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ | أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَمِيرِ الْأَمْرِ
 بَقَاةً | بِنِيَابِ هَذَا الْبَرْجِ فَتَمَّ؟ بِنِيَابِهِ؟ | فِي شَهْرِ صَفَرٍ مِنْ سَنَةِ | تَسَعِ
 وَأَرْبَعِينَ وَثَلَاثَ مِائَةٍ | عَلَى؟ يَدِ الْوَزِيرِ | عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ؟ حَيْرِ بْنِ؟ | مَوْلَا

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. | Alabado Dios señor del Universo. Bendiga | Dios a Mohámed, el que cierra la serie de los profetas. | Mandó Abdala Abderrahmán, | príncipe de los creyentes, guarde Dios su vida, | construir esta fortaleza y se terminó de construir | en el mes de safar del año | nueve y cuarenta y trescientos, | bajo la dirección del Visir | Abderrahmán ben Hair, | cliente suyo.» Año 349 de la Hégira = 960 de J. C.

Donación del Excmo. Sr. D. José López Domínguez.

SIGLO X.

Alt.: 0,74. — Lat.: 0,48.

226.

Baños de la Encina.

Núm. 12 - L.

Lápida conmemorativa de una torre que el califa Alhacam [II] mandó construir en Baños de la Encina (Jaén). Es de piedra y lleva inscripción en caracteres cúficos de relieve:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ | أَمْرٌ بِبَنِيَانِ هَذَا الْبَرْجِ عَبْدُ | اللَّهِ الْحَكِيمِ
 الْمُسْتَنْصِرِ بِاللَّهِ | أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أِكْرَامِ اللَّهِ بِقَاةِ | عَلَى [يَدِي] مَوْلَا وَقَائِدَاةِ
 مَيْسُورِ بْنِ الْحَكَمِ فَتْمَ وَ | كَمَلِ بِحُودِ اللَّهِ وَتَأْيِيدَاةِ | وَذَلِكَ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ
 سَنَةِ سَبْعِمْ وَخَمْسِينَ وَثَلَاثَ مِائَةٍ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | man-
 dó construir esta torre el siervo | de Dios [Abdala] Alha-
 can [II] Almostansir bilá, | Emir Almuminín, cuya vida Dios
 guarde, | bajo la dirección de su cliente [servidor] y caid |
 Maysur ben Alhacam; | se terminó con el auxilio de Dios [po-
 der] y su ayuda. | Y esto fué en la luna de ramadán | del año
 siete y cincuenta y trescientos.» Año 357 de la Hégira = 967
 de J. C.

Depósito de la Academia de la Historia.

SIGLO X.

Alt.: 0,87. — Lat.: 0,60.

227.

Córdoba.

Núms. 844 y 7.470.

Lápida conmemorativa, reproducida, cuyo original, con ins-
 cripción cúfica de relieve, estaba en la Mezquita, en un muro
 de la capilla de Villaviciosa:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا | إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولَا
 الْعِلْمِ | قَائِمَا بِالْقِسْكِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ | الْحَكِيمُ مَا شَاءَ اللَّهُ كَانَ وَلَا حَوْلَ
 وَلَا | قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ | خَاتَمِ النَّبِيِّينَ وَ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ
 وَسَلَامٍ | عَلَيْهِ فِي الْعَالَمِينَ أَمْرٌ مِنَ الْأَمَامِ عَبْدِ اللَّهِ | الْحَكِيمِ الْمُسْتَنْصِرِ بِاللَّهِ أَمِيرِ

المومنين⁹ | ولى عهده¹⁰ وخليفته على عبادة¹¹ | الحافظ بحرمه والواقف¹² | عند¹³
 حدوده والشاكر¹⁴ | لنعمته اكال الله بقاءه¹⁵ فى | اتم كرامة واعب سلامة¹⁶ |
 واكمل سرور وغبكة بهذه¹⁷ | البنية فتمت بعون الله وقوته¹⁸ | على يدى موليه¹⁹
 وداجبه جعفر بن²⁰ | عبد الرحمن رضى الله عنه²¹ | بذكر معقل وتمام فتية²² |
 فى سنة ثمان وخمسين وثلاث²³ | مائة والحمد لله رب العلمين²⁴

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: confiesa ante Dios que ciertamente no² | Dios, sino Él: los ángeles y los que invocan la sabiduría³ | eterna y la justicia [repiten también] no Dios, sino Él, el omnipotente,⁴ | el sabio: lo que Dios quiere es; no [hay] fuerza ni⁵ | poder sino en Dios; bendiga Dios a Mohámed,⁶ | último de los profetas y señor de los enviados; la paz⁷ | [sea] con él en ambos mundos: mandó el imam Abdala⁸ | Alhacam [II] Almostansir bilá, príncipe de los creyentes,⁹ | guardador de su fe, vicario de él entre sus siervos,¹⁰ | conservador de sus preceptos, el defensor¹¹ | de sus límites, el agradecido¹² | a sus beneficios, prolongue Dios sus días en¹³ | perfecta prosperidad, copiosa paz¹⁴ | y la mayor suma de alegrías y venturas por esta¹⁵ | construcción, que fué terminada con el auxilio de Dios y poder suyo¹⁶ | bajo la dirección de su liberto y su hagib Chaafar ben¹⁷ | Abderrahmán, complázcase Dios en él,¹⁸ | bajo la inspección de ¿Moacala y Temam?, sus servidores,¹⁹ | en el año ocho y cincuenta y tres²⁰ | cientos. Alabado Dios señor del Universo.» Año 358 de la Hégira = 968 de J. C

Donación de D. Ricardo Velázquez Bosco en marzo de 1911.

SIGLO X.

Alt.: 1,45. — Lat.: 0,76.

228.

Córdoba.

Núm. 7.471.

Fragmento de *lápida* conmemorativa de la construcción de una torre, reproducida en yeso, cuyo original procede de Córdoba y pasó al Museo Loring, de Málaga; lleva inscripción de caracteres cúficos un poco floridos:

[بسم الله الرحمن الرحيم] | الحمد لله الموفق لكل خير | والمعين
 عليه لا اله الا هو | العزيز الحكيم توكى ببناب (sic) هد | ه الصومعة عمر
 بن ادرس (sic) | الشقاق بنفسه وبما له ابتغا | ثواب الله جل وعز فتمت
 بعون | الله وفضله فى شهر ربيع الا | خر سنة ثمان وخمسين
 وثلاث | [مائة]

[En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso.] | Ala-
 bado Dios el dispensador de toda gracia, | el favorecedor con
 ella: no Dios sino Él, | el omnipotente, el sabio; dirigió la cons-
 trucción de es | ta torre Omar ben Idrís | Axacac con su per-
 sona y con sus bienes, | recompensa de Dios, enaltecido y glo-
 rificado [sea]; y se terminó con el auxilio | de Dios y su pro-
 tección en la luna [mes] de rabie [II], pos | trera del año ocho
 y cincuenta y tres | [cientos]. Año 358 de la Hégira =
 968 de J. C.

SIGLO X.

Alt.: 0,45. — Long.: 0,42.

229.

.....

Núm. 387.

Lápida sepulcral en piedra calar con inscripción cúfica incisa:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | وَكَانَ وِفَاتِ اَوْ | رُو رَحْمَةَ اللّٰهِ | فِی سَبْعَةِ
وَعِشْرٍ | یَنْ حَلْفِیْنَ مِنْ رَمَضَانَ | سِتِّ سَبْعَةِ وَثَلَا

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | ciertamente murió | apiádese de él Dios | en siete y veinte | [días] pasados de ramadán | seis, siete y tres[cientos] » Año 376 de la Hégira = 986 de J. C.

SIGLO X.

Alt.: 0,40. — Lat.: 0,27.

230.

Baños (Jaén).

Núm. 10 - J.

Fragmento de *lápida* sepulcral, en piedra calar, con parte de inscripción en caracteres cúficos incisos:

رَحْمَةُ الْمُسْلِمِیْنَ جَمَعِیْنَ [ف] | تَوَفِیْ یَوْمِ الْجُمُعَةِ | الْعِشْرِ الْاَوَاخِرِ
. | ذَا الْقَعْدَةِ سَنَةِ | تَسْعِیْنَ وَثَلَاثَ [مِائَةَ]

« apiádense los musulmanes todos: | murió el día del viernes | de la decena última [del mes] | de dzulcaada del año | noventa y tres[cientos]. » Año 390 de la Hégira = 999 de J. C.

Depósito de la Academia de la Historia.

SIGLO X.

Alt.: 0,52. — Lat.: 0,49.

231.

Núm. 6 - F.

Fragmento de *piedra* con epígrafe conmemorativo en caracteres cúficos incisos:

..... الاول سنة | سعين وثلاثا [ث]

« primera del año | setenta y trescientos »

Depósito de la Academia de la Historia.

SIGLOS X - XI.

Alt.: 0,11. — Lat.: 0,19. — Grueso: 0,11.

Núm. 7 - G.

Fragmento de *piedra* con epígrafe conmemorativo en caracteres cúficos incisos que tal vez con el número anterior formarían una misma lápida:

بسم الله الرحمن الرحيم [لرحيم] | وفكا وما | كور سي | رحمة
الله فت [م] | س

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso y separado y Apiádese de él Dios. Y se terminó »

Depósito de la Academia de la Historia.

SIGLOS X - XI.

Alt.: 0,24. — Lat.: 0,19.

232.

Córdoba.

Núm. 390.

Fragmento de *lápida* sepulcral, en mármol, con parte de tres líneas de caracteres cúficos en relieve hallado en el Seminario de San Pelagio:

CATÁLOGO — 7

.....³ عبها ع |² رد عليها وا |² كهو

« sobre ella con ella »

Donación del Ilmo. señor de Alburquerque en 18 de abril de 1868.

SIGLOS X - XI.

Alt.: 0,090. — Lat.: 0,18.

233.

Toledo.

Núm. 7.472.

Cipo o columna sepulcral, reproducido en yeso, cuyo original con caracteres cúficos deteriorados de relieve se conserva en la Parroquia de San Andrés:

بسم الله الرحمن الرحيم² | هذا قبر [محمد] بن عبد³ | الله بن عمران³
توفى⁴ | رحمة الله عليه ورضو⁵ | نه ليلة الاحد الاثني⁶ | عشرة ليلة خلت من⁷ |
ربيع الاول سنة احدى⁸ | وتسعين وثلاث مائة⁹ | فرحم الله من¹⁰ | الله من¹⁰
ترحم عليه ودعا¹¹ | له آمين و[صلى] الله على محمد¹¹

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso.² | Este sepulcro de [Mohámed] ben Abd³ | ala ben Amrán: murió,⁴ | la misericordia de Dios con él, y se complaz⁵ | ca en él, la noche primera [domingo] duodécima,⁶ | noche permanente de⁷ | rabie primera del año uno⁸ | y noventa y trescientos.⁹ | Que la clemencia [sea] con él de parte de Dios,¹⁰ | quien le perdonará sus peca¹¹ | dos. Amén. [Bendiga] Dios a Mohámed.» Año 391 de la Hégira = 1000 de J. C.

Donación de D. Manuel Tovar en 1913.

SIGLOS X - XI.

Alt.: 0,75. — Diám.: 0,35.

234.

Ibrós (Jaén).

Núm. 389.

Lápida sepulcral de piedra arenisca, con el nombre de un berberico, que lleva inscripción con caracteres cursivos incisos desiguales y puntos diacríticos:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ [رحیم] | توفى زکوة | ابن ولید رحمة | اللّٰه یوم
 الاله | ربيع (sic) فى عشر | ون یوما من | شعبان فى | سنة سنة | عشر
 واربع | مائة رحمة اللّٰه کبة و

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: ² falle-
 ció Zagu ³ | Aben Walid, apiádese de él ⁴ | Dios, el día cuarto ⁵ |
 [miércoles] en los veinte ⁶ | días [de la luna] de ⁷ | xaabán en ⁸ |
 el año seis ⁹ | diez y cuatro ¹⁰ | cientos; la misericordia de Dios
 [le acompañe] en su muerte.» Año 416 de la Hégira = 1025
 de J. C.

Donación de D. Manuel de Góngora.

SIGLO XI.

Alt.: 0,49. — Lat.: 0,33.

235.

† Toledo.

Núm. 7.362.

Cipo sepulcral de piedra calar que lleva caracteres cúficos en relieve:

..... الخمیس یوم اول شمر ربيع | الاحد سنة تسع عشرة | واربع
 مائة رحمة اللّٰه | [عليه] امين



« jueves?, día primero de la luna de rabie |² primera del año diez y nueve |³ y cuatrocientos. La misericordia de Dios |⁴ [con él]. Amén.» Año 419 de la Hégira = 1028 de J. C.

Donación de D. Francisco de Borja San Román en junio de 1911.

SIGLO XI.

Alt.: 0,24. — Lat.: 0,25. — Diám.: 0,17.

PERÍODO DE TAIFAS

236.

Toledo.

Núm. 392.

Lápida conmemorativa reproducida en yeso, cuyo original de mármol y caracteres cúficos floreados se refiere a la construcción de una nave de Mezquita en Toledo y se conserva en la Iglesia de Santa Catalina, hoy panteón de los Condes de Cedillo:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ قَامَ | هَذَا الْبَلَاکُ بِحَمْدِ اللّٰهِ وَعَوْنِهِ | عَلٰی
 بِدِي صَاحِبِ الْاِحْبَاسِ الْاَمْنِيْنِ | عَبْدِ الرَّحْمٰنِ بِنِ مُحَمَّدِ بِنِ الْبِيْرُو | لَةَ وَقَاسَمِ
 بِنِ كَهْلَانَ فِی شَهْرِ | رَجَبِ سَنَةِ اِثْنِيْنِ وَثَلَاثِيْنِ وَاَرْبَعِيْنِ | مِائَةِ فَرَجَمِ اللّٰهِ
 الْمَدِيْنَةِ | عَلِيَةَ وَالسَّاعِي فِی شَأْنِهِ | وَالْمَصْلٰی فِیْهِ وَالْقَارِي | لَةَ اَمْبِنِ رَبِّ
 الْعَالَمِيْنِ | وَصَلٰی اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ | خَاتَمِ النَّبِيِيْنِ وَسَلَامِ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso se levantó |² esta nave [galería] con la alabanza y protección de Dios, |³

bajo la dirección de los dos administradores de los habices, los dos directores, ⁴ | Abderrahmán ben Mohámed ben Albero ⁵ | la y Cásim ben Cahlam, en el mes de ⁶ | richeb del año dos y treinta y cuatro ⁷ | cientos, compadézcase Dios del legatario, ⁸ | del que cuide o tome parte en su obra, ⁹ | del que en él haga la oración y del que lea ¹⁰ | la [esta inscripción]. Amén. Señor del Universo. ¹¹ | La bendición de Dios sobre Mohámed, ¹² | el último de los profetas, y concédale la paz.» Año 432 de la Hégira = 1040 de J. C.

Donación del señor Conde de Cedillo.

SIGLO XI.

Alt.: 0,59. — Lat.: 0,42.

237.

Toledo.

Núm. 412.

Cipo sepulcral de mármol gris con inscripción de caracteres cúficos gastados, en relieve:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ | لِرَحِيْمِ هٰذَا قَبْرِ يُو | سَفِ بْنِ اَصْبَغِ بْنِ الْخَضْرِ |
تُوْفِي رَحْمَةً اللّٰهُ لَعَا | فِيْهِ يَوْمَ السَّبْتِ فِي | تَنْصَفِ مِنْ جُمَادَى الْاِ | وَلَا سَنَةِ
سِتِّ وَاَرْبَعِيْنَ | وَاَرْبَعِ مِائَةٍ

«En nombre de Dios el Clemente ² | el Misericordioso: este sepulcro de Ju ³ | suf ben Asbag ben Aljadir. ⁴ | Murió, apiádese de él Dios con su per ⁵ | dón, el día sexto [viernes] de la semana al ⁶ | mediar de chumada la pri ⁷ | mera del año ¿seis y cuarenta? ⁸ | y cuatrocientos.» Año 446 de la Hégira = 1054 de J. C.

SIGLO XI.

Alt.: 1,50. — Diám.: 0,32.

238.

Toledo.

Núm. 422.

Cipo sepulcral, en mármol azulado, procedente del Convento de San Bartolomé y trasladado desde el gabinete de Historia natural; lleva inscripción cúfica cincelada:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ يَا | يٰهَا النَّاسُ اِنْ وَعَدَ اللّٰهُ | حَقًّا فَلَا تَغْرٰنِكُمْ
 الْحَيٰةَ (sic) | الدُّنْيَا وَلَا يَغْرٰنِكُمْ بِاللّٰهِ | الْغُرُورَ هٰذَا قَبْرُ مُحَمَّدٍ | بِنِ ابْنِ اَحْمَدِ
 ابْنِ مُحَمَّدِ ابْنِ مَغِيْثٍ | كَانِ يَشْهَدُ اِلَّا لَهٗ اِلَّا اللّٰهُ وَ | حُدَّةَ شَرِيْكَ لَهٗ وَاِنْ
 مُحَمَّدٍ | عَبْدَهٗ وَرَسُوْلَهٗ اَرْسَلَهٗ بِالْهَدٰى | وَوَدِيْنَ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلٰى الدُّنْيٰ | يَنْ
 كَلٰهٗ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُوْنَ | تُوْفِيْ رَحْمَةً اِلٰلَهٗ لَيْلَةَ الْاَحْدِثِ | لَثَمٰنٍ بَقِيْنَ مِنْ رَّبِيْعِ
 الْاٰخِرِ سَنَةِ | سَبْعِ وَاَرْبَعِيْنَ وَاَرْبَعِ مِائَةٍ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: oh, |
 vosotros hombres, [creed] que las promesas de Dios | son cier-
 tas y no os dejéis seducir por los placeres | del mundo ni os
 aparten de Dios | las falacias del demonio: este sepulcro de
 Mohámed | Aben Ahmed Aben Mohámed Aben Mogueits. |
 Confesó que no Dios sino Alá | único, que no tiene compañe-
 ro, y que Mohámed | siervo suyo y su enviado: envíele con la
 dirección | y ley verdadera para que hiciera prevalecer sobre
 | las religiones todas a despecho de los infieles. | Murió, apiá-
 dese de él Dios, la noche primera [domingo] | ocho días por
 transcurrir de rabie postrera del año | siete y cuarenta y cua-
 trocientos.» Año 447 de la Hégira = 1055 de J. C.

SIGLO XI.

Alt.: 1,24. — Diám.: 0,48.

239.

Murcia.

Núm. 11 - K.

Lápida sepulcral, en mármol gris, que lleva inscripción en caracteres cúficos, algo floridos, de relieve:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | يَا يٰهَا النَّاسُ اِنْ وَعَدَ اللّٰهُ | حَقًّا فَلَا تَغْرٰزِكُمْ
 الْحَيٰةَ (sic) الدَّ | نِيَا وَلَا يَغْرٰزِكُمْ بِاللّٰهِ الْغَرْ | وَرَ هَذَا قَبْرُ اَحْمَدِ ابْنِ |
 خَتَاجِي تُوْفِي رَحْمَةً اللّٰهُ بَاقِي لِرَ | جَبْ اِثْنَا عَسْرَ يَوْمًا سَنَةً سَبْعَمَ وَ | خَمْسِيْنَ
 وَارْبَعَةَ مِائَةَ كَانِ | يَشْهَدُ اِنْ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ | وَحْدَهُ لَا شَرِيْكَ لَهٗ وَ | نَ مُحَمَّدِ
 عَبْدُهُ وَرَسُوْلُهُ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | oh, vosotros hombres, creed que las promesas de Dios [son] | ciertas. No os dejéis seducir por los halagos del mundo | ni os aparten de Dios los placeres | [ilusiones]. Este [es] el sepulcro de Abmed Aben | Jatachí. Murió, apiádese de él Dios, corriendo en la luna de récheb | décimo segundo día del año siete | y cincuenta y cuatrocientos; | confesando que no [hay] otro Dios sino Alá | único, quien no tiene compañero, y que | Mohámed su siervo y su enviado.» Año 457 de la Hégira = 1064 de J. C.

Depósito de la Academia de la Historia.

SIGLO XI.

Alt.: 0,53. — Lat.: 0,42.

240.

Toledo.

Núm. 7.361.

Cipo o columna de piedra que procede de Toledo, en las cercanías del Cristo de la Vega — Basílica de Santa Leocadia — y lleva inscripción cúfica en relieve:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ | هَذَا (sic) قَبْرُ مُحَمَّدِ ابْنِ يُوسُفَ | ابْنِ الْغَاسِلِ
تُوفِيَ رَحْمَةً مِنَ اللَّهِ | يَوْمَ الْخَمِيسِ (sic) لِسِتَّةِ عَشَرَ خَلَوْنَ | مِنْ الْمَحْرَمِ سَنَةِ
أَرْبَعِمْ وَسِتِّينَ | وَأَرْبَعَةَ (sic) مِائَةَ فَرَحِمَ اللَّهُ مَنْ تَرَحَّمَهُ عَلَيْهِ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | este sepulcro de Mohámed Aben Jusuf | Aben Algasil. Murió, apiá-dese de él Dios, | el día quinto [jueves] diez y seis de los pos-treros | de almoharran del año cuatro y sesenta | y cuatro-cientos; compadézcase Dios de quien implora misericordia de Él.» Año 464 de la Hégira = 1071 de J. C.

Donación de D. Francisco de Borja San Román en junio de 1911.

SIGLO XI:

Alt.: 0,71. — Lat.: 0,225. — Diám.: 0,16.

241.

Toledo.

Núm. 7.478.

Lápida sepulcral de un visir en forma de cipo o columna, de mármol gris, con inscripción cúfica a cincel:



241 (7.478) Columna sepulcral.
Toledo. — Siglo XI.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن وَعَدَ اللَّهُ | حَقًّا فَلَا تُغْرَضُكُمْ
 الْحَيَاةَ (sic) | لَدِينِ وَلَا يُغْرَضُكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُ | وَرَ هَذَا قَبْرُ الْوَزِيرِ الْأَلْبِ أَبِي |
 عَمْرِ بْنِ مُوسَى تُوْفِيَ [رَحْمَةً] | اللَّيْلَةَ الْجُمُعَةَ فِي جُمَادِ الْإِ | خْرِ سَنَةِ خَمْسِ
 وَسِتِّينَ وَارْبَعِمِ [مِائَةٍ] | كَانِ يَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ | مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
 صَدَقَ [قَالَ اللَّهُ عَلَيْهِ]

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: oh, |
 vosotros hombres, [creed] que las promesas de Dios [son] | |
 ciertas; no, pues, os dejéis seducir por las promesas | |
 del mundo, ni os aparten de Dios los engaños [del demonio]. | |
 Este sepulcro del Visir muy excelente | Omar ben Musa. Murió, apiádese
 de él Dios, | la noche del viernes en chumada se | |
 gunda del año cinco y sesenta y cuatrocientos | |
 confesando que no [hay] otro Dios sino Alá [único] y | |
 que Mohámed enviado de Dios. La verdad diga Dios sobre él.» Año 465 de la Hégira = 1072
 de J. C.

Continúa la inscripción en la orla:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إِذَا فَتَدْنَا لَكَ فَتَدًا مَبِيدًا لِيُغْفَرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقْدَمُ |
 مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأْخُرُ وَيَتَمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ | وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا
 عَزِيمًا هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ | السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيُزَادُوا

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso hemos
 abierto para ti una victoria magnífica para que te perdone Dios
 lo antiguo de tus culpas y lo posterior [de ellas] y te conceda su
 gracia y te guíe por el sendero derecho y te ampare con su
 auxilio poderoso; porque Él es el que hizo descender la paz al
 corazón de los creyentes, a fin de que se acrecentase.»

En sentido longitudinal y parte posterior al epígrafe árabe

fué grabada una línea en hebreo: מאיר בן יהודה כעבן גנאה: «Meir hijo de Yahuda Djanaj (*). Su alma [está] en el Edén.»

SIGLO XI.

Long.: 1,29. — Diám.: 0,39.

242.

Sevilla.

Núm. 441.

Lápida conmemorativa de una torrecilla, reproducida en yeso, cuyo original de piedra con inscripción cúfica elegante se encuentra en el muro interior de la torre de la antigua Mezquita, hoy Colegiata del Salvador:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ ² | خَاتَمِ انْبِیَاءِ وَخَیْرَةِ
اصْفِیَاءِ وَعَلٰی اَهْلِ الْکَیْبِیْنِ ³ | الْاَبْرَارِ وَسَلَمِ تَسْلِیْمًا اَمْرَ الْمُعْتَمِدِ عَلٰی اللّٰهِ ⁴ |
الموید بنصر اللّٰه ابو القاسم محمد بن عبّاد ⁵ | اَدَامَ اللّٰهُ تَایِیْدَ امْرَاةٍ وَوَصَلَ
اعزاز نصره ⁶ | ببذیان اُعلیٰ هَذَا الْمَنَارِ لَا زَالَ عَزِیْرًا بِدَعْوَةِ ⁷ | الْاِسْلَامِ عِنْدَ
الهدامة بكثری الزلازل ⁸ | الْکَايِلَةَ لَیْلَةَ الْاِحْدِ مُسْتَهْلَ رَبِیْعِ الْاَوَّلِ ⁹ | مِنْ سَنَةِ
اثنین وسبعین واربع مائة فتم ¹⁰ | بِحَوْلِ اللّٰهِ وَتَایِیْدِهِ فِي عَقَبِ الشَّهْرِ الْمَوْرِخِ ¹¹ |
قَبْلَ اللّٰهِ فِيْهِ كَرِیْمٌ مُّشْغَالَةٌ وَبَنَى لَهَا بِكُلِّ حَجْرٍ ¹² | بَنَى فِيْهِ قَصْرًا فِيْ جَنَانِهِ لَمَنْةٍ
ولكفة ¹³ | مِمَّا عَمَلَ أَبُو اِبْرَهِيْمَ ابْنِ اِفَالْحِ الرِّخَامِ عَلٰی يَدِي الْاَمِيْنِ صَاحِبِ ¹⁴ |
الاحباس التيمم ابني عمر احمد بن كيب وفقه الله

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso y bendiga Dios a Mohámed, ² último de sus profetas y el mejor y más perfecto de sus escogidos, y sobre los suyos los buenos, ³ los piadosos, salud y paz: mandó Almotamid Alalá ⁴ Almoazad

(*) Yahuda Djanaj era familia de un exégeta y lexicógrafo zaragozano que murió en 1040 de J. C.; y a esa familia pertenecería este difunto, cuya inscripción no es anterior al siglo XIII.

binasrila Abulcasim Mohámed ben Abbad, ⁵ | perpetúe Dios la
 protección de su imperio y haga poderoso su reino, ⁶ | construir
 la parte superior de esta torre [alminar] para restablecer con
 decoro el llamamiento o pregón ⁷ | del Islam a causa de haber-
 se destruído por los frecuentes terremotos ⁸ | repetidos la noche
 primera [del domingo] principio de rabie primera ⁹ | del año dos
 y noventa y cuatrocientos y se terminó [la obra] ¹⁰ | con el favor
 de Dios y su auxilio en los últimos días de la luna citada: ¹¹ | sea
 agradable a Dios en ello lo meritorio de su obra y construya
 para él con cada piedra ¹² | colocada en la obra de su alcázar en
 el paraíso para su regalo y morada. ¹³ | [Esto] de lo que hizo Abu
 Ibrahim Aben Aflah el marmolista bajo la dirección del jefe
 principal de los bienes ¹⁴ | habices Abi Omar Ahmed ben Taiyib,
 prospérole Dios. » Año 472 de la Hégira = 1079 de J. C.

SIGLO XI.

Long. o alt.: 1,03. — Lat.: 0,51.

243.

Sevilla.

Núm. 450.

Lápida conmemorativa de construcción de una torre, repro-
 ducida en yeso, cuyo original de mármol con inscripción cúfica
 elegante perteneció a la Iglesia de San Juan de la Palma y hoy
 está en el Museo Provincial:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِیِّیْنَ | اَمْرًا
 السَّیِّدَةِ الْكُبْرٰی اُمِّ الرَّشِیْدِ اَبِی الْحَسَنِ عَبِیْدِ اللّٰهِ بِنِ الْمُعْتَمِدِ | عَلٰی اللّٰهِ
 الْمُوَيْدِ بِنَصْرِ اللّٰهِ اَبِی الْقَاسِمِ مُحَمَّدِ بِنِ عَبَّادِ اَمِّ (sic) اللّٰهِ تَأْیِیْدَةً | وَامْرًا



واعزازهما باقامة هذه الصومعة بمسجدها صانة الله كلبا ا | لجزيب⁵
 الثواب فتمت بعون الله على يدي الوزير الكاتب الامين ابي | القاسم بن حجاج⁶
 وفقه الله وذلك في شعبن من عام ثمانية وسبعين واربع مائة

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y bendiga Dios a Mohámed, último de los profetas: |² mandó la señora augusta madre de Arraxid Abulhasán Obaidala ben Almotamid |³ Alalá Almoazad binasrila Abulcasim Mohámed ben Abbad, acreciente Dios su poderío |⁴ y haga poderosos a ambos, erigir esta torre [asuma] en la mezquita de dicha señora en solicitud |⁵ de grandes recompensas, y se terminó, con el auxilio de Dios, bajo la dirección del Visir secretario del Emir Abu |⁶ lcasim ben Hachach, y prospérole Dios; y ello fué en xaabán del año ocho y setenta y cuatrocientos.» Año 478 de la Héjira = 1085 de J. C.

SIGLO XI.

Long.: 0,88. — Alt.: 0,45.

PERÍODO DE ALMORÁVIDES

244.

Almería.

Núm. 457.

Fragmento de *lápida* sepulcral de mármol, con inscripción cúfica y una orla de flores y hojas encadenadas (*):

(*) El Sr. D. R. Amador de los Ríos creía que esto era un fragmento y que el resto de *lápida* se hallaba en Almería en poder del Sr. Medina con el núm. 18,

بسم الله الرحمن الرحيم وصل (sic) الله على محمد نبي | الحمد لله
الذي جعل الموت غاية المخلوقين و | ... حدانية فهو الله رب العالمين
هذا قبر الشهيد | توفي رحمة الله ونصر وجهه يوم الاحد | ...
... بع مائة وهو ابن خمسة وعشرين عاما و | محمدا عبدا ورسولا
ارسله بالهدا ود

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: la ben-
dición de Dios sobre Mohámed [profeta]. | La gloria para Dios,
que creó la muerte como fin de las criaturas y | único
Dios por excelencia señor del Universo: este sepulcro del már-
tir | Murió, apiádesse Dios de él y le premie en su presen-
cia, el domingo | cuatrocientos; y [era de edad] — el
hijo — de cinco y veinte [25] años y | Mohámed su sier-
vo y enviado; envíele con la dirección y » Año 4.. de la
Héjira = 1... de J. C.

Donación de D. Manuel Góngora y Martínez.

SIGLO XI.

Long.: 0,56. — Lat.: 0,31.

245.

Toledo.

Núm. 448.

Fragmento epigráfico, reproducido en yeso; carece de prin-
cipio y en signos cúficos muy borrosos parece leerse:

... الله وسلم تس[ليما] | ... لكن اكشر الناس | ... على
يدي | ... الله الا | ... محمد الله وع | ...
... الذي | ... وفاربة | ... سلم تسليما

y que se refería a Otsmán ben Ahmed el Solemí, de veinticinco años de edad.
Coincidiría con esta parte.

« su pueblo, salud y paz | por el contrario la
 mayor parte de los hombres. | en presencia. |
 Dios sino | Mohámed, Dios y | el cual.
 | y la prosperidad | salud y paz. »

SIGLO XI.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,19.

246.

Almería.

Núm. 430.

Fragmento de *lápida* sepulcral, en mármol, con inscripción cúfica, de relieve, borrosa:

[بِسْمِ] م اللّٰه الرحيم [ف الرحيم] | هذا قبر محمد بن نجاح | كان
 يشهد ان لا اله الا الله و | حده لاشريك له وان محمد [اصل] | الله عليه
 وسلم عبده ورسوله يا | بها الناس ان وعد الله حق فلا تغر | نكم الحياة (sic)
 الدنيا ولا يغرنكم بالله | الخور توفي رحم الله صنوبه ود |
 ونصر | وجهه واد خلا في جنازة

«En nombre de Dios el Clemente [el Misericordioso]. | Este sepulcro de Mohámed ben Nachach | el cual confesó que no Dios, sino Alá, ú | nico que no tiene semejante y que Mohámed, | bendígale Dios y dé salud a su siervo y enviado; oh, | vosotros hombres, [creed] que las promesas de Dios [son] ciertas; no os dejéis, pues, | seducir por los engaños del mundo ni os aparten de Dios | las falacias [del demonio]. Murió, tenga Dios misericordia de sus pecados, y | purifíquele [y le ilumine] con su presencia y hágale entrar en el paraíso »

SIGLO XI.

Alt. y lat.: 0,46.

247.

Núm. 431.

Fragmento de dos *lápidas* sepulcrales, en mármol, con inscripción cúfica de relieve poco legible:

[ب] سم الله الرحمن الرحيم [يا ايها ا] | لئاس ان وعد الله حق فلا
 تغر [نكم] | الحياة (sic) الدنيا ولا يغرنكم بالله [الغرور] | هذا قبر محمد
 بن احمد بن اشكاك | الله عليه ومغفرة ورضوانة | عليه السلام
 والحقه | وخمس مائة

«[En] nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: oh, [vosotros] | los hombres, [creed] que las promesas de Dios son ciertas; no os dejéis, pues, seducir | por los halagos del mundo, y no os aparten de Dios [las falacias] del demonio. | Este sepulcro de Mohámed ben Ahmed ben | Dios sobre él, su perdón y su complacencia en él: | sobre él la paz y el derecho | quinientos.»

سم الله الر | حمف الرحيم صلى | الله اليه لا | لا اله الا هو المليك

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: bendición de Dios sobre él. No, no Dios sino [Alá] Él sus ángeles.....»

Donación de D. Antonio Vives en 1894.

SIGLO XII.

Alt.: 0,31. — Lat.: 0,31.

248.

Alcocer de Planes (Alicante).

Núm. 7.465.

Fragmento de *lápidá* sepulcral, reproducida en yeso, con inscripción cúfica:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | حَیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ مُحَمَّدٌ | رَسُوْلُ اللّٰهِ هٰذَا قَبْرُ |
عَمْرِ بْنِ الْعَاصِیِ رَحْمَةً | اللّٰهُ تَوَفٰی یَوْمَ | لْجُمُعَةِ فِی شَهْرِ صَفَرِ |
سَنَةِ

« En nombre de Dios el Clemente el Mi² | sericordioso: no otro Dios sino Alá, Mohámed³ | el enviado de Dios: este sepulcro⁴ | de Omar ben El Açá, apiádese de él⁵ | Dios; murió el día⁶ | viernes en el mes de safar⁷ | del año »

SIGLO XI.

Alt.: 0,28. — Long.: 0,37.

249.

Almería.

Núm. 8 - H.

Fragmento en mármol de *lápidá* sepulcral que lleva varias líneas de caracteres cúficos en relieve:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَصَلٰی | اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ | سَلَامٌ |
الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ | جَعَلَ الْمَوْتَ غَاثَةً الْمَخْلُوْۤا | قِیْنِ وَسَبِیْلِ الْاَوْلٰیئِ وَالْاِ | جَرِیْفِ
وَالِیَةِ مَصِیْرِ الْخَلْقِ | اِجْمَعِیْنِ وَصَلٰی اللّٰهُ | اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِیْكَ وَاِنْ
مُحَمَّدًا عَبْدَهُ وَرَسُوْلَهُ اَرْسَلَهُ بِالْهَدٰی وَدِیْنِ الْحَقِّ لَیْخُ

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: salva-
ción² | de Dios sobre Mohámed y-su pueblo³ | paz.⁴ | Alabado

sea Dios, quien ⁵ | creó la muerte como término de las criaturas ⁶ | y camino de los que fueron y serán los primeros y los últimos ⁷ | y a El han de volver las criaturas ⁸ | todas, y salve Dios ⁹ | Dios es único, no compañero, y Mohámed su siervo y su enviado: envíele con la dirección y ley verdadera para »

Depósito de la Academia de la Historia.

SIGLO XI.

Alt.: 0,40. — Lat.: 0,42.

250.

Zaragoza.

Núm. 418.

Alfiz del arco núm. 415 procedente de la Aljafería, reproducido en yeso, con inscripción cúfica que dice:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ تَبَارَكَ الَّذِیْ بَیْدَةَ الْمَلِكِ وَهُوَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ
الَّذِیْ خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَیَاةَ لِیَبْلُوْكُمْ اَیْکُمْ اَحْسَنَ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِیْزُ الْغَفُوْرُ الَّذِیْ
خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوٰتٍ کَبٰرًا مَا تَرٰفٰی خَلَقَ الرَّحْمٰنُ مِنْ تَفَاوُتٍ فَاَرْجَعُ الْبَصَرَ هَلْ
تَرٰی مِنْ فُکُوْرٍ ثُمَّ اَرْجَعُ الْبَصَرَ کَرْتِیْنِ یَنْقَلِبُ اِلَیْکَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِیْرٌ وَلَقَدْ
رَبَّیْنَا السَّمٰوٰتِ الدُّنْیَا بِمَصٰبِیْحٍ وَجَعَلْنٰهَا رُجُوْمًا لِّلشَّیْطٰنِیْنَ وَاَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ
السَّعِیْرِ وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ وَالْعَرْشُ الْعَکِیْمِ

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: bendito Aquél en cuya mano [está] el imperio y es sobre todas las cosas poderoso; Aquél que creó la muerte y la vida para ver quién de vosotros se porta mejor. Él el glorioso, el indulgente, Aquél que creó siete cielos ordenados unos encima de otros. No verás en la creación del Misericordioso defecto alguno. Levanta, pues, los ojos al firmamento: ¿Ves alguna falta? Levanta luego los ojos otras dos veces; recaerán en ti las miradas

deslumbrados y cansados. Hemos adornado el cielo más próximo a la tierra con lámparas y las hemos colocado allí a fin de rechazar a los demonios y hemos dispuesto para ellos el fuego del infierno. Alabado [sea] Dios, señor del Universo y del trono excelso.»

SIGLO XI.

251.

Toledo.

Núm. 467.

Fragmento de *cipo* sepulcral, reproducido en yeso, cuyo original de mármol con inscripción cúfica de relieve se encontró en Toledo en la casa que fué palacio de los Duques de Béjar:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ | هَذَا قَبْرُ نَاصِرِ بْنِ مُوسَى ابْنِ نَاصِرٍ |
 حَمْدَ اللَّهِ تَوَفَا (sic) فِي شَوَّالٍ | ثَلَاثَ عَشَرَ يَوْمًا خَلْفَ

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | este sepulcro de Nassir ben Musa Aben Nassir, | compadézcase de él Dios. Murió en xagual | tres diez [trece] día pasado »

Donación de D. Aurelio Cabrera en 1911.

SIGLO XI.

Alt.: 0,33. — Lat.: 0,30. — Diám.: 0,23.

252.

Córdoba.

Núm. 458.

Lápida sepulcral, con el nombre de una princesa almorávide, reproducida en yeso, cuyo original con caracteres cúficos fuertemente apretados se hallaba en la colección Villaceballos

en Córdoba, hoy en Málaga, Museo Loring; lleva un arco sobre dos columnas y un alfiz:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ هَذَا قَبْرِ | بَدْرٍ بِنْتِ
الامیر ابی الحسن | علی بن تائشا الصنهاجی | توفیت رحمها اللّٰه لیلة الا
ثدین نصف ربیع الآخر سنة | ست وتسعین واربعمائة

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, | y bendiga Dios a Mohámed: este sepulcro de | Badr, hija del Emir Abulhasán | Alí ben Taissa el Cinhechí. | Murió, apiádesse Dios de ella, la noche segunda [lunes] | mediada la luna de rabie segunda del año | seis y noventa y cuatrocientos.»
Año 496 de la Hégira = 1102 de J. C.

En el alfiz dice:

اعوذ بالله من الشیطان الرجیم شهد الله انه لا اله الا هو والملائكة واولوا العلم قائما با لقسم لا اله الا هو العزيز الحكيم صدق الله

«Me refugio en Dios huyendo de Axaythan el maldito o apedreado. Confesó que ciertamente no [hay] otro Dios sino Él [Alá]. Los ángeles y los dotados de sabiduría eternamente dicen: No Dios sino Él, el omnipotente, el sabio, verdadero Dios.»

Sobre los capiteles pone: **نوش العباد**, «tallado por Abad».

SIGLO XII.

Alt.: 0,37. — Lat.: 0,32.

253.

Sevilla.

Núm. 459.

Lápida sepulcral, reproducida en yeso, cuyo original de mármol gris con inscripción cúfica está en el Museo Municipal de Sevilla:



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | يَا يٰهَا النَّاسُ اِنِّ وَا | عَدِ اللّٰهُ حَقًّا فَلَا |
 تَغْرٰنِكُمْ الْحَيَاةَ (sic) | الدُّنْيَا وَلَا يَغْرٰنِكُمْ | بِاللّٰهِ الْغُرُورَ هٰذَا | قَبْرِ مَرْيَمَ بَيْتِ
 مَيْمُونَةَ | تُوْفِيْتِ لِعَشْرِ بَقِيْنِ | لِحَمَادِ الْاٰخِرِ سَنَةَ | خَمْسَةَ وَخَمْسِ مِائَةَ | رَحْمَةً
 اللّٰهِ وَالْمُسْلِمِيْنَ

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | oh, vosotros hombres, [creed] que | las promesas de Dios ciertas [son]; no, pues, | os dejéis seducir por los halagos | del mundo y no os aparten de | Dios las falacias del demonio: | este sepulcro de Miriam, hija de Maimún. | Murió diez días por transcurrir de | la chumada segunda del año | cinco y quinientos. | Compadézcase de él (sic) Dios y de los muslimes.»
 Año 505 de la Hégira = 1111 de J. C.

SIGLO XII.

Alt.: 0,47. — Lat.: 0,18.

254.

Córdoba.

Núm. 5.462.

Lápida sepulcral almorávide de mármol, en forma de estela, con inscripción cúfica en relieve:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ | الْحَمْدُ لِلّٰهِ مَحْيِ الْعٰمَامِ
 وَهِيَ رَمِيْمَ الْخَدِي | اَنْشَاهَا اَوْلَ مَرَّةً وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيْمٌ هٰذَا | اَقْبَرِ اَبِي
 مُحَمَّدِ سَيْرِ بْنِ الْاَمِيْرِ اَبِي بَكْرٍ بْنِ | مُحَمَّدِ بْنِ تَاشْفِيْنِ فَضْرَ اللّٰهِ وَجْهَةَ تُوْفِي |
 ضَحَى يَوْمِ الْاَحَدِ الثَّانِي وَالْعَشْرِيْنَ | مِنْ شَعْبَانَ الْمَكْرِيْمِ سَنَةَ سَبْعِ عَشْرَةَ وَا |
 خَمْسِ مِائَةَ نَفَعَ اللّٰهُ بِهَا اَبُوْنَهُ وَرَحِيْمَةَ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y bendiga Dios a Mohámed. | Alabado Dios, quien hace revivir los

luceros careados; Aquél ³ | [los hará revivir quien] los produjo por vez primera, quien sabe crear todo: este ⁴ | sepulcro de Abu Mohámed Çir, hijo del Emir Abubéquer ben ⁵ | Mohámed ben Tesufín, recompénsele Dios con su presencia [llevándole]. Murió ⁶ | en la madrugada del día primero [domingo] dos y veinte [veintidós] ⁷ | de xaabán el engrandecido del año siete y diez y quinientos. [Año 517 de la Hégira = 1123 de J. C.] Prémiele Dios con su protección y con su misericordia.»

En lo que pudiera decirse *clave* del arco, con caracteres semicúficos semicursivos: **صلى الله**, «bendiga Dios».

Sigue la inscripción cúfica en el vano del arco:

المحمد لله رب ² | العالمين الرحمن الرحيم ³ | ملك ³ (sic) يوم الدين اياك
 نعبد ⁴ | واياك نستعين اهدنا ⁵ | لصلاك المستقيم صراك ⁶ | الذين أنعمت
 عليهم غير ⁷ | المغضوب عليهم ولا الضالين

«Alabado Dios, señor ² | del Universo, el Clemente el Misericordioso, ³ | soberano Señor del día del juicio. A ti adoramos ⁴ | y a ti suplicamos para que nos dirijas por el ⁵ | camino derecho, camino ⁶ | de aquellos a quienes colmaste de beneficios, no ⁷ | el de aquellos que incurrieron en tu cólera ni en el de los extraviados.»

En el alfiz continúa la inscripción cúfica:

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد رسوله الكريم هو الله احد
 الله الصمد لم ⁷ | يلد ولم يولد

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y ben-

diga Dios a Mohámed, su enviado predilecto; El [Dios] es único, Dios [es eterno]: no »

SIGLO XII.

Alt.: 0,76. — Lat.: 0,39.

255.

Dalías (Almería).

Núm. 462.

Lápida sepulcral de un faquí, reproducida en yeso, cuyo original de mármol, con inscripción cúfica, se conserva en el Museo de la Alhambra:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | وَصَلٰی اللّٰهِ عَلٰی مُحَمَّدٍ اَنْبِیِّ | یٰ اَیُّهَا النَّاسُ
اِنَّ وَعْدَ | اللّٰهِ حَقًّا فَلَا تُغْرِبْكُمْ | الْحِیَاةَ (sic) الدُّنْیَا وَلَا یَغْوِ (sic) | رُذُکُمْ
بِاللّٰهِ الْغُرُورِ | هٰذَا (sic) قَبْرِ الْفَقِیْهِ الْمُفْتٰی | الدِّیْنِ اَبَا بَكْرٍ مُحَمَّدِ بْنِ | عَبْدِ
اللّٰهِ بْنِ یَحْدِیَا الْقِیْسِی | ابْنِ الْحَاجِّ تُوْفِی رَحْمَةً | اللّٰهِ عَلَیْهِ یَوْمَ الْخَمِیْسِ | فِی
الثَّامِنِ عَشْرٍ مِنْ | رَبِیْعِ الْاَوَّلِ سَنَةِ سَبْعِ | عَشْرٍ وَخَمْسِ مِائَةٍ | فَرَحِیْمِ اللّٰهِ
مَنْ فَرَدَّ وَدَعَا لَهٗ بِالرَّحْمَةِ

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, | y bendiga Dios a Mohámed, el mayor de los profetas. | Oh, vosotros hombres, [creed] que las promesas de | Dios [son] ciertas; no os dejéis, pues, seducir | por las falacias del mundo, ni os | aparten de Dios las seducciones: | este sepulcro del faquí el Muftí | el faquí Abubéquer Mohámed ben | Abdala ben Yahya el Caisí | Aben Alhag. Murió, la clemencia de | Dios sobre él, el día quinto [jueves] | en ocho y diez [18] | de rabie primera del año siete | diez y quinientos. | Sea clemente Dios con él y le conceda su misericordia.» Año 517 de la Hégira = 1123 de J. C.

En el alfiz dice:

يا بها الناس كان اناصل قصرى عن بلوغه الاجل فليتنق الله منكم رجل
ساعة فى جنازة المآ ما انا ودد بفتت ديند كل الامنية

«Oh, vosotros hombres, tened la esperanza de un lugar de venturas en la otra vida. Encuentre Dios entre vosotros un hombre fuerte con el escudo de la ley. No existe ciertamente uno que permanezca siendo descreído a fin de espolear el deseo.»

SIGLO XII.

Alt.: 0,86. — Lat.: 0,37.

256.

Núm. 466.

.....
Lápida sepulcral de mármol y caracteres cúficos floridos en relieve, con palmetas y florones:

بسم الله الر | حمد الرحيم | وصلی الله على محمد | | عام⁵
ثمانية عشر وخمس مائة | مقدمة لعبد الله بن | العاص الحاج⁷

«En nombre de Dios el ² Clemente el Misericordioso, ³ y bendiga Dios a Mohámed ⁴ ⁵ el año ocho diez y quinientos ⁶ al regreso de Abdala ben ⁷ Alás de la peregrinación [a la Meca].» Año 518 de la Hégira = 1124 de J. C.

Donación de D. Antonio Vives en 1893.

SIGLO XII.

Alt.: 0,51. — Lat.: 0,19.

257.

Núm. 468.

Almería.

Dos fragmentos de *lápida sepulcral* de un mercader oriental, en mármol, con caracteres cúficos y florones en relieve:

.....² | ومن عليها ومعيّد من خلق منها³ | اليها الذي جعل الموت⁴ |
 غاية المخلوقين⁵ | وسبيل الاولين والآخرين⁶ | وانفرد بالبقاء لا الاله الا⁷ | هو
 رب العالمين⁸ | التاجر [بن]⁹ | حليف الاشكندر [تي توفى]¹⁰ | رحمة الله عليه
 عدوة يوم¹¹ | الجمعة التاسع عشر من شهر¹² | رجب الفرد عام تسعة عشر¹³ |
 وخمس مائة وهو يسهد ان¹⁴ | ان (sic) لا الاله الا الله وحده

«.....² | y quien está sobre ellos y es adorado por las criatu-
 ras que en ellos³ | para ellos. Aquél que creó la muerte como⁴ |
 término natural de lo creado⁵ | y camino seguido por los que
 fueron y serán los que seguirán,⁶ | el único que vive eterna-
 mente; no [hay] otro Dios sino⁷ | Él, señor del Universo. | [Este
 el sepulcro] del mercader A[ben]⁹ | Jalif el de Alejandría; [mu-
 rió],¹⁰ | la misericordia de Dios sobre él: pasó de este mundo el
 día¹¹ | viernes diez y nueve del mes¹² | de récheb el aislado del
 año nueve diez y¹³ | quinientos, y confesó que¹⁴ | no otro Dios,
 sino Alá único.» Año 519 de la Hégira = 1125 de J. C.

En las líneas verticales del alfiz:

لا شريك له وان محمد عبده ورسوله وان الجنة حق و..... الناس ان
 وعد الله حق فلا..... الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور.....

«No semejante o compañero para Él, y que Mohámed su siervo y su enviado y que el Paraíso [es] verdadero y..... [oh, vosotros] hombres, [creed] que las promesas de Dios [son] ciertas. Y no [os dejéis seducir por los halagos] del mundo, ni os aparten de Dios los placeres.....»

Donación de D. Manuel Góngora en 1875.

SIGLO XII.

Alt.: 0,65. — Lat.: 0,47.

258.

Almería.

Núm. 469.

Lápida sepulcral, reproducida en yeso, cuyo original de mármol con arco de herradura y caracteres cúficos en relieve existió en Almería, formando parte hoy — ~~probablemente~~ — de la Colección que posee el Instituto de Valencia de Don Juan [Osma]:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | وَصَلٰی اللّٰهُ عَلٰی | مُحَمَّدٍ | يَا يٰهَا
 الذّٰنِسَ اِنْ وَا | عَدَّ اللّٰهُ حَقًّا فَلَآ | تَغْرٰنْكُمْ الْحَيَاةُ (sic) | الدُّنْيَا وَلَا | يَغْرٰنْكُمْ
 بِاللّٰهِ وَلَا غُرُورًا | هٰذَا قَبْرُ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ | اللّٰهِ بْنِ دَرَّاجِ الْمَعَالِ | فَرَّ تَوَفٰی
 رَحْمَةً اللّٰهُ يَوْمَ | الْجُمُعَةِ يَوْمَ ثَانِيٍّ مِنْ | شَهْرِ سَفَرٍ عَامٍ سِتِّ وَا | عَشْرِينَ
 وَخَمْسِ مِائَةٍ

«En nombre de Dios el Clemente el ² Misericordioso, y bendiga Dios a ³ Mohámed: ⁴ oh, vosotros hombres, [creed] que ⁵ las promesas de Dios [son] ciertas; no, pues, ⁶ os dejéis seducir por los halagos ⁷ del mundo, y no ⁸ os aparten de Dios las falacias [del demonio]; ⁹ este sepulcro de Mohámed ben Obaid ¹⁰ dala ben Darrach el Moa ¹¹ firí; falleció, apiádese Dios de él, en día ¹² del viernes día dos del mes ¹³ de safar del año dos y ¹⁴ veinte y quinientos.» Año 522 de la Hégira = 1128 de J. C.

En el alfiz se lee:

وَهُوَ عَلٰی شَهَادَةٍ اِنْ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيْكَ لَهٗ وَاِنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهٗ
 وَرَسُوْلُهٗ اَرْسَلَهٗ بِالْهَدٰی وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهٗ عَلٰی الدِّيْنِ كُلِّهٖ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُوْنَ

«Y confesó que no otro Dios sino Alá único, que no tiene compañero o semejante, y que Mohámed su siervo y su envia



do: envíele con la dirección y ley verdadera a fin de que la hiciese prevalecer sobre las religiones todas a despecho de los infieles. »

SIGLO XII.

Alt.: 0,89. — Lat.: 0,44.

259.

Almería.

Núm. 7.500.

Lápida prismática en mármol. En la inscripción cúfica puede leerse lo que sigue:

⁴ | [ابر] ³ اهيم ابن على الا شجعي توفيت ليلة الخميس ماضى (sic) |
 [ا] ربعة وعشرين وخمس مائة

« [la tumba de, hija] de Ibrahim ben Abi Alasgai; murió la noche del jueves pasado del año quinientos veinticuatro » Año 524 de la Hégira = 1129 de J. C.

Donación de D. Guillermo J. de Osma.

SIGLO XII.

Long.: 0,60. — Lat.: 0,18.

260.

Almería.

Núm. 528.

Fragmento de *lápida* sepulcral en mármol, con arco de herradura apuntado e inscripción cúfica en relieve pequeño con florones:

. | [ال] ² جدامى توفى قدس الله رودة ³ | ونور ضريحة يوم الجمعة
 بعد صلا ⁴ ة الجمعة الخامس والعشرين ⁵ | من شهر شعبان المكرم ⁶ من |
 سنة الخمس وعشرين وخمس مائة

« ² | El Chozamí; murió, bendiga Dios su espíritu ³ | e ilumine su tumba, el día viernes después de la oración ⁴ | mayor, veinticinco ⁵ | de la luna de xaabán ennoblecido del ⁶ | año cinco y veinte y quinientos.» Año 525 de la Hégira = 1130 de J. C.

En las líneas verticales del alfiz dice:

وهو يشهد لله عز [يز] [محم] د خاتم النبيين

«Confesó que Dios glo[rioso] [Mohám]ed último de los profetas.

SIGLO XII.

Alt.: 0,36. — Lat.: 0,51.

261.

Almería.

Núm. 473.

Lápida sepulcral reproducida en yeso, con arco de herradura e inscripción cúfica en relieve:

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى ² | الله على محمد وآله وسلم تسليما ³ | يا
 بها ⁴ | الناس إن وعد الله ⁵ | حق فلا تغرنكم الحياة ⁶ | الدنيا ولا يغرنكم
 بالله ⁷ | الغرور هذا قبر أبو ⁸ | عمرو عثمان بن ⁹ | محمد بن بقى الشامي ¹⁰ | توفي
 يوم الثلاثاء في العشر ¹¹ | الآخر من شهر ذي الحجة ¹² | من سنة خمس وعشرين
 و ¹³ | خمس مائة وهو يشهد ¹⁴ | إلا إلا الله وحده لا شريك ¹⁵ | له وإن محمد
 عبده ورسوله ¹⁶ | له أرسله بالهدى ¹⁷ | الحق ليخبره على الدين ¹⁸ | كله
 ولو كره المشركون

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y bendiga ² | Dios a Mohámed y a los suyos; salud y paz: ³ | oh, vosotros ⁴ | hombres, [creed] que las promesas de Dios ⁵ | ciertas.

No os dejéis, pues, seducir por los halagos ⁶ | del mundo, y no os aparten de Dios ⁷ | las falacias [del demonio]: este sepulcro de Abu ⁸ | Amrú Otsmán ben ⁹ | Mohámed ben Baquí el siríaco. ¹⁰ | Murió en día tercero [martes] en la decena ¹¹ | última de la luna de dzulhichah ¹² | del año cinco y veinte y ¹³ | quinientos, confesando que no ¹⁴ | Dios sino Alá único, quien no tiene compañero, ¹⁵ | y que Mohámed su siervo y su enviado. ¹⁶ | Envióle con la dirección y ley ¹⁷ | verdadera, a fin de que la hiciera prevalecer sobre las religiones ¹⁸ | todas a despecho de los infieles. » Año 525 de la Hégira = 1130 de J. C.

En el alfiz pone:

على هاذة الشهادة قبوت وعليها تبعس حية بعد الموت فرحم الله عندا
تردام عليه في قره كل نفسد انقها واليه مرجعها جعلنا الله منها على
عذر وجمعنا مع محمد

« En esta creencia murió y en ella resucitará en el paraíso después de la muerte: tenga de él piedad Dios con toda misericordia en el lugar de su reposo..... Toda alma gustará de ella [de la muerte], y a ella regresarán. Creónos Dios con esta condición para perdonarnos y reunirnos con Mohámed. »

SIGLO XII.

Alt.: 0,88. — Lat.: 0,43.

262.

Almería.

Núm. 531.

Lápida sepulcral, reproducida en yeso, cuyo original de mármol pertenecía a la colección del Sr. Medina. Lleva arco de herradura apuntado, florones e inscripción cúfica:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ (sic) | وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ النَّبِیِّ الْکَرِیْمِ |
 یَمُوتُ غَا | یَا الْمَخْلُوْقِیْنَ وَالْحَمْدُ | لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ الْمَنْفَرْدِ | بِالْبَقَا
 وَالْوَحْدَانِیَّةِ اللّٰهُ رَبِّ | الْعَالَمِیْنَ هَذَا قَبْرِ التَّاجِرِ | اَبُو الْحَسَنِ اَدَمَ بَنِ عَمْرِ
 الشَّامِ | کَبِیِّ رَحْمَةِ اللّٰهِ تُوْفِی | لَیْلَةَ الْاِحْدِ مِنتَصَفِ | ذِی الْقَعْدَةِ مِنْ عَامِ
 سَبْعِمْ وَا | عَشْرِیْنَ وَخَمْسِ مِائَةٍ وَهُوَ | یَشْهَدُ اَنْ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ | لَا شَرِیْکَ
 لَهٗ وَاَنْ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُوْلُهُ (sic) | اَرْسَلَهُ بِالْهَدٰی وَدِیْنِ | الْحَقِّ لِیُظْهِرَهُ عَلٰی
 الدِّیْنِ الْکَلِیْلِ | وَلَوْ کَرِهَ الْمُشْرِکُوْنَ لَا تَعْرٰزُکُمْ | الدُّنْیَا اَنْتَ تَارِکُهَا مِنْهَا سَتَنْقَلِبُ |
 یَا هَذَا عَلٰی اِرْغَمِ اِکْ لَمْ یَکُنْ (sic) | یَکُنْ لَکَ وَوَعْدٌ تَسْتَقَالُ بِهٖ مِنْهَا | جَنُوْتِ
 وَلَا کُنْتَ کَاِبْکُمْ فَر | حَمَّ اللّٰهُ عَبْدًا وَفَقَّ عَلٰی قَبْرِهٖ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y bendiga Dios a Mohámed, el profeta bendito. La muerte [es] el término de las criaturas; alabado [sea] Dios, Señor del Universo, único eterno y el único Dios. Alá, el Señor de todas las cosas criadas; este el sepulcro del comerciante Abulhasán Adam ben Omar el de Játiva, apiádese Dios de él: murió la noche primera [del domingo] mediada dzulcada del año siete y veinte y quinientos [año 527 de la Hégira = 1132 de J. C.], y confesó que no Dios [hay] sino Alá único, no compañero para él [que no tiene semejante], y que Mohámed su siervo y enviado; envíele con la dirección y ley verdadera, a fin de hacerle prevalecer sobre las religiones todas y a despecho de los infieles; no os dejéis llevar de los vanos deseos del mundo; tú le abandonarás; de él serás llevado a otra parte; oh, tú, a pesar de ti, no habrá para ti dispensa o perdón de la excusa mala que falsamente habrás alegado, sino que serás como un mudo; sea misericordioso Dios con el esclavo que se detenga o permanezca ante el sepulcro del difunto »

En las líneas del alfiz dice:

وَدَعَا لَهٗ بِالْمَغْفِرَةِ وَالرَّحْمَةِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ یَا یٰهَا النَّاسُ اِنْ وَعَدَ اللّٰهُ

حق فلا تغرنكم الحياة (sic) الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور على هادة الشهادة
قبك وعليه يبعث حيا بعد الموت

«Y que invoque su perdón y su clemencia. Bendiga Dios a Mohámed: oh, vosotros hombres, [creed] que las promesas de Dios [son] ciertas. No, pues, os dejéis seducir por los halagos del mundo, ni os aparten de Dios las falacias del demonio: en esta creencia vivió y en ella será trasladado al paraíso después de la muerte.»

IVDJ

SIGLO XII.

Alt.: 0,88. — Lat.: 0,48.

263.

Almería.

Núm. 535.

Fragmento de *lápida* sepulcral en forma trapezoidal reproducida en yeso, con follaje e inscripción cúfica:

..... بن بن جاحح الدباغ توفيت ليلة الاربعاء ليلة عشرين من محرم
ثمان وعشرين وخم [س مائة]

«..... ben ben Jachach..... Murió ella la víspera del miércoles, noche vigésima de moharram de ocho y veinte y quinientos [528].» Año 528 de la Hégira = 1133 de J. C.

SIGLO XII.

Long.: 0,50. — Lat.: 0,15. — Alt.: 0,10.

264.

Almería.

Núm. 536.

Lápida sepulcral de mármol, reproducida en yeso, con arco de herradura apuntado, florones y caracteres cúficos:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى | اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّ الرَّحْمَةِ وَ | هَادِي³
 الْإِ | مَّةَ وَآلَةَ وَسَلَمَ وَشَرَفَ | وَكْرَمَ وَالْحَمْدَ لِلَّهِ الَّذِي | جَعَلَ الْمَوْتَ غَايَةَ⁴
 الْمَخْلُوقِينَ | قَيْنَ وَاللَّاهُ مُصِيرَ الْخَلْقِ | الْمَخْلُوقِينَ وَهُوَ سَبِيلُ | الْأُولَى وَالْآخِرِينَ⁵
 فَقَالَ | وَهُوَ أَضْدَقُ الْقَلْبَانِ كُلِّ نَفْسٍ | ذَائِقَةَ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تَوَفُّونَ | أَجُورَكُمْ⁶
 يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ ز | حَزَمَ عَنِ النَّارِ وَأَدْخَلَ الْجَنَّةَ | فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ (sic)⁷
 [الدُّنْيَا] الْإِمْتَا | عَ الْغُرُورِ هَذَا قَبْرِ عَبْدِ السَّلَامِ | مَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُحَمَّدِ⁸
 الْفَهْرِيِّ | الْحَقَوَائِي الْمُرُوفِ (*) بِالْحَرْفِ وَشَى⁹

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y Dios bendiga² | a Mohámed, nuncio [profeta] de su clemencia y | guía o director del pue³ | blo suyo y sobre su familia y salud y nobleza⁴ | y generosidad y la alabanza para Dios, quien | creó la muerte como límite a las cria⁵ | turas, pues Dios [es] el término o centro de lo creado | y de las criaturas, y Él [es] el camino⁶ | de los que fueron y de los que serán, pues ha dicho,⁷ | y Él el más veraz entre los veraces: toda alma⁸ | gustará de la muerte, y asimismo todos los que mueren⁹ | resucitarán el día del juicio final, y aquel que¹⁰ | se salve del fuego eterno y entre en el paraíso,¹¹ | será bienaventurado, porque los placeres [de la vida] sólo son | engaños. Este el sepulcro de Abdasalam¹² | ben Abdala ben Mohámed ¿Alfihrí? | Aljacawaí, conocido por el nombre de Aljarfusí.»

En el alfiz se lee:

المهردويي توفى ليلة الاربعاء منتصف شهر صفر من عام اثنتين وثلاثين وخمسة مائة وهو يشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له وان محمد عبده ورسوله (sic) ارسله بالهدى ودين الحق

(*) Por المعروف.

«¿El tímido? Murió la noche cuarta [miércoles] mediada la luna de safar del año dos y treinta y quinientos [532], confesando que no [hay] Dios sino Alá único, quien no tiene compañero y que Mohámed [es] su siervo y su enviado. Envióle con la dirección y ley verdadera.» Año 532 de la Hégira = 1137 de Jesucristo.

SIGLO XII.

Alt.: 1,00. — Lat.: 0,52,

265.

Badajoz.

Núm. 539.

Lápida sepulcral en mármol blanco con círculos, flores y hermosa inscripción cúfica de relieve; procede del cuartel de caballería llamado la Bomba:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | هٰذَا قَبْرُ الشَّهِیْدِ الْمَقْتُولِ | كَلِمًا رَحْمَةً اللّٰهُ
عَبِیدِ اللّٰهِ | بِنِ مُحَمَّدِ بْنِ اَحْمَدِ بْنِ الْمَقْتُولِ الْمَرْدِیِّ | قَتَلُوهُ الْمَلْثَمِیْنَ یَوْمَ
جَر | وَجْهَهُمْ وَذٰلِكَ یَوْمَ الْاِ | حْدِ یَوْمِ تِسْعَةِ وَعِشْرِیْنَ | مِنْ رَمَضَانَ الْمَعْظَمِ
عَامِ | تِسْعَةَ وَثَلَاثِیْنَ وَخَمْسَ مِائَةَ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. | Este [es] el sepulcro del mártir muerto | violentamente, tenga misericordia Dios de él, Obaidala | ben Mohámed ben Ahmed el asesinado el de Mérida: | asesinaronle las gentes del litzán en día de turbulencia | y de espanto; y esto fué en [domingo] día | primero día nueve y veinte | de ramadán el engrandecido del año | nueve y treinta y quinientos.» Año 539 de la Hégira = 1144 de J. C.

SIGLO XII.

Alt.: 0,56. — Lat.: 0,28.

266.

Almería.

Núm. 544.

Lápida sepulcral de mármol, reproducida en yeso, con arco de herradura apuntado, crestería con almenas e inscripción cúfica en relieve:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَا | صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَاٰلِهِ وَسَلَّمَ | تَسْلِیْمًا
 یَا ذٰلِکَ | سَبِّحْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ | فَلَا تُغْرٰنٰکُمُ الْحَیَاةُ (sic) الدُّنْیَا | وَلَا
 یَغْرٰنٰکُمْ بِاللّٰهِ الْغُرُورُ | الْمَوْتُ غَایَةٌ الْمَغْلُوقِیْنَ وَا | سَبِیْلِ الْوٰلِیْنَ وَالْآخِرِ | یٰنِ
 وَالْمَنْفِرِدِ بِالْبَقَا | اللّٰهُ رَبُّ الْعَالَمِیْنَ کُلِّ مِنْ عَلَیْهَا | فَاَنْ وَیَبْقٰی وَجْهَ رَبِّکَ ذُو
 الْجَلَالِ | لَ وَالْاَکْرَامِ هٰذَا قَبْرُ التَّاجِرِ | اَبِی بَکْرٍ مُحَمَّدِ بْنِ اِبْرَاهِیْمِ بْنِ | اَحْمَدِ
 بْنِ کَیْفُورٍ رَحْمَةً اللّٰهِ | تُوْفِی لَیْلَةَ السَّبْتِ الْحَادِیْ عَشَرَ | مِنْ رَبِیْعِیِّ الْاَوَّلِ سَنَةِ
 اَرْبَعِیْنَ وَا | خَمْسِ مِائَةٍ وَهُوَ یَشْهَدُ | لِلّٰهِ غَزَّ وَجَلَّ بِمَا شَهِدَ بِهَا | لِنَفْسِهِ
 وَشَهِدَتْ لَهَا مَلَا | نُکْتَةً وَرَسَلَةً وَاوَّلِ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso y ² Dios bendiga a Mohámed y los suyos. Y salud ³ que apacigue: oh, vosotros hombres, ⁴ [creed] que las promesas de Dios [son] ciertas. ⁵ No, pues, os dejéis seducir por los halagos del mundo, ⁶ ni os aparten de Dios las falacias del demonio; ⁷ la muerte el término de las criaturas y ⁸ camino de los que fueron y de los que serán. ⁹ El único ser eterno [es] ¹⁰ Dios, señor de todas las cosas creadas; todo cuanto [hay] en el Universo. ¹¹ pues ciertamente permanece a la faz de tu Señor, el más no ¹² ble y el más generoso: este [es] sepulcro del comerciante ¹³ Abubéquer Mohámed ben Ibrahim ben ¹⁴ Ahmed ben Taifur, apiáde-

se de él Dios. ¹⁵ | Murió la noche sexta [viernes] once ¹⁶ | de rabie primera del año cuarenta y ¹⁷ | quinientos. [Año 540 de la Hégira = 1145 de J. C.] Y confesó ¹⁸ | a Dios, lleno de temor, todo lo que confiesa ¹⁹ | a sí mismo y confiesan a Él los án ²⁰ | geles y sus profetas y la primera »

Sigue en el alfiz la inscripción:

العلم من خلقه انه الله لا اله الا هو وحده لا شريك له جبا الحبايرة وقيوم
الدنيا الاخرة وان محمد عبده ورسوله ارسله بالهدا ودين ا عبا
الله

«Sabiduría de las criaturas: porque ciertamente Él, Dios, no otro Dios sino Él único, quien no tiene compañero: aborrece al opresor y al perezoso en este mundo y en el otro, y que Mohámed su siervo y su enviado: envíele con la dirección y ley »

SIGLO XII.

Alt.: 0,88. — Lat.: 0,43.

267.

Almería.

Núms. 556 y 557.

Fragmentos de *mármol* en forma prismática con inscripción en caracteres cúficos desgastados:

بسم الله الرحمن الرحيم ان وعد الله حق فلا تغرنكم الحياة (sic)
الدنيا ² | ولا يغرنكم بالله الغر [ور هذ] قبر ابن حاماد البرجى توفى
يوم السبت لا ³ | ربيع بقين لشهر شوال سنة احدى واربعين ودمسمائة ⁴ |
الموت لم يك فى جشاخير وربى الجنات ولا براحم عليها امين

« En nombre de Dios el Clemente el que las promesas de Dios ciertas. No os dejéis, pues, seducir por los halagos del

mundo, ² | ni os aparten de Dios las falacias [del demonio]
 sepulcro de Aben Hammad el de Berja; murió el día sábado
 cua ³ | tro días por transcurrir de la luna de xagual del año uno
 y cuarenta y quinientos ⁴ | la muerte no tendrá tiempo me-
 jor y mi señor en el paraíso y con la clemencia sobre
 ella. Amén.» Año 541 de la Hégira = 1146 de J. C.

SIGLO XII.

Alt.: 0,16. — Long.: 0,38. — Lat.: 0,24.

268.

Villa de Reina (Badajoz).

Núm. 438.

Lápida sepulcral de mármol con arco de herradura apun-
 tado, orla e inscripción cúfica en relieve, muy desgastada.
 Lleva dos nombres que pueden referirse al mismo persona-
 je — un visir — o a dos personas distintas:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ | الرَّحِيْمِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ | مُحَمَّدٍ يَا يٰهَا النَّاسُ | | فِ
 وَعَدِ اللّٰهُ | حَقًّا فَا تَغْرٰنَكُمْ | الْحَيٰةَ (sic) الدُّنْيَا وَلَا يَغْرٰ | نَكُمْ بِاللّٰهِ الْغُرُورِ |
 هٰذَا (sic) قَبْرُ اِبْرٰهِيْمَ | ابْنِ جَلِيْلٍ رَحْمَةً اللّٰهُ عَلَيْهِ | وَنُكْرَ وَجْهًا فَمَنْ |
 نَفَعَهُ بِالْذِيٰنِ وَالْاِ | سْلَامِ وَبِالشَّهَادَةِ | اِنْ اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ

« En nombre de Dios el Clemente ² | el Misericordioso, y
 bendiga Dios a ³ | Mohámed: oh, vosotros hombres, [creed]
 que ⁴ | las promesas de Dios [son] ciertas; no, pues, os dejéis
 seducir ⁵ | por los halagos del mundo y no aparten ⁶ | a vos-
 otros de Dios los placeres. ⁷ | Este [es] el sepulcro de Ibra-
 him ⁸ | Aben Jalil, la misericordia de Dios sobre él ⁹ | y proteja

su presencia, pues fué favorecido con el ¹⁰ | beneficio del supremo Juez y el Is ¹¹ | lam y la confesión ¹² | de que no otro Dios sino Alá »

En el alfiz sigue diciendo:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد وعلى الله وسلم هذا قبر
الوزير ابي اسحق ابراهيم بن جليل توفى رحمة الله يوم الجمعة السادس عشر
من جمادى الا ولا (sic) سنة سبع واربعين وخمس مائة

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y bendiga Dios a Mohámed y a los suyos. Y salud. Este [es] el sepulcro del Visir Abu Ishac Ibrahim ben Jalil; murió, apiádese Dios de él, el día del viernes seis y diez de chumada primera del año siete y cuarenta y quinientos.» Año 547 de la Héjira = 1152 de J. C.

SIGLO XII.

Alt.: 1,00. — Lat.: 0,42.

269.

Arjona (Jaén).

Núm. 558.

Lápida sepulcral de piedra, reproducida en yeso, con caracteres cursivos incisos desiguales y algunos puntos diacríticos:

بسم الله الرحمن الرحيم | ذالكم حكم الله يحكم بينكم والله | عليهم
حكيم هذا قبر عبد الله | ابن عمر الغافقى رحمة الله عليه وعلى | المسلمين
اجمعين وارحم من دعا له | بالرحمة و | الاثنى عشر
شهر رجب سنة تسعة | واربعين وخمس مائة

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | este precepto de Dios lo estableció entre vosotros, pues Dios [es] | sabio y prudente. Este [es] el sepulcro de Abdala | Aben Omar

el Gafequí, la misericordia de Dios [sea] sobre él y de ⁵ | los
muslimes todos y se apiade de sus culpas ⁶ | con su clemencia
y; acaeció su muerte o fué su muerte el día ⁷ | dos del
mes de récheb del año nueve ⁸ | y cuarenta y quinientos.» Año
549 de la Hégira = 1154 de J. C.

SIGLO XII.

Alt.: 0,46. — Lat.: 0,51.

PERÍODO DE ALMOHADES

270.

Toledo.

Núm. 7.476.

Lápida sepulcral con inscripción bilingüe, reproducida en yeso, cuyo original de mármol blanco en latín y árabe de caracteres cúficos floridos en relieve se encuentra en la Iglesia de Santa Justa:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ کَانَ ² | مِنْ مَّضَىٰ لِلّٰهِ بِرَجُلَةٍ مَّقَاتِلَ بْنِ سَمْنَةَ مِنْ
دَارِ ³ | الدِّیْنِ اِلَّا دَارَ الْاَجْرَةِ ⁴ | یَوْمِ الْاَحَدِ مَاضِی مِنْ نَوْنِبْرِ اَرْبَعَةَ ⁵ | اَیَّامٍ سَنَةِ
اَرْبَعَةَ وَتَسْعِیْنِ ⁶ | وَمِائَةَ وَاَلْفٍ لِتَارِیْخِ الصَّفْرِ نَضْرُ وَجْهَةَ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: ² | fué
aventajado [excelente] entre los hombres Miguel ben Semeno,
quien habitó ³ | en el mundo hasta que pasó al otro, ⁴ | el día
primero de la semana [domingo] pasado de noviembre el cuar-
to día ⁵ | del mes del año cuatro y noventa ⁶ | y ciento y mil
de la era de safar latina [año 1156].

El epitafio latino dice:

In nomine D[omi]ni N[ost]ri | Ih[es]u-XPi[sti]. | Hoc est
se | pulcrum Michael | Semeno Obiit die | D[omi]nica in
Quarto | Die N[o]B[em]BR[i]s in Era MC | LXXXIIII [do-
mingo 4 de noviembre de la era 1194 = año 1156].

SIGLO XII.

Alt.: 0,49. — Lat.: 0,34.

271.

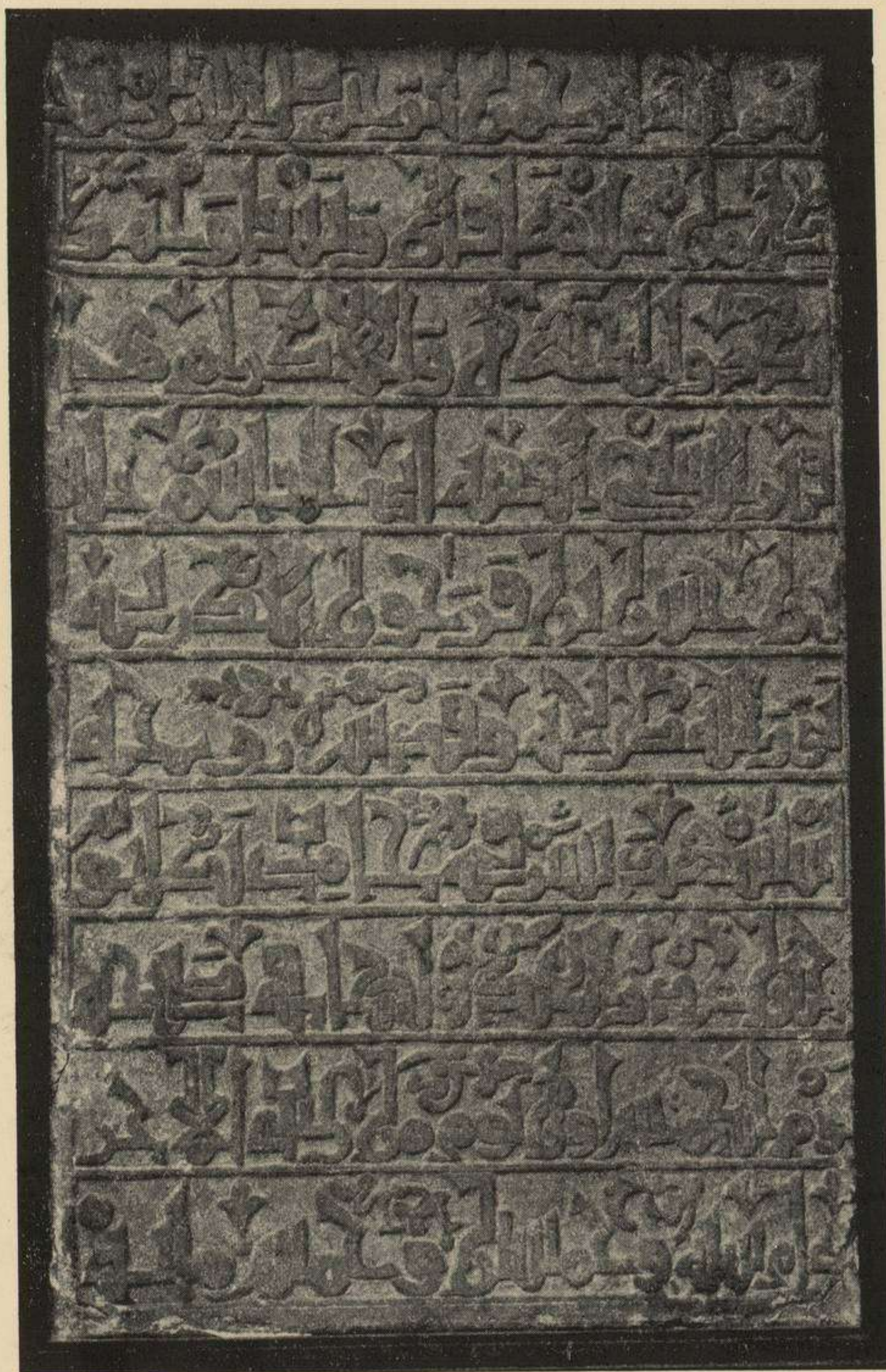
Badajoz.

Núm. 566.

Lápida sepulcral de un faquí en mármol gris con inscrip-
ción cúfica florida y mociones en algunas palabras; procede del
cuartel de Caballería llamado la Bomba:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ | كُلُّ مَنْ عَلَیْهَا فَاَنْ
وَبِیْقًا (sic) وَجَّهَ ر | بَكَ ذُو الْجَلَاكِ وَالْاَكْرَامِ هَذَا | قَبْرِ الشَّیْخِ الْفَقِیْهِ اَبِی
الْقَاسِمِ خَلْفَ | بِنِ حَسَنِ بِنِ فَرَّاحُونَ الْبَكْرِی | نُورُ اللّٰهِ صَرِیْحَةٌ وَقَدَسَ رُوحُهُ |
اسْتَشْهَدُ بِشَرْقَى جَامِعِ بَكْلِیُوسَ (sic) | حَیْنَ غَدَرَ الْعَدُو لَهَا فِی ضَلِیْحَةٍ | یَوْمِ
الْخَمِیسِ اَوَّلَا یَوْمِ مِنْ رَبِیْعِ الْاَآخِرِ | عَامِ سِتَّةَ وَخَمْسِیْنَ وَخَمْسَ مِائَةَ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y bendi-
ga Dios a Mohámed. | Todo cuanto sobre la tierra pasará, sólo
permanecerá el rostro del Se | ñor tuyo lleno de majestad y de
gloria: este [es] | sepulcro del jeque alfaquí Abulcasim Ja-
laf | ben Hasán ben Farhún el Becrí, | ilumine Dios su pureza
y bendiga su espíritu: | murió mártir en la Ajarquía [parte
oriental] de la Aljama de Badajoz, | cuando la invadieron los

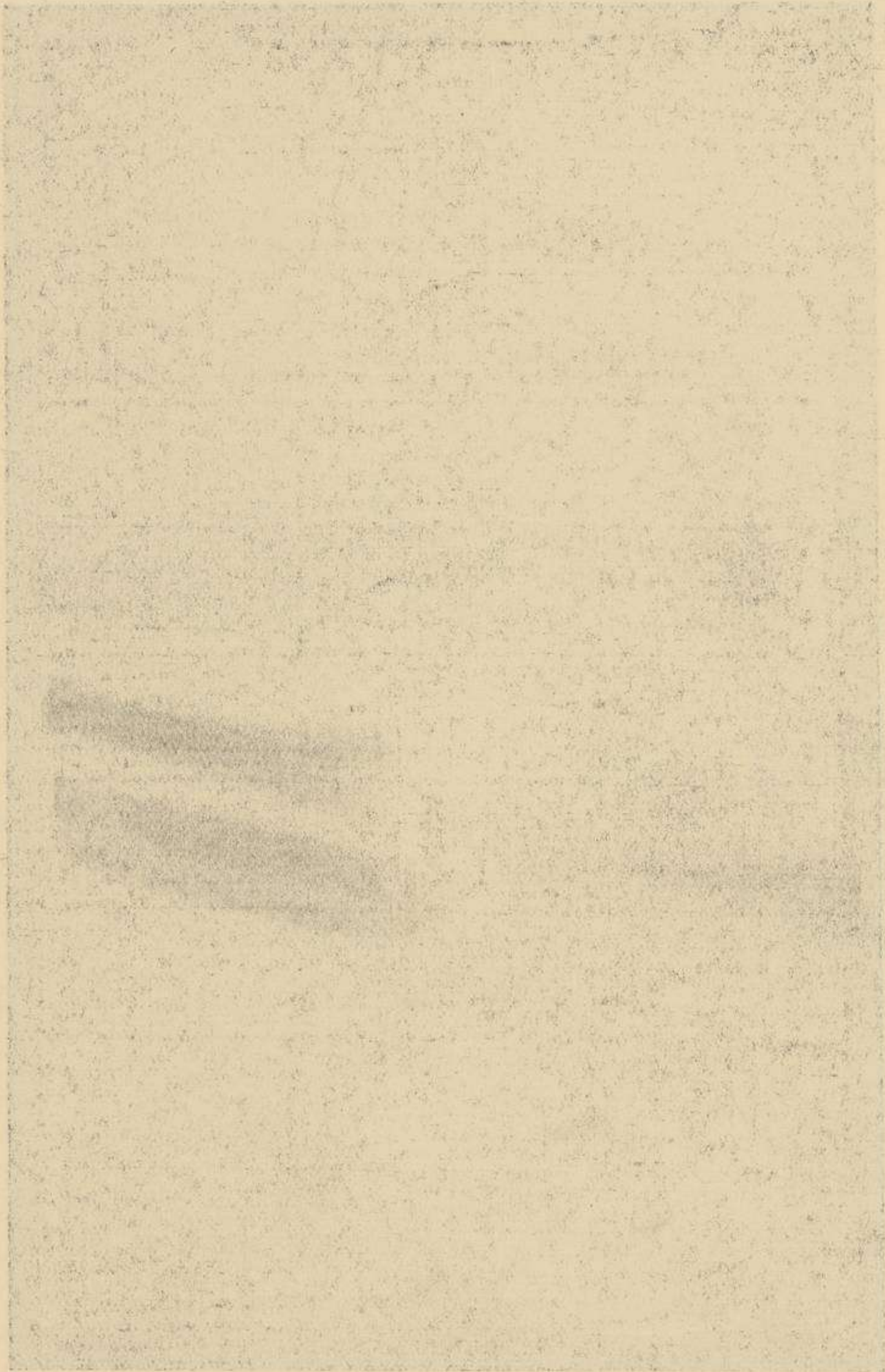


271 (566) Lápida sepulcral.

Badajoz. — Siglo XII.

LÁMINA 24

PAIS ARABE



— siglo XI.

(100) Lípida

enemigos [cristianos] en tiempo de paz, | ⁹ el [jueves] quinto primer día de rabie postrera ¹⁰ | del año seis y cincuenta y quinientos. » Año 556 de la Hégira = 1160 de J. C.

Parece ser la lápida más antigua que se conoce aquí con mociones.

SIGLO XII.

Alt.: 0,52. — Lat.: 0,32.

272.

Córdoba.

Núm. 584.

Lápida sepulcral de un almohade, reproducida en yeso, cuyo original de mármol, con inscripción cúfica, no muy fina, y dos arcos apuntados con parteluz funicular se conserva en el Museo Provincial:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | ² صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ | ³ الْحَمْدُ لِلّٰهِ
الَّذِي وَهَبَانِ | ⁴ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ [هَذَا] | ⁵ قَبْرِ الشَّيْخِ اَبُو (sic) يَحْيٰى بَكْرِ
ابْنِ دُو | ⁶ نَاسٍ نُوْرُ اللّٰهِ وَجْهَهُ تُوْفِي يَوْمَ الْاَرْبَعِ | ⁷ الْثَلَاثِ مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ
سَنَةِ | ⁸ سَبْعَةِ وَثَمَانِيْنَ وَخَمْسِ مِائَةِ مَاتَ وَهُوَ | ⁹ يَشْهَدُ اِلَّا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا
شَرَّ | ¹⁰ يَكُ لَهٗ وَاِنْ مُحَمَّدٌ عَبْدُهُ وَرَسُوْلُهُ

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: | ² bendiga Dios a Mohámed y a los suyos. Y salud. | ³ La alabanza para Dios el que | ⁴ Y la bendición de Dios sobre Mohámed | ⁵ sepulcro del Jeque Abu Yahya Béquer Aben Dunas? | ⁶ Ilumine Dios su rostro; murió en día cuarto [miércoles] | ⁷ tres del mes de ramadán del año | ⁸ siete y ochenta y quinientos; murió y él | ⁹ confesando no [hay] Dios sino Alá único,

no compañero o semejante ¹⁰ | para Él y que Mohámed su siervo y su enviado.» Año 587 de la Hégira = 1191 de J. C.

En la orla sigue diciendo:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم لقد جاءكم رسول من انفسكم عزيز عليه
ما عنتم حريص عليكم بالمؤمنين روف رحيم فان تولوا فقل حسبى الله لا اله الا هو عليه توكلت وهو رب العرش العظيم

« Me refugio en Dios, huyendo de Axaythán el apedreado. Ciertamente vino a vosotros un profeta para vosotros. Pésanle vuestras iniquidades, desea ardientemente veros creyentes [lleno de] bondad y de misericordia. Y si ellos olvidan tus enseñanzas, díles: Bástame Dios; no [otro] Dios que Él, en quien confío porque Él poseedor del trono excelso.»

SIGLO XII.

Alt.: 0,65. — Lat.: 0,46.

273.

Torre Vieja (Alicante).

Núm. 570.

Fragmento de *lápida* sepulcral en mármol blanco con arco, alfiz e inscripción cúfica decorada con flores en relieve:

[بسم الله الرحمن الرحيم وصلى [الله] | على محمد وعلى الله وسلم |
الحمد | [الله] الذى جعل الموت | ت غاية المخلوقين وسبيل | [الا ولي] ن
والاخرين والله | [مسير] الخلق أجمعين | الله
وامحمد

« [En nombre de Dios] el Clemente el Misericordioso, y bendiga Dios ² | a Mohámed y a los suyos; salud: ³ | la gloria o alabanza ⁴ | para Dios, quien puso la muerte ⁵ | como término de las criaturas y camino [de las primeras] ⁶ | y de las últimas y

Dios ⁷ | de la creación entera ⁸ | Dios
Mohámed »

En el alfiz continúa la inscripción, diciendo:

. ⁹ | يق في الجنة وفريق [في السعير]

« a despecho de los infieles: una parte [de los hombres irá] al paraíso y otra parte [al fuego del infierno] »

SIGLO XII.

Alt.: 0,42. — Lat.: 0,33.

274.

Porcuna (Jaén).

Núm. 593.

·Lápida sepulcral de piedra arenisca con inscripción cúfica de relieve muy gastada y poco legible:

بسم الله الرحمن الرحيم ² | صلى الله على محمد وآله لق ³ | جاكم رسول
من أنفسكم عزيز ⁴ | عليه ما عنتم حريص عليكم بالمو ⁵ | مزين روف رحيم
فان تولوا فقل ⁶ | حسبى الله لا اله الا هو عليم توكلت ⁷ | وهو رب العرش العظيم
هو الله الذي لا ⁸ | لا (sic) اله الا هو عالم الغيب والشهادة (sic) هو ⁹ | الرحمن
الرحيم هو الله الذي لا اله الا ¹⁰ | هو الملك القدوس السلام المومن المهيم ¹¹ |
العزیز الجبار المتكبر سبحانه الله عما ¹² | يشركون [هو الله الخالق البارئ المصور
له] ¹³ | الا سماء [الحسنی يسبح له] ما في السما ¹⁴ | وات والارض وهو [العزیز
الحكيم] هذا ¹⁵ | قبر مجاهد بن فرج بن بدر ¹⁶ |

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso: ² | ben-
diga Dios a Mohámed y a los suyos; ya ³ | llegó a vosotros un
profeta para vosotros; pesa ⁴ | a él cuanto habéis hecho [de ini-
quidad], deseoso de contaros entre los ⁵ | creyentes [lleno de]

bondad y de misericordia; y, si desatienden [tu palabra], dí, [oh, Mohámed], | ⁶ bástame Dios, no Dios, sino Él, en quien confío, | ⁷ pues Él el poseedor del trono excelso, Él Dios, para quien no | ⁸ no (*sic*) Dios sino Él; conoce lo visible y lo invisible: Él | ⁹ el Clemente, el Misericordioso; Él Dios para quien no Dios sino | ¹⁰ Él el Rey, el Santo, el Salvador, el fiel, el custodio, | ¹¹ el fuerte, el poderoso, el altísimo: gloria a Dios y fuera de Él lo que | ¹² le asocian [Él Dios, el creador, el prudente, el formador; para Él] | ¹³ los nombres [más honrosos le pertenecen] cuanto existe en los cielos | ¹⁴ y en la tierra [celebra su gloria] y Él [el glorioso, el sabio]. Este | ¹⁵ sepulcro de Mugajid Aben Farag ben Bedr | ¹⁶

Donación de D. Victoriano Rivera y Romero en 1875.

SIGLO XII.

Alt.: 0,75. — Lat.: 0,43.

275.

Murcia.

Núm. 572.

Fragmentos de *lápida* sepulcral en mármol, con inscripción cúfica decorada en relieve, que se encontró en el Convento de Santo Domingo:

..... ان وعد الله | ² حق فلا تغرنكم الدنيا (*sic*) | ³ الدنيا ولا يغرنكم با | ⁴
الله (*sic*) الغرور هذا قبر الوز | ⁵ ارتين القائد الاجل ابوا (*sic*) | ⁶ عمران موسى
ابن يحيى المدعو | ⁷ ببابن (*sic*) الازرق الفهرى توفى | ⁸ رحمة الله عليه ونضر
و | ⁹ وقدس روحه وبرد | ¹⁰ فى نصف ليلة الاربعاء | ¹¹ من جمادى الا
.....

« que las promesas de Dios [son] ciertas. No, pues, os dejéis seducir por los halagos del mundo, ni os aparten de Dios

las falacias [del demonio]. Este el sepulcro del Visiratain Alcaide eminente Abu Imran Musa Aben Yahya, por sobrenombre Aben Alazrac Alfihri. Murió, la clemencia de Dios [sea] sobre él, premie, bendiga su espíritu y bendiga al mediar la noche cuarta [del miércoles] de chumada »

En el alfiz:

وستين و خمسة مائة وهو يسهد [ر]سولة ارسله بالهد

«y sesenta y quinientos y confesó su enviado; envíele con la dirección »

Donación de D. Pedro Alcántara en 1890.

SIGLO XII.

276.

Almería.

Núm. 608.

Fragmento de *lápida* sepulcral, en mármol, forma trapezoidal e inscripción cúfica en relieve:

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد وآله وسلم خلقه
كنت الفنا وفي رسول الله أسوة حسنة صلى الله عليه ك الحياة (sic)
الدنيا الا متاع الغرور هذا قبر وهو يشهد الا اله الا الله وحده لا شريك
له وان محمد عبده

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, y bendiga a Mohámed y a los suyos: salud sus criaturas son numerosas, y en el enviado de Dios [tenéis] un buen ejemplo: bendígale Dios los placeres del mundo sino engañosos placeres; este sepulcro y él confesó que no Dios sino Alá único, no compañero para él y que Mohámed su siervo »

SIGLO XII.

Alt.: 0,13. — Long.: 0,65. — Lat.: 0,20.

277.

Jaén.

Núm. 589.

Lápida sepulcral, en piedra, de un desconocido, reproducida en yeso, con inscripción cúfica en relieve casi ilegible en su mayor parte:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | هَذَا قَبْرُ | عَمَارِ الْجَمَانِی تُوْفِی رَحْمَةُ اللّٰهِ |
 كَان یَشْهَدُ اِنْ لَا اِلٰهَ | [اِلَّا] اللّٰهُ وَاِنْ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اللّٰهِ | عَلٰی هَذِهِ الشَّهَادَةِ
 بَقِیَ | وَعَلَيْهَا یَبْعَثُ حَتّٰ اِنْ | سَاءَ اللّٰهُ تُوْفِی یَوْمِ الْاِثْنِیْنِ | الْخَمِیْسِ عَشْرَةَ
 لَیْلَةً خَلَّتْ | مِنْ شَهْرِ جَمَادِی الْاٰخِرِ | سَنَةِ خَمِیْسٍ وَسَبْعِیْنِ وَخَمِیْسٍ مِائَةً

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. | Este
 sepulcro de | Omar el Chommaní; murió, apiádese de él Dios; |
 confesó que no [hay] Dios | [sino] Alá y que Mohámed el en-
 viado de Dios; | en esta creencia vivió | y en ella perduró
 hasta que | plugo a Dios; murió en día de lunes o segundo |
 quince noches pasadas o corridas | del mes de chumada se-
 gunda | del año cinco y setenta y quinientos.» Año 575 de la
 Hégira = 1179 de J. C.

SIGLO XII.

Alt.: 0,92. — Lat.: 0,53.

278.

Núm. 583.

Lápida sepulcral, reproducida en yeso, con inscripción cúfica incisa casi ilegible:

..... | [تو] فی رحمة اللّٰه یوما | شهر جمادى الاول |
 عَشْرِیْنِ

« |² Murió, apiádese de él Dios, el día |³ de la luna de
chumada primera |⁴ veinte »

SIGLO XII.

Alt.: 0,32. — Lat.: 0,23.

279.

Almería.

Núm. 582.

Lápida sepulcral trapezoidal, de mármol, reproducida en yeso, con inscripción cúfica en relieve y mal estado:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد يا ايها الناس ان وعد الله
حق فلا تغرنكم الحياة (sic) الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور هذا قبر اسماعيل
توفى عام

« En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, bendiga Dios a Mohámed: oh, vosotros hombres, [creed] que las promesas de Dios [son] ciertas; no, pues, os dejéis seducir por los halagos del mundo ni os aparten de Dios las falacias [del demonio]. Este [es] sepulcro de Ismael; murió el año »

SIGLO XII.

Long.: 1,37. — Lat.: 0,27. — Alt.: 0,20.

280.

Almería.

Núm. 1.586.

Fragmento de *lápida* prismática, reproducida en yeso, con restos de inscripción cúfica:

. بن حجاج الدباغ توفيت ليلة

« ben Hachach el Tintorero; murió ella en la noche »

SIGLO XII.

Long.: 0,44. — Lat.: 0,80.

281.

Almería.

Núm. 605.

Fragmento de *lápida* tumular, reproducida en yeso, con inscripción cúfica:

.....² |² وصلى الله عليه وسلم يا ايها الناس ان وع
 الله وجه³ |³ ورسوله ارسله بالهدى ود
 يبعض في القورومف⁴ |⁴ ف الله

« salud. Oh, vosotros hombres, creed que las pro.....² |
 saré; murió, premióle Dios en presen.....³ | y su
 enviado; envióle con la dirección y [ley].....⁴ | que Dios re-
 suscitará a los que yacen en el sepulcro »

SIGLO XII.

Alt.: 0,13. — Long.: 0,30. — Lat.: 0,23.

282.

Almería.

Núm. 1.587.

Fragmento de *lápida* prismática, reproducida en yeso, con inscripción cúfica:

.....² |² البرجى توف
 يوم السبت³ |³ الله حق فلا تغرنكم الحياة (sic) الدنيا

« Dios ciertas: no os dejéis, pues, seducir por las fala-
 cias del mundo² | el de Berja: murió el día sábado »

SIGLO XII.

Long.: 0,55. — Lat.: 0,14.

283.

Almería.

Núm. 607.

Fragmento de *lápida* tumular en mármol con inscripción cúfica:

يا يها الحاكرفق واعتبر وانصر فليس العفا | لخدود قد غبر من
 الصور وجاعلة المرال ضابز | على نفسك وانمكر لها وكن من
 الموت ذابز | [ه] ذا قبر محمد بن مفرج الاشبون توفيت (sic) يوم الاحد من |
 عام | يومين | ضى لسوا

«Oh, vosotros los creyentes, sed constantes [en la fe]; tomad ejemplo y llorad, porque no existe ² para realzar. Ciertamente resucitó en imagen y vino a Él rápido y vehemente | ³ sobre tu alma, y le favoreza y guarde de la muerte eterna. | ⁴ Este sepulcro de Mohámed ben Mofarach de Lisboa: murió el día primero [domingo] | ⁵ al caer de la tarde | ⁶ de aquel día | ⁷ del año »

SIGLO XII.

Alt.: 0,15. — Long.: 0,57. — Lat.: 0,19.

284.

Almería.

Núm. 606.

Fragmento de *lápida* sepulcral de forma trapezoidal, reproducida en yeso, con caracteres cúficos desgastados y que puede contener estas palabras:

. علز وكانها لبز اصعا يا كوكبا ما كان اقصر



« enfermo y fué para ellos golpe violento : oh, día nefasto. No [hay] cosa más corta »

SIGLO XII.

Long.: 0,39. — Lat.: 0,14. — Alt.: 0,10.

285 - 286 - 287 - 288.

Almería.

Núms. 7.497, 7.498, 7.499 y 7.502.

Lápidas prismáticas en mármol con señales de caracteres cúficos ilegibles.

Donación de D. Guillermo J. de Osma.

SIGLO XII.

Long.: 0,98, 0,87, 0,53 y 1,33. — Lat.: 0,23, 0,23, 0,23 y 0,19.

289.

Almería.

Núm. 7.501.

Lápida prismática en mármol. En la inscripción cúfica puede leerse la centena solamente: مائة وهو , « y quinientos y él »

Donación de D. Guillermo J. de Osma.

SIGLO XII.

Long.: 0,37. — Lat.: 0,17.

290.

Almería.

Núm. 592.

Lápida sepulcral en forma trapezoidal, reproducida en yeso, con inscripción cúfica en relieve:

. *إلا هو العزيز الحكيم هذا قبر الوزير أبي يحيى محمد بن سليمان*
بن عبد | | [والنا] ر حق البعث حق على هذه الشهادة حيا
وعليها مات وعليها يبعث حيا بعد الموت



283 (607) Lápida prismática.
Almería. — Siglo XII.

« Dios sino Él, el poderoso, el sabio. Este [es] sepulcro del Visir Abuyahya Mohámed ben Soleimán ben Abd |
 es verdad y que la resurrección es dogma. En esta creencia vivió, en ella murió y en ella resucitará a la vida después de la muerte.»

SIGLO XII.

Long.: 0,90. — Lat.: 0,21. — Alt.: 0,11.

291.

Núm. 595.

.....
Ladrillo sepulcral de barro cocido con inscripción cursiva incisa:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ | مَوْسٰى بِنِ وَعَدِ بِنِ وَّلِيِّ | اَحْمَدِ³

«En nombre de Dios el Clemente | Musa ben Wad ben Walí | Ahmed.»

SIGLO XIII.

Long.: 0,29. — Alt.: 0,12.

292.

Sevilla.

Núm. 594.

Lápida religiosa, reproducida en yeso, cuyo original de piedra y caracteres toscos cursivos se halla en el Museo Provincial:

لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ مُحَمَّدٌ | رَّسُوْلُ اللّٰهِ وَلَا غَالِبُ اِلَّا [اللّٰهُ]²

«No Dios sino Alá; Mohámed | enviado de Dios. No vencedor sino [Alá].»

SIGLO XIII.

Alt. o long.: 0,66. — Lat.: 0,31.

X

293.

..... Núm. 630.

Fragmento de *lápida* sepulcral con caracteres cursivos, de relieve, ilegibles.

SIGLO XIII.

Alt.: 0,38. — Lat.: 0,38.

294.

Almería.

Núm. 591.

Fragmento de *lápida* sepulcral en mármol, en forma trapezoidal, con labor en relieve.

Donación de D. Manuel Góngora y Martínez en 1875.

SIGLO XIII.

Alt.: 0,07. — Long.: 0,21. — Lat.: 0,13.

X

295.

Palma de Mallorca.

Núm. 1.376.

Lápida sepulcral en forma de columna, reproducida en yeso.

SIGLO XIII.

Alt.: 0,36. — Diám.: 0,17.

296.

Murcia.

Núm. 610.

Inscripción mural, reproducida en yeso, cuyo original de caracteres africanos estaba en el Convento de Santa Clara: *الغبوة المتصلة*, «la prosperidad continuada».

SIGLO XIII.

Long.: 0,64. — Alt.: 0,17.

297.

Murcia.

Núm. 623.

Fragmento de *lápida* conmemorativa de una torre al occidente de la ciudad, reproducida en yeso, cuyo original en piedra de granito, con inscripción cursiva andaluza y algunos signos de puntuación, estaba en la calle de San Antonio:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صَلٰی اللّٰهُ ² عَلٰی مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِیْمًا ³ |
 اَرْتَفَاعِ هَذَا الْبَرْجِ الْغَرْبِيِّ مِنَ الْمَدِیْنَةِ ⁴ | خَمْسَةَ وَعِشْرُونَ لَوْحًا بَنَى تَحْتَهُ نَكْرُ
 اَبِی ⁵ | بَنَ اَبِی مُحَمَّدٍ وَاَنْفَقَ فِیْهَا (sic) مِمَّا فَضَلَ ⁶ | [اللّٰهُ] اَقِیةَ الْجَوْفِیَّةِ
 فِی مَدَّةِ

«En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, bendiga Dios ² | a Mohámed y a los suyos: salud y paz. ³ | Altura de esta torre del occidente de la ciudad, ⁴ | cinco y veinte [25 codos]. Fué construída bajo la vigilancia de Abu ⁵ | ben Abu Mohámed. Se gastó en esto parte de los créditos disponibles [después de la construcción] ⁶ | de la conducción del agua norte por espacio »

SIGLO XIII.

Alt.: 0,54. — Lat.: 0,61.

298.

Murcia.

Núm. 612.

Epígrafe mural de yesería reproducido cuyo original, con caracteres cursivos, figura en el Convento de Santa Clara:

. صَلٰی اللّٰهُ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَعَلٰی اللّٰهِ (sic) وَسَلَّمَ

« Bendiga Dios a Mohámed y a los suyos: salud. »

SIGLO XIII.

Long.: 1,55. — Alt.: 0,25.

PERÍODO GRANADINO

299.

Granada.

Núm. 650.

Fragmento de *lápida* sepulcral que, dentro de un arco, tenía caracteres cursivos incisos, de los que parece verse: **لله**, « Dios ».

SIGLO XIII.

Alt.: 0,15. — Lat.: 0,11.

300.

Jaén.

Núm. 640.

Lápida sepulcral, reproducida en yeso, cuyo original de mármol, coronado con almenas dentelladas con inscripción cúfica en relieve, fué descubierto en Jaén y se conserva en el Museo Provincial de Córdoba:

يستبشرون بنعمة من الله وفضل وان الله يضيع ا جر المومنين
الذين استجابوا لله والرسول من بعد ما احا بهم القرحة الذين

« Los que se regocijan con los beneficios de Dios y su generosidad y de que Dios no deje esperar la recompensa [prometida] a los fieles. Aquellos que obedecen a Dios y al profeta, que practican el bien y temen al Señor, esos »

En faja de la cara anterior comenzando por la vertical derecha:

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على
سيدنا محمد وآله وسلم تسليماً كل نفس ذائقة الموت وإنما توفون أجوركم
يوم القبة (sic) فمن زحزح عن النار وأدخل الجنة

«Me defiando [refugio] con Dios de Satán el maldito. En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso, bendiga Dios a nuestro señor Mohámed y a su pueblo y sálvele; toda alma gustará el brebaje de la muerte, y, ciertamente, vosotros recibiréis vuestras recompensas en el día de la resurrección.»

En el vano del arco:

توفى² | الرئيس الجليل الهمام³ | المرحوم ابو الحسن ابن الرئيس⁴ | الاجل
الهمام الاسعد ابى محمد ابن⁵ | الرئيس الاجل الهمام الاسعد⁶ | المرحوم ابى
الحسن ابن الرئيس⁷ | الاجل الهمام الاسعد المرحوم⁸ | ابى عبد الله ابن
الشقيلولة التجيبى⁹ | رحمة الله وبرد ضريده وجعل¹⁰ | الجنة مقامه وما واه وتوفى¹¹ |
يوم السبت ماضى (sic) ثلاث (sic) ايام من¹² | مائة فعم (sic) وحد (sic)
وستين وستمائة¹³ | رحمة الله عليه وجعل الجنة درة

«Murió el Príncipe poderoso, magnánimo, lleno de piedad, Abulhasán, hijo del Príncipe dignísimo, muy afortunado Abu Mohámed, hijo del Príncipe dignísimo, magnánimo, muy afortunado, lleno de piedad, Abulhasán, hijo del Príncipe dignísimo, magnánimo, muy afortunado, lleno de piedad, Abu Abdalla Aben Asquilula Attugibí, apiádese de él Dios; que Él refrigere su tumba y que le introduzca en el paraíso para mansión y resguardo; y murió el sábado tres días pasados de mayo del año uno y sesenta y seiscientos. La clemencia de Dios sobre él y que Él haga del paraíso su morada.» Año 661 de la Hégira = 1263 de J. C.

En la orla [faja] de la cara posterior:

ان الله عنده علم الساعة وينزل الغيث ويعلم ما فى الارحام وما تدرى
نفس ما ذا تكسب غدا وما تدرى نفس بأى ارض تموت ان الله عليهم خبير

«Ciertamente a Dios corresponde el conocimiento de la hora [de la muerte]: Él hizo descender [del cielo] sus beneficios, y sabe lo que [encierran] las entrañas [de los hombres]. Nadie sabe lo que alcanzará mañana; ni sabe en qué [lugar de la] tierra morirá; ciertamente Dios es sabio e instruído »

En segmento circular dice:

ولد الريس (sic) ابو الحسن الاجل ابن الريس (sic) ابو

«Nació el Príncipe Abulhasán, el dignísimo, hijo del Príncipe Abu »

En cartela inmediata al segmento anterior: محمد الهمام, «Mohámed el magnánimo.»

En las enjutas del arco central, en la parte inferior del segmento: ولد يوم الخميس فا, «nació el día quinto [jueves] en »

La inscripción comprendida en los tres arcos donde termina el epígrafe pone:

الخير يوم ثمانية شيعين من شهر فا عام اربعة وثلاثون وستمائة

«La hora de adobar [mediodía] del día ocho de la luna de xaabán del año cuatro y treinta y seiscientos.» Año 634 de la Hégira = 1236 de J. C.

En el lado de la derecha:

وليك (sic) جزاؤ هم مغفرة من ربهم وجنات تجري من تحتها الا نهار

«Todos experimentan la indulgencia del Señor y [habitarán] eternamente en jardines regados por corriente de agua.»

En el lado de la izquierda:

خالدين فيها ونعم أجر العاملين قد خلت من قبلكم سنن فسيروا في

الارض

«Ella es la recompensa hermosa de los que tienen las buenas obras; fué preciso en tiempos anteriores a nosotros castigar a los malvados; recorred la tierra »

SIGLO XIII.

Alt.: 0,99. — Lat.: 0,49. — Espesor o grueso: 0,19.

301.

Granada.

Núm. 611.

Fragmento de *sepultura* en piedra con restos de inscripción en caracteres cursivos: الغالب, «el vencedor». Procede del Albaicín.

Donación de D. Manuel de Góngora en 1875.

SIGLO XIII.

Long.: 0,39. — Alt.: 0,18.

302.

Granada.

Núm. 609.

Fragmento de *sepultura* en piedra con una palabra: البركة, «la bendición», en caracteres cursivos. Procede del Albaicín.

Donación de D. Manuel de Góngora en 1875.

SIGLO XIII.

Long.: 0,60. — Lat.: 0,23.

303.

Baza (Granada).

Núm. 600.

Lápida sepulcral, en granito, coronada de almenas, con inscripción cursiva en el vano de un arco:

اعوذ² | بالله³ من الشيطان⁴ | الرحيم⁵ كل نفس⁶ | ذائقة الموت⁷ وانما⁸ |
توفون⁹ اجوكم¹⁰ (sic) | يوم القيامة¹¹ فمن¹² | زحزح¹³ من النار¹⁴ | وادخل¹⁵ الجنة¹⁶
فقد¹⁷ | فاز وما الحياة¹⁸ (sic) | الدنيا¹⁹ الامتاع²⁰ الغرور²¹



« Refúgiome ² | en Dios, huyendo de Axaytán ³ | el apedrea-
do: todas las almas ⁴ | gustarán la muerte. Ciertamente ⁵ | los
que habéis muerto recibiréis vuestra recompensa ⁶ | el día del
juicio final; y aquel ⁷ | que se haya librado del fuego ⁸ | entrará
en el paraíso y será ⁹ | venturoso, porque los placeres del mu ¹⁰ |
ndo no son sino placeres engañosos.»

SIGLO XIII.

Alt.: 0,67. — Lat.: 0,61.

PERÍODO DE NAZARÍES

304.

Granada.

Núm. 647.

Lápida sepulcral, reproducida en yeso, cuyo original de mármol con inscripción cursiva en relieve, vocales y puntos diacríticos, se conserva en la Alhambra:

هَذَا مُحَمَّدُ الْعَلِيُّ وَالْحَلَمُ وَالْكَرْمُ ❖ قَبْرُ الْإِمَامِ الْهَمَامِ الْكَاهِرِ الْعَلَمِ |
لِلَّهِ مَا ضَمَّ هَذَا اللَّحْدُ مِنْ شَرَفٍ ❖ جَمٍّ وَمِنْ شَيْبٍ عَلْوِيَّةِ الْهَمَمِ | فَالْبَاسُ
وَالْجُودُ مَا تَحْوَى ضَفَائِدَهُ ❖ لَا بَاسَ عُنْتَرَةَ وَلَا نُدَى هَرَمٍ | مَغْنَى الْكِرَامَةِ
وَالرِّضْوَانِ يَعْمرُهُ ❖ فَخْرُ الْمُلُوكِ الْكَرِيمِ الذَّاتِ وَالشَّيْبِ | مَقَامُهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ
نُدَى وَوَعَى ❖ كَالْغَيْثِ فِي الْمَحَلِّ أَوْ كَاللَّيْلِ فِي الْأَجَمِ | مَاثِرٌ تَلِيثٌ أَثَارَهَا
شُورًا ❖ تُقَرَّرُ بِالْحَقِّ فِيهَا جُمْلَةُ الْإِمَامِ | كَانَهُ لَمْ يَسِرْ فِي جُدْفِ لِحِبٍ ❖

تُضِيفُ عِنْدَهُ بِلَادُ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ | ⁸ وَلَمْ يُعَادِ الْعَدَى مِنْهُ بِبَادِرَةٍ ❖ يَفْتَرُ مِنْهَا
 الْهَدْيَ عَنْ ثَغْرِ مَبْتَسِمٍ | ⁹ وَلَمْ يُجْهَزْ لَهُمْ خَيْلًا مَضْمَرَةً ❖ لَا تَشْرَبُ الْمَاءَ إِلَّا مِنْ
 قَلْبِيبِ دَمٍ | ¹⁰ وَلَمْ يَقُمْ حُكْمٌ عَدَلٍ فِي سِيَاسَتِهِ ❖ تَأْوِي رَعِيَّتَهُ مِنْهُ إِلَى حَرْبٍ | ¹¹
 مَنْ كَانَ يَحْتَكُ مَا أَوْلَاةٌ مِنْ نَعَمٍ ❖ وَمَا حَمَاهُ لِدِينِ اللَّهِ مِنْ حَرْبٍ | ¹² فَذَلِكَ
 أَثَارُهُ فِي كُلِّ مُكْرَمَةٍ ❖ أَبَدَى وَأَوْضَحَ مِنْ نَارٍ عَلَى عِلْمٍ | ¹³ لَا زَالَ تَهْمِي عَلَى
 قَبْرِ تَضْمَنَةٍ ❖ سُدَائِبِ الرَّحْمَةِ الْوَكَاةِ الدَّيْمِ | ¹⁴ وَصَلَى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا
 مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ صَاحِبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

«Este el lugar de descanso de la excelsitud, de la mansedumbre, de la benevolencia: sepulcro del Príncipe valeroso, puro, sabio. | ² A Dios pertenece lo que este depósito encierra de nobleza colmada y de sublimes atributos de inteligencia. | ³ Bravura y generosidad es lo que contienen estos límites; no la bravura de la fiereza ni la munificencia de la debilidad. | ⁴ Mansión de generosidad y complacencia en que habita la gloria de los reyes, el benévolo por esencia y carácter. | ⁵ Su condición en cada día de liberalidad era como la de la lluvia por el campo árido; en cada día de combate cual la del león enardecido. | ⁶ Sus hazañas mantuvieron valerosamente su gloria; y reconocen la verdad de este aserto todos los pueblos. | ⁷ Porque no caminó jamás entre el tumulto de su numeroso ejército sin que fuesen para él estrechas las comarcas árabes e infieles [de los cristianos]. | ⁸ Y jamás se le acercaron por la mañana sus enemigos con furioso ímpetu sin que depusiesen su enojo y se apartasen sonriendo placenteramente. | ⁹ Ni jamás envió con-

tra ellos su bien ordenada caballería sin que apagase su sed en pozos de sangre. ¹⁰ | Ni jamás, al administrar justicia, dictó sentencia que sus súbditos malcontentos dejaran de cumplir. ¹¹ | ¿Quién ignoraba los dones con que fué favorecido y sus hechos en defensa de la sagrada religión? ¹² | Ahí están las huellas de sus generosas acciones más claras y resplandecientes que el fuego en la cima de una montaña. ¹³ | Sobre el sepulcro que le guarda jamás dejen de derramar las nubes de la clemencia [divina] su tranquila y benéfica lluvia. ¹⁴ | La bendición de Dios sobre Mohámed, nuestro señor y dueño, y sobre su familia y sus compañeros. Salud y paz.» [El Sultán Mohámed II nació en 1236 y murió en 1301 = 701 de la Hégira.]

SIGLO XIV.

Alt.: 0,73. — Lat.: 0,52.

305.

Granada.

Núm. 661.

Fragmentos (siete) de *lápida* sepulcral en mármol con inscripción cursiva en relieve, vocales y puntos diacríticos:

المُرْحُومِ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ السَّرَاجِ ² | رَحْمَةُ اللَّهِ صَدْرًا مِنْ صُدُورِ
 الْقَوَادِ مُسْتَعِدًا ³ | لِدَالِكِ إِلَى أَنْ قِيضَهُ اللَّهُ ⁴ | اللَّهُ قَائِدُهُ مِنْ
 قَضَبَتِهَا مَتَا الثَّلَاثِ عَشْرَ لِمُحَرَّمٍ مِنْ عَامِ ⁵ | سِنَةِ وَسْتَيْنِ وَسَبْعِمِائَةٍ
 غَرْنَاكَ حَرَسَهَا اللَّهُ تَعَالَى ⁶ | مَنَشَأَ قَرَأَ تَلْقَاهُ اللَّهُ ⁷ | بِالتَّحِيَّةِ وَالرَّحْمَةِ
 بِتَجْدُدِ الْأَعْوَامِ كُلِّ ⁸ | فَاِنْ يَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا ⁹ | عَلَى سَيِّدِنَا
 وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى مُحَمَّدٍ وَوَصْدِهِ

« del difunto Aben Abdala ben Asarrach, apiá-
dese de él Dios, eminente entre los caídas eminentes, capaz
a esto, hasta que Dios le tome, su caíd de su ciudadela,
el trece de moharran del año seis y sesenta y setecientos
Granada, guárdela prospérela Dios, ensalzado sea, patria de
sea benévolo con él Dios, y con extrema abundancia y la
clemencia le sea dada por la renovación de los años, y cierta-
mente el que sobre la tierra y quien en ella es perecedero
sobre nuestro señor y dueño y sobre Mohámed [y sus compa-
ñeros]. » Año 766 de la Hégira = 1364 de J. C.

SIGLO XIV.

Alt.: 0,44. — Lat.: 0,49.

306.

Núm. 7.610.

Fragmento de *lápida* en mármol, estilo granadino. Lleva
signos árabes cursivos con mociones y puntos diacríticos difí-
ciles de interpretar por ser muy incompleto, sin sentido gra-
matical ni literario.

Donación de D. Ignacio Baüer.

SIGLO XIV.

Long.: 0,76. — Lat.: 0,15. — Grueso: 0,10.

307.

Granada.

Núm. 651.

Fragmento de *lápida* sepulcral en mármol con inscripción
cursiva en relieve, vocales y puntos diacríticos, sin que pueda
leerse más que la centena:

..... سبعمائة و دون سنة رحمة

« setecientos y año, tenga piedad de él »

SIGLO XIV.

Alt.: 0,12. — Lat.: 0,12.

308.

Granada.

Núm. 678.

Tabla de mármol reproducida en yeso, con inscripción en caracteres cursivos:

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم بسم الله الرحمن الرحيم الله لا اله الا
هو الحي القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات وما فى الارض من
ذا الذى يشفع عنده الا

« Me refugio cerca de Dios para buscar un abrigo contra Satán maldito. En nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. Alá, no Dios sino Él, el eterno, el inmutable. No le embargan ni el sopor, ni el sueño. Suyo es cuanto existe en los cielos y en la tierra. ¡Quién será aquel que le ruegue sin !

En el lado inferior:

..... من علمه الابما شاء وسع كرسيه

« de su ciencia, sino lo que quiere. Su trono »

Faja vertical izquierda:

..... السموات والارض ولا يوده حفضهما وهو العلى العظيم لا اكراه فى
الدين قد تبين الرشده من الغى فمن يكفر بالكاغوة ويومن بالله فقد استمسك
بالعروة الوثقى لا انفصام لها والله سميع عليم صدق الله تع

« se extiende sobre los cielos y la tierra; y nada le cuesta su custodia, porque El el excelso, el grande. No se profundice en la religión, porque el verdadero camino se distingue bastante del falso. Quien no crea en Tágut y crea en Dios,

se habrá asido de una asa sólida y estará al abrigo de todo yerro, pues Dios oye y conoce todo. La verdad resplandece en Dios, ensalzado sea.»

En el lado superior:

لا اله الا الله المالك المومنين محمد رسول الله الصادق الامين تعم

«No otro Dios sino Alá, el Rey de los creyentes. Mohámed enviado de Dios el veraz, el fiel: ensalzado sea.»

SIGLO XIV.

Alt.: 1,58. — Lat.: 0,14.

PERÍODO AFRICANO

309.

Núm. 684.

Lápida sepulcral en piedra con inscripción cursiva africana de relieve dentro de un arco:

الحمد لله هذا قبر | الحرة الجليلة | الشولية بنت | مصطفى بنى
وذن | توفين رحمها الله | على عشرة الوسك ربيع الاول | عام

«Alabado Dios; este sepulcro | de la noble y alta | Axau-
lía, hija de Mustafá, de la familia | Murió ella, apiá-
dese de ella Dios, | en la decena segunda de rabie primera, |
año »

SIGLO XVIII.

Alt.: 0,40. — Lat.: 0,43.

310.

Núm. 682.

Lápida sepulcral en piedra arenisca con inscripción cursiva africana dentro de un arco:

لله | الحمد هذا | قبر السائد الكرم | عبد الله بن كمل | وعلى الاصى |
 الشريف | توفى | رحمة الله اول | بجمادى الاخر عام ثمانية وخذ [مسين] |
 مائة والف

«Dios | alabado: este | sepulcro del príncipe generoso |
 Abdala ben Camal | Walí Alassy, | jerife. | Murió, | apiáde-
 se de él Dios, el primero | de chumada postrera del año ocho
 y cincuenta | ciento y mil.» Año 1158 de la Hégira = 1745
 de J. C.

SIGLO XVIII.

Alt.: 0,41. — Lat.: 0,46.

311.

Núm. 685.

Lápida sepulcral de piedra discoidal con inscripción cursiva africana:

هذا قبر الحرة | الجليلة الاصلية امة | الله قكمة بنت الحاج | الدوج
 توفيت | رحمة الله عليها عام | ثلاثة وتسعين | ومائة

«Este sepulcro de la noble, | la ilustre, la poderosa sier-
 va | de Dios Fátima, hija de Alhachach | Murió, | la

clemencia de Dios sobre ella, el año ⁶ | tres y noventa ⁷ | y cien-
to » Año 1193 de la Hégira = 1779 de J. C.

SIGLO XVIII.

Alt.: 0,41. — Lat.: 0,35.

312.

Núm. 695.

Lápida sepulcral en piedra de forma discoidal con inscripción cursiva africana de relieve:

الاهى قد اذتخت ² | سيفك والتز او الضيف حق ³ | عند كل كريم فهبد
نوق ⁴ | فرأى فانها عكام ولا ⁵ | بغير عكيم

«Oh, Dios mío, dejaste que corrieran las lágrimas ² | hasta
que desbordaron en ti, y se alejó la desgracia inevitable ³ | para
todo muslim, pues huyeron las dolencias ⁴ | y la disiparon, aun-
que eran grandes y no ⁵ | fuera de su grandor.»

SIGLO XVIII.

Alt.: 0,35. — Lat.: 0,30.

313.

Núm. 683.

Lápida sepulcral en piedra rojiza de forma discoidal e inscripción cursiva africana en relieve dentro de un medallón con circulitos:

هذا قبر ² | الحرّة الجليلة الاصلية ³ | الشريفة الحسنية امة ⁴ | الله فاكمة بذت
الشريف ⁵ | الحسنى مولاى المكى غسان ⁶ | توفين رحمة الله عليها ⁷ | عام

ثمانيّة عشر ومايتين⁸ | بعد الالف تاخفى الالكاف⁹ | يا مولانا مما تخاف¹⁰ |
يذاكر الموت باعافاً

«Este sepulcro² | de la noble, la ilustre, la poderosa o alta,³ |
la honrada, la excelente sierva de⁴ | Dios Fátima, hija del jeri-
fe⁵ | Alhasaní Muley el Maquf | Murió ella, la piedad de⁶
Dios sobre ella,⁷ | el año ocho y diez y doscientos⁸ | después
de mil. Mantuvo secretos los beneficios⁹ | oh, Señor nues-
tro, por lo que espera¹⁰ | que siendo necesaria la muerte será
perdonada.» Año 1218 de la Hégira = 1803 de J. C.

SIGLO XIX.

Alt.: 0,45. — Lat.: 0,42.

314.

.....

Núm. 696.

*Lápida sepulcral de piedra, forma de trapecio, con inscrip-
ción cursiva africana dentro de un arco:*

هذا قبر² | الصبي احمد بن³ | التكرم مصفى العمر⁴ | توفى بالويل عام⁵
اربعة وثلاثين⁶ | ومايتين والالف

«Este sepulcro² | del joven Ahmed, hijo del | honorable³
Mostafá Alamar? | Murió desgraciadamente el año⁵ | cuatro
y treinta⁶ | y doscientos y mil.» Año 1234 de la Hégira = 1818
de J. C.

SIGLO XIX.

Alt.: 0,29. — Lat.: 0,27.

315.

Núm. 697.

Lápida sepulcral en piedra, de forma discoidal, con inscripción cursiva africana de relieve:

بترى² | قبر ذياور فعالك³ | انما قرير القتا فى القبر⁴ | ما قان بفعل فلن
يصحب⁵ | الانسان من بعد مقرنة الير⁶ | قبر عيد الذى يعمل⁷

«Morirás:² | un sepulcro brillante: lanza un grito de dolor.³ |
Por ella será consolado de los engaños mundanales en la tum-
ba.⁴ | No sea escarnecido por sus obras ni por sus compañías⁵ |
con mujeres, después de encerrado dentro de la dureza⁶ | del
sepulcro. Célebre aquel | hará »

SIGLO XIX.

Alt.: 0,37. — Lat. o diám.: 0,29.

EPIGRAFÍA HEBREA

No obstante el número reducido de objetos hebreos, se incluyen los que siguen porque se encuentran en el mismo Patio de los Arabes; y sin pretender otra importancia que la avalorada por sus ejemplares.

316.

Coruña.

Núm. 711.

Lápida hebrea sepulcral con signos incisos. Procede de La Coruña:

אברהם בר מאיר בן פרץ

«Abraham b . r . Meir hijo de Pérez»

SIGLO X.

Alt.: 1,91. — Lat.: 0,65.

317.

Coruña.

Núm. 724.

Lápida hebrea sepulcral con caracteres incisos. Procede de La Coruña: דונה יושפה, «Doña Justa».

SIGLO X.

Alt.: 1,72. — Lat.: 0,73.

318.

Coruña.

Núm. 717.

Lápida sepulcral con signos incisos. Procede de La Coruña.

דונה מוגיר די דונ יצחקר נ"ע

«Doña, mujer de don Isacar, descansa en el paraíso.»

SIGLO XI.

Alt.: 1,80. — Lat.: 0,86.

319.

León.

Núm. 704.

Lápida sepulcral, reproducida en yeso, cuyo original con inscripción hebrea incisa se conserva en el Museo Arqueológico Provincial:

[ז]ה הקבר [ר] ל[מ]² | מיוסף בן עזיז הצורף | בן חמש וששים שנה³
 באח | בשבת חמשה עשר יום ליר | לירה כסליו שנת שמונה | מאות וששים⁶
 ואחד למונין | ליון מתא הקבה יוכהו | ויסלח עונותיו ויכפר חט | חטאתיו⁹
 וירחמה ויע¹⁰ | ויעמדהו לגודלו לקקה ימין | ויחיהו לחיי העולם הבא¹¹

Al fin de las líneas 4, 8 y 9 se escribieron inútilmente letras que se repiten al principio de las líneas que siguen respectivamente.

«Este sepulcro de Mir [Jaya hijo de Rabí]² | Mir José hijo
 de Haciz, fué platero, hijo de [Murió]³ | a los sesenta y
 cinco años,⁴ | en domingo, a los quince días⁵ | de casleu del
 año ocho | cientos y sesenta y uno, según el cómputo de |⁷

León. El santo [bendito él] lo purifique ⁸ | y remita ⁹ | sus culpas y cubra sus pecados ¹⁰ | y se apiade de él y lo levante a su heredad en el fin de los días ¹¹ | y lo resucite a la vida del siglo venidero.» Corresponde al domingo 18 de noviembre del año 1100 de J. C.

SIGLOS XI - XII.

Alt.: 0,30. — Lat.: 0,20.

320.

Toledo.

Núm. 712.

Inscripción hebrea, reproducida en yeso, cuyo original — un dintel — existía en el interior de una casa:

כבוד תהי מנוחתם וירננו על משכבותם זכבואו לגן עדן ² | ויצאו לקראתו סגני לוייה בני קהת ויצהר ויאמרו לו שלו [ם]

«Glorioso será el descanso de ellos; cantarán gozosos bajo su lecho; y, a su llegada al jardín del Edén, vendrán delante de él los príncipes de los levitas, hijos de Queat y de Yisar, y le dirán «paz» »

SIGLO XIV.

Long.: 2,09. — Lat.: 0,09.

321.

Toledo.

Núm. 1.914.

Reproducción en yeso de una *inscripción* hebrea cuyo original pertenecía a Toledo:

נגנו בקבר זה מזה בן מזה איש ה [מודות] | כבודו בארצות החיים והוא ילין
שם [נדיבות]

«Está sepultado en esta tumba un asperjador, hijo de as-
perjador, hombre de ¿elección? | Su gloria en las tierras de
las vidas y él permanecerá o morará allí [generosamente].

Donación de D. Pedro A. Berenguer y Ballester.

SIGLO XIV.

ERRATA

A la lámina 17^a que figura con el núm. 179, le
corresponde el núm. 180.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMAGRO (Cárdenas): *La Alhambra*, año 1911.
- *Catálogo de los objetos que poseía D. Manuel Góngora y Martínez.*
- AMADOR DE LOS RÍOS (Rodrigo): *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, tomo XX y cuaderno julio-agosto 1915.
- *Inscripciones árabes de Córdoba.*
- *Inscripciones árabes de España y Portugal.*
- *Inscripciones árabes de Sevilla.*
- *Murcia y Albacete.*
- *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, tomos IV - VI.....
- CODERA (Francisco): *Boletín de la Academia de la Historia*, tomos XXIII y XLVI.
- CONDE (José Antonio): *Historia de la dominación de los árabes en España.*
- DOZY: *Notice de quelques manuscrits arabes.*
- FITA (Fidel, R. P.): *Boletín de la Academia de la Historia.*
- GAYANGOS (Pascual): *Memorial Histórico Español.*
- *Siglo Pintoresco*, tomo III.
- LAFUENTE Y ALCÁNTARA: *Inscripciones árabes de Granada.*
- LÉVI-PROVENÇAL (E.): *Inscriptions arabes d'Espagne.*
- MÉLIDA (José Ramón): *Adquisiciones del Museo Arqueológico Nacional*, 1916.

MUSEO ESPAÑOL DE ANTIGÜEDADES, tomos VII y VIII.

REVILLA VIELVA (Ramón): *La colección de Epígrafes y Epitafios árabes del Museo Arqueológico Nacional.*

RIBERA Y TARRAGÓ (Julián): *Boletín de la Academia de la Historia*, tomo LV.

ROMÁN Y PULIDO: *Revista Don Lope de Sosa*, tomo II, núm. 20.

VILLANUEVA (Joaquín Lorenzo): *Viaje literario*, V.

ÍNDICE DE LUGARES DE PROCEDENCIA

África: *Orán*, núm. 211. — Lugares indeterminados: núms. 309, 310, 311, 312, 313, 314 y 315.

Alicante: *Alcocer de Planes*, 248. — *Denia*, 19. — *Torre Vieja*, 273.

Almería: 160, 191, 244, 246, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 266, 267, 276, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290 y 294. — *Dalías*, 255.

Badajoz: 265 y 271. — *Mérida*, 219. — *Villa de la Reina*, 268.

Cádiz: *Tarifa*, 225.

Córdoba: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 126, 127, 129, 130, 133, 136, 137, 152, 156, 162, 169, 176, 224, 227, 228, 232, 252, 254, 272 y 300. — *Medina Azzahra*, 16, 17, 21, 22, 23, 24 y 128. — *Medina Zahira*, *Azzahira* o *Alamiria*, 201. — Cortijo del *Alcaide*, 12. — Castillo de *Baena*, 118 y 119.

Coruña: 316, 317 y 318.

Granada: 42, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 109, 110, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 205, 207, 208, 216, 299, 301, 302, 304, 305 y 308. — *Caniles de Baza*, 145 y 166. — *Baza*, 303.

Guadalajara: *Cifuentes*, 217.

Jaén: *Arjona*, 269. — *Ibrós*, 234. — *Porcuna*, 274. — *Torre del Campo*, 220. *Villacarrillo*, 222.

León: 106, 107, 117 y 319.

- Madrid:** *Alcalá de Henares*, 15. — *Perales de Tajuña*, 18.
- Málaga:** *Bobastro*, 10 y 134.
- Mallorca:** *Palma*, 295.
- Murcia:** 275, 296, 297 y 298. — *Monteagudo*, 183, 184 y 185.
- Santander:** 202.
- Segovia:** 139.
- Sevilla:** 57, 93, 135, 138, 166, 209, 210, 242, 243, 253 y 292.
- Siria:** *Bagdad*, 214.
- Tarragona:** 13. — *Tortosa*, 223.
- Toledo:** 11, 20, 40, 41, 43, 47, 48, 53, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 108, 112, 113, 114, 115, 116, 120, 123, 124, 132, 141, 142, 149, 158, 169, 178, 186, 203, 204, 218, 233, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 245, 257, 270, 320 y 321. — *Illescas*, 212.
- Valencia:** *Játiva*, 206.
- Zaragoza:** 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 111, 121, 146, 147, 150, 178, 179, 180, 181 y 250. — *Daroca*, 213.
- Indeterminados: 122, 125, 131, 140, 143, 149, 157, 158, 159, 161, 163, 164, 167, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 182, 215, 221, 226, 229, 230, 231, 239, 247, 249, 256, 277, 278, 291, 293, 306 y 307.
-

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS

	Páginas.
PRÓLOGO.....	7
<i>Arquitectura - Escultura - Maderas y metales</i>	13
Elementos decorativos. — Frisos. — Impostas. — Cane- cillos. — Dovelas. — Quicialeras. — Ventanales. — Ar- cos. — Fuste de columnas. — Molino harinero. — Alfiz. — Lacería. — Puertas. — Pabellones. — Yesería. — Porta- das. — Estrellas. — Pechinas. — Nichos. — Mirador. — Patios. — Salas. — Medallones. — Celosías. — Rosetones. Torre. — Basas. — Capiteles. — Tazas de fuente. — Pilas de abluciones. — Brocales de pozos. — Batientes de puer- ta. — Campana. — Herrajes. — Artesonado o alfarje. — Racimo de mocárabes.	

EPIGRAFÍA

Epigrafía árabe.

Período del Emirato.....	87
» del Califato.....	88
» de Taifas.....	100
» de Almorávides.....	108

	<u>Páginas.</u>
Período de Almohades.....	133
» Granadino.....	148
» de Nazaríes.....	152
» Africano.....	157
<i>Epigrafía hebrea</i>	163
Bibliografía.....	167
Índice de lugares de procedencia.....	169



EL «CATÁLOGO DE LAS ANTIGÜEDADES
QUE SE CONSERVAN EN EL PATIO ÁRABE DEL MUSEO
ARQUEOLÓGICO NACIONAL», CUYO AUTOR ES
DON RAMÓN REVILLA VIELVA, HA SIDO
IMPRESO EN LOS TALLERES DE DON
ESTANISLAO MAESTRE, CALLE DE
LAS POZAS, NÚM. 14, MADRID.
SE TERMINÓ EL DÍA 20 DE
DICIEMBRE DEL AÑO
MCMXXXII



D



PATIO
ARABE
DEL
M.A.N



DP0179

Ministerio de